

de hymnen van het Kerstfeest

ما يقال في عيد الميلاد
المجيد



Πατριάρχης Πρεσβυτέρου



Μορθοδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdome van
Nederland

إيبارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

De Heilige Maagd Maria Kathedraal
Te Amsterdam

27 - Kiahk - 1731

05 - januari - 2015



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St.
Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*



Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 μαρεϋτοῖβο ἵχε πεκ-ραν:
 μαρεσι ἵχε τεκμετ-οῖρο:
 πετεζνακ μαρεϋ-ῶωπι ἡφρητ
 ζεν τφε νεμ ζιζεν πικαζι:

Zjee penjoot etgennie fi-
 owie maref tovo enzjee
 pekraan : maris ie enzjee
 tek met oero : pee te-h-
 naak maref sjoopi em ef
 riti gen etfe neem
 hizjeen pikahi :

جى بنيوت إتحين نى فيؤوى
 ماريف توفو إنجيه بيكران
 ماريستى إنجيه تيك ميت أوورو
 بيت إهناك ماريف شوبى
 إيم أفريتى خين إتفيه
 نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw
 Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk
 kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in
 de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك
 ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
 كذلك على الأرض.

πενωικ ἵτε ραστ μιηϋ ναν
 ἡφοοῖ. Οτοζ χα νηετερων ναν
 ἐβολ: ἡφρητ ζων ἵτενχω
 ἐβολ ἵνηετε οτον ἵταν ἐρωοῖ:

Pen oi-k ente rasty lief
 naan emfo-oe : owooh
 ka nie et eron naan evol:
 em efrity hoon entenkoo
 evol ennie etee oeon
 entaan ero-oe:

بين أويك إنتيه راستى
 مييف نان إيم فو أوو
 أووه كانى إت إيرون نان إيفول
 إم أفريتى هون إنتين كو إيفول .
 إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو
 أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en
 vergeef ons onze schulden zoals ook wij
 aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين
 إلينا.

οτοζ ὑπερεντεν ἐζοῖν
 ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναζ-μεν
 ἐβολζα πιπετζωοῖ. ἥεν Πῡς
 Ἰης πενσς : Χε θωκ τε
 τμετοῖρο νεμ τχομ νεμ
 πιωοῖ ῶα ἐνεζ: αμην.

owooh emperenten
 egoen epirasmos: alla
 nah-men evolha pipet
 ho-oe. gen Pi-gristoos
 iesoes pen sjois : zjee
 thook te timet- oero nem
 ty khom nem pi oo-oe
 sja eneh: amyn.

أووه إيم بيرين تين ايخوون ابى
 رازموس
 الاناهمين ايفول هابى بيت هو
 أوو
 خين بى اخرستوس ايسوس بين
 اتشويس
 جى ثوك تيه تى ميت أوورو
 نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا
 إينيه .. آمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos
 ons van het kwade, Door Jezus Christus,
 onze Heer,: Want van U is het koninkrijk
 en de kracht en de heerlijkheid in
 eeuwigheid. Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ
 "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة
 والمجد إلى الأبد . آمين

index الفهرس

De Verzen van de Cimbaleen أرباع الناقوس

Gebed voor de Zieken أوشية المرضى

de zeven melodieën لحن السبع طرائق

Gebed voor de Offeranden أوشية القرايين

Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكصولوجيات

De liturgie طقس قداس عيد الميلاد

gezang 'Tay shoori لحن طاي شوري

Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس

De Hymne Ἦπαρθενος لحن إي بارثينوس

De Mohayyar van Kerst لحن آبين تشويس

Psalm van de Kerstmis (Sinkherie)

مزمور عيد الميلاد المجيد (سنجاري)

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل في قداس عيد الميلاد

De Aspasmos Adam voor de Kerstfeest

أسبسمس آدام لعيد الميلاد المجيد

De Eerste Aspasmos Watos voor de Kerstfeest

أسبسمس واطس لعيد الميلاد المجيد

de Breking voor het Kerstfeest قسمة عيد الميلاد

Psalm 150 المزمور (١٥٠)

مديحة توزيع عيد الميلاد

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

Vespers en metten

صلاة رفع بخور باكر

De Verzen van de Cimbale

أربع الناقوس

ΤΕΝΟΟΥΤ ΕΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕΡΕ
ΤΕΚΚΛΗΝΙΑ: ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ.

Ten oe-oosht em Efjoot
nem Epshierie, nem pie
Pnevma eth-oe-wab,
shere tie eklieseeja, ep
ie ente nie ankheelos.

تين أوأوشت إم إفيوت: نيم
إبشيري نيم بي ابنفما إثؤوأب:
شيري تي إكليسيا: إبي انتيه ني
أنجيلوس .

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen. نسجد للآب: والإبن والروح القدس: السلام للكنيسة: بيت الملائكة .

ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣ-ΜΕΣ
ΠΕΝΣΩΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒ-ΡΙΗΛ:
ΕΤΑΨΗΥΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΣ.

Shere tie parthenos, e-
tas mes Pensootier,
shere Ghabreej-iel, etaf
hie shennoefie nas.

شيره تي بارثيه نوس: إيه
طاس ميس بين سوتير: شيره
غابرييل: إيه طاف هي شين
نوفي ناس.

Gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaad, wees gegroet Gabriël, die aan haar verkondigd heeft. السلام للعدراء: التي ولدت مخلصنا: السلام لغبريال: الذي بشرها .

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΑΡΧΗ-
ΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ΕΤΟΥ:
ΑΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

Shere Miega-iel, pie
arshie ankhelos, shere
pie khoet eftoe, em
epres-vieteros.

شيره ميخائيل: بي أرشي
أنجيلوس: شيره بي جوت إفتو:
إم إريسفيتيه روس.

Wees gegroet Michaël, de aartsengel, wees gegroet vierentwintig, priesters. السلام لميخائيل: رئيس الملائكة: السلام للأربعة والعشرين: قسيساً .

ΧΕΡΕ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΑ: ΧΕΡΕ
ΠΙΣΕΡΑΦΙΑ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣ-ΜΑ
ΤΗΡΟΥ: ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

Shere nie Sheroebiem,
shere nie Serafiem,
shere nie taghma tieroe,
en e-poeranion.

شيره ني شيروبيم: شيره ني
سيرافيم: شيره ني طغما تيرو:
إن إيورانليون .

Wees gegroet Cherubim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten. السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: السلام لجميع الطغمت: السمائية .

Χερε Ιωαννης: πινωτ
 ὑπρόδρομος: χερε πι-μντ
 ἑναυ: ἡ ἀποστολος .

Shere Jo-annies, pie
 nieshtie em eprod-
 romos, shere pie miet
 esnav, en apostolos.

شيريه يوانس: بي نيشتي إم
 إبرودروموس: شيريه بي ميت
 إسناف: إن أبوستولوس .

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet twaalf, apos-telen. السلام ليوحنا: السابق العظيم: السلام للإثني عشر: السلام لرسولاً.

Χερε πενωτ Μαρκος:
 πιεναστειστις: πιρεφ-χωρ
 ἐβολ: ἡ τε μηδωλον

Shere penjoot Markos,
 pie evankheliesties, pie
 ref koor evol, ente nie
 ie-zolon.

شيريه بين يوت ماركوس: بي
 إف أنجيه ليستيس: بي ريف
 جور إفول: إنتيه ني إيدولون .

Wees gegroet onze vader Marcus, de Evangelist, de vernietiger, van de afgoden. السلام لأبينا مرقص: الإنجيلي: مُبَدِّد: الأوثان.

Χερε Στεφανος: πιωορπ ὑφ:
 χερε Γεωργιος: πισιογ ἡ τε
 εανὰ τοογι.

Shere Stefanos, pie
 shorp em martieros,
 shere Khe-or-kheejos,
 pie seejo ente han ato-
 oe-wie.

شيريه إستيفانوس: بي شورب
 إمارتيروس: شيريه جيه
 أورجيوس: بي سيو انتيه هان
 أطو أووي.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet Georgius, de morgenster. السلام لإسطفانوس: أول الشهداء: السلام لجرجس: السلام لكوكب الصبح.

Χερε ἡ χορος τηρφ: ἡ τε μηφ:
 χερε αββα Αντωνι: νεμ
 πιωομτ Μακαριος.

Shere ep goros tierf,
 ente nie martieros, shere
 ava Antonie, nem pie
 shomt Makarios.

شيريه إبخوروس تيرف: إنتيه
 ني مارتيروس: شيريه آفا
 أنطوني: نيم بي شومت
 ماكاريوس .

Wees gegroet alle koren, van martelaren, wees gegroet abba Antonius, en de drie Macarii. السلام لجميع: صفوف الشهداء: السلام لأنبا انطونيوس: السلام لثلاثة مقارات.

[index](#) [الفهرس](#)



Χερε π̃χορος τηρϑ: ἤτε
 ν̃ςτατροφορος: χερε ν̃νεϑ
 τηροϑ: ἑτατραναϑ ὡΠ̃ς.

Shere ep goros tierf, ente
 nie estavro-foros, shere nie
 eth-oe-wab tieroe, etav
 ranaf em Eptshois.

شيره إبخوروس تيرف: إنتيه
 ني اسطافروفوروس: شيره
 ني إئوؤاب تيرو: إيه طاف
 راناف إم إيتشويس.

Wees gegroet alle koren, van kruis-
 dragers, wees gegroet alle heiligen, die de
 Heer hebben behaagd.

السلام لجميع صفوف: لباس الصليب: السلام لجميع
 القديسين: الذين أرضوا الرب.

Ζιτεν νοτεϑχη: Π̃χς Π̃νοτρο:
 ἄριοϑηαι ν̃εμαν: ᾖεν
 τεκμετοτρο.

Hieten noe ev-shie,
 Piegristos Penoro, arie
 oe-nai neman, gen tek
 met oero.

هيتين نو إفشي: بخرستوس بين
 أورو: آري أو ناي نيمان: خين
 تيك ميت أورو .

Door hun voorbeden, O Christus onze Koning,
 wees ons genadig, in Uw Koninkrijk.

بصلواتهم: أيها المسيح ملكنا: أصنع معنا رحمة: في
 ملكوتك.

De Verzen voor Kerst

أربع الناقوس لعيد الميلاد المجيد

Π̃χινωσι ὡπαρϑενικον: ο̃ροϑ
 ν̃ινακϑι ὡπ̃νεϑματικον:
 ο̃ϑϑφηρι ὡπαρ̃δοζον: κατα
 ν̃ςμ̃η ὡπροφητικον.

Pie zj-ien miesie em
 partheniekon, oewoh nie
 nak hie em epnev-
 matiekon, oe eshfierie
 em parazokson, kata nie
 esmie em eprofietiekon.

بي جين ميسي إم بارثيه نيكون:
 أووه ني ناكهي إم إبنيفماتي
 كون: أوإسفيري إم بارا
 ذوكصون: كا طا ني إسمي إم
 إبروفيتيكون.

Een maagdelijke geboorte, en spirituele
 weeën, en een paradoxaal wonder, volgens
 de profetische uitspraken.

ميلاد بتولي: و طلق روحي: عجيب ممد: حسب
 الأخبار النبوية.

Χερε Β̃η̃λεεμ: ἑπολις
 ἡν̃ι̃προφητης: ἡεταϑμες Π̃χς
 ἡ̃δ̃η̃της: π̃μαϑ Β̃ ἡ̃Α̃Δ̃αμ.

Shere bietlee-eem, et
 polies en nie epro-
 fieties, thie etavmes
 Piegristos en giets, pie
 mah esnav en Adam.

شيره بيتليئيم: إت بوليس إن ني
 إبروفيتيس: ثي إيه طافميس
 بخرستوس إنخيتس: بي ماه
 إسناف إن آدم.

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten,
 waar Christus geboren is, de tweede Adam.

السلام لبيت لحم: مدينة الأنبياء: التي وُلد فيها المسيح
 الثاني.



Χερε Γαβριηλ: πινηυτ̃ ἡαρχη-
ατζελοσ: χερε φηεταϥζιϥεν-
νοϥι: ὡΜαρια̃ τ̃παρθενος.

Shere Ghabreej-iel, pie
nieshtie en arshie
ankhelos, shere fie etaf
hie shennoefie, em
Mareeja tie parthenos.

شيره غبرييل: بي نيشتي إن
أرشي أنجيلوس: شيره في إيه
طاف هي شين نوفي: إم ماريا
تي بارثينوس .

Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd
Maria.

السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي
بشر : مريم العذراء.

**Men gaat door met de vers voor de heilige naar wie de kerk
vernoemd is en sluit men af met:**

ثم يقال الربع الخاص بشفيح الكنيسة ثم يكمل بالآتي

Τεντχο̃ ἐροκ̃ ὦ Τς̃ Θς̃:
ε̃ορεκ̃α̃ρεζ̃ ε̃̃πωνθ̃ ὡπεν-
πατριαρχς: παπα̃ αββα̃
Ταωαδρος̃ παρχη̃ε̃ρε̃υς̃ :
ααταχροϥ̃ ζιχεν̃ πεϥθ̃-ρονος̃.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen
patriarshies, pa pa ava
(...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

تين تي هو إيه روك أو
إيوس ثيه أوس، إثيريك آريه
إيؤنخ إم بين باطريارشيس،
بابا آفا (...)
بي أرشي إيريفس ما
طاجروف هيجين بيف
إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de
hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا
البابا أنبا (....) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.

Πε̃α πεϥκε̃ϥηρ̃ ἡλιτοϥρζος̃ :
πενιωτ̃ ε̃θοταβ̃ ἡδικεος̃ : αββα̃
Αρσενι̃ π̃ε̃πισκοπος̃ :
ααταχροϥ̃ ζιχεν̃ πεϥθ̃-ρονος̃ .

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot eth-oe-
web en zieke-os, nie etkie
nieman. {ava (...) (pie
mietropolieties / pie
episkopos}, ma takhrof
hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه إشفير إن لي
طورغوس بينيوت إيؤواب إن
زيكيه أوس آفا (...) بي إيه
بيسكوبوس ماطاجروف
هيجين بيف
إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders, abba (...) de metropoliet /
bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة أبينا القديس
البار (الأسقف) أنبا (....)
ثبته علي كرسيه.

[index](#) الفهرس

Ἰη̅ς Χ̅ς ἡ̅σαϥ η̅εμ φοο̅τ: ἡ̅θοϥ
ἡ̅θοϥ πε η̅εμ ὡ̅α ἑ̅νεε: ᾔ̅εν
ο̅υ̅ζ̅υ̅πο̅στα̅σι̅ς ἡ̅νο̅ω̅τ: ते̅न-
ो̅ω̅य̅त̅ ँ̅मो̅य̅ ते̅न̅†̅वो̅त̅ ना̅य̅.

Iesoes Piegristos ensaf
nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneeh, gen
oe hiepos-ta-sies en oe-
oot, ten oe-oosht emmof
ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنصاف نيم
فؤو: إنثوف إنثوف بيه نيم شا
إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس
إن أوأوت: تين أو أوشت
إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en
tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو: أمس و اليوم و إلى الأبد :
بأقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

Πο̅τρο ἡ̅τε †̅ζι̅ρ̅η̅η̅η: μοι̅ να̅ν
ἡ̅τεκ̅ζι̅ρ̅η̅η̅η: σε̅μ̅ν̅ι̅ να̅ν ἡ̅τεκ̅-
ζι̅ρ̅η̅η̅η: χα̅ η̅εν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν ἐ̅βο̅λ̅.

Ep oero ente tie
hierienie, moi nan en tek
hierienie, sem nie nan
en tek hierienie, ka nen
novie nan evol.

إ بؤرو إنتي تي هيريني: موي
نان انتيك هيريني: سيم ني نان
انتيك هيريني: كائين نوفي نان
اي فول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,
bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze
zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك :
وإغفر لنا خطايانا.

Χ̅ωρ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅χα̅χι: ἡ̅τε
†̅εκ̅κ̅λ̅η̅σι̅α̅: ἀ̅ρι̅σο̅β̅τ̅ ἐ̅ρος: ἡ̅νε̅σ̅κι̅μ̅
ὡ̅α ἑ̅νεε.

Khoor evol en nie khaz-
ie, ente tie eklie-seeja,
arie sovt eros, en nes
kiem sha eneh.

جور اي فول إن ني جاجي: إنتيه
تي إك اكليسيا: آري سوفت
إيروس: إن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar
zodat zij niet wankelt, voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي
الأبد.

Ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅ Π̅εν̅νο̅υ̅†̅: ᾔ̅εν
τε̅ν̅μ̅η̅†̅ †̅νο̅υ̅: ᾔ̅εν π̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τε
Π̅ε̅ψ̅ιω̅τ: η̅εμ Π̅ι̅π̅να̅ ε̅ϑ̅.

Emmano-iel Pennoetie,
gen ten mietie tienoe,
gen ep oo-oe ente pef
joot, nem pie Pnevma
eth-oe-wab.

إمانوئيل بين نوتي: خين تي
ميتي تينو: خين إ بؤو إنتي
بيفيوت: نيم بي ابنيما إثوواب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in
de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

عمانوئيل إلها: في وسطنا الآن: بمجد أبيه:
والروح القدس.

Ἐτεφῶον ἐρον τῆρεν: Ἐτεφ-
τοῦβο ἠnenεητ: Ἐτεφταλδο
ἠνιῶωνι: ἠτε nenψυχῆ nen
nenσωμα.

Entef esmoe eron tieren,
entef toe-vo en nen hiet,
entef tal-etscho en nie
shoonie, ente nen epsie-
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إیرون تیرین: إنتیف
طوفو إن نین هیئت: إنتیف طا
لتشو إن نی شونی: إنتیه نی
ابسیکی نیم نین سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert,
en de ziekten geneest, van onze zielen en
lichamen.

لیبارکنا کلنا: و یطهر قلوبنا: و یشفی أمراض:
نفوسنا و أجسادنا.

Τενοῦωυτ ἠμοκ ὦ Π̄χc: nen
Πεκιωτ ἠ̄αγαθος: nen Π̄ιπ̄να
ε̄ον: χε ᾱνμασκ ακω† ἠμον.

Ten oe-oosht emmok oo
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
av mask ak sootie
emmon nai nan.

نین أوأوشت امموک أو بی
اخرستوس: نیم بیک یوت إن
أغاٹوس: نیم بی ابنیفا إٹوواب:
جی آک طونک آکسوتی إمون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede
Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren
en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبیک الصالح : والروح
القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

*Na het gebed voor de zieken zingen de
gelovigen de hymne van de zeven melodieën, en
dat is de rest van de Morgen-doxologie.*

یصلی الکاھن أوشیة المرضی ثم یقول الشعب
لحن السبع طرائق

[index](#) [الفهرس](#)

أوشية المرضى Gebed voor de Zieken

Ἰωβ εἶπεν νένιοι νέμ
 νένσνηοῦ ἐτωῶνι θεν χινῶνι
 νιβεν: ἰτε θεν παιτοπος ἰτε θεν
 μα νιβεν. ζινα ἵτε Πχς
 Πεννοῦτ ἐρῆμοτ ναν νέμωοτ
 ἁπιοῦχαι νέμ πιταλβο: ἵτεϋχα
 νέννοβι ναν ἐβολ

Toobh ezjen nen jotie nem
 nen esneejoe et shoonie gen
 zj-ien shoonie nieven e-te
 gen pai topos e-te gen mai
 nieven, hiena ente
 Piegristos Pennoetie er
 ehmot nan nemo-oe em pie
 oe-khai nem pie taletsho,
 entef ka nen novie nan evol.

طبه إيجين نين يوتي نيم نين
 إسنيو إتشوني خين جين شوني
 نيفين: إيتي خين باي طوبوس
 إيتي خين ماي نفين : هينا إنتي
 بي خريستوس بين نوتي
 إراهموت نان نيم أوأوو إمبي
 أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف
 كانين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
 ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,
 opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met
 sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن
 كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح
 إلها ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
 خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan
 auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja
 wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

de zeven melodieën لحن السبع طرائق

Πρωινί ἠταφῶνι :
 φηέτεροῦινι : ἐρωμι νιβεν :
 εθνηοῦ ἐπικοςμος.

Pie oe-oinie inta ifmie,
 fie et er-oe-oinie, eromie
 niven, esneejo epie
 kosmos.

بي أو أويني إنطا إفمي: في
 إتثير أوأويني: إي رومي نيفين:
 إثنيو إيه بي كوزموس .

U, het ware Licht: die iedere mens: verlicht: die
 in de wereld komt.

أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل انسان آت الى
 العالم.

Ἀκι ἐπικοςμος: ζιτεν
 τεκμεταίρωμι: ἁτκτησις
 τηρς: θεληλ θα πεκχινι.

Ak-ie e-pie kosmos,
 hiten tek met mairomie,
 a-tie ik tie-sistiers, seliel
 ga pek zj-inie.

أك إي بي كوزموس: هيتين تيك
 ميت ماي رومي: آتي إكتيسيس
 تيرس: ثليل خابيك جين إي.

In Uw menslievendheid: bent U in de wereld
 gekomen: en de hele schepping heeft zich: over
 Uw komst verblijd.

أتيت الى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهلت
 بمجيئك.

Ακωτ ἡ Ἀδὰμ: ἔβoλθεν
τὰ πατή: ἀκερ ἔτα ἡρεμζε: ἔεν
ἡ ἡνὰ κζι ἡ τε φμοϋ.

Ak sootie en Adam, evol
gen tie a-patie, ak er Eva
en remhe, gen nie nak-hie
ente efmoe.

أكسوتى إن آدام: إيفول خين تي
آباتى: أك إر إيفا إنريمهيه: خين
ني ناكهي إنتيه إفمو.

U hebt Adam verlost: van de verleiding: en Eva
bevrijd: van de pijn van de dood.

خلصت آدم من الغواية وعثقت حواء من طلاقات
الموت.

Ακτ ἡ ἡν ἡ Πιπνὰ: ἡ τε
τ μετϋηρι: ενζωϋ ενςμοϋ ἔροκ:
ἡ εν νεκαζτελoς.

Ak tie nan em pie pnevma,
ente tie met shierie, en hoos
en esmoe erok, nem nek
ankhelos.

أكتي نان إمبي إبنيفما: انتي تي
ميت شيري: إنهوس إن إسمو
إيه روك: نيم نيك أنجيلوس.

U hebt ons de geest: van het kindschap gegeven:
daarom prijzen en zegenen wij U: met Uw
engelen.

أعطيتنا روح البنوة نسبحك ونباركك مع
ملائكتك.

ἔεν ἡ χιν ἡρεϋ ἡ ἡν ἔδοϋν:
ἡ ξε φναϋ ἡ ϋωρπ: ὦ Πχϋ
Πεννοϋτ: πιοϋωινι ἡ ταφωι.

Gen ep zj-ien eth-ref-ie nan e-
goen, enzje efnav en-shoorp,
oo Piegristos Pennoetie, pie
oe-ooinie enta ef-mie.

خين إيجين إثريفئى نان إىخون:
إنجي إفاف إنشورب: أو
بخرستوس بينوتي: بي أو أويني
إنطا إفى.

Wanneer de morgenstond: aanbreekt: o Christus
onze God: het ware Licht.

عندما يدخل وقت باكر إلينا أيها المسيح إلها النور
الحقيقى.

Μαροϋϋαι ἡ ἔητεν: ἡ ξε
ἡ ἡλοζιμοϋ ἡ τε πιοϋωινι: οϋοζ
ἡ πεν ἡρεϋζοβστεν: ἡ ξε ἡ χაკι
ἡ ἡνιπαθoς.

Maroe-shai en gie-ten,
enzje nie lokhiesmos ente
pie oe-ooinie, owoh em pen
eth-ref hobs ten, enzje ep-
kakie en nie pathos.

مارو شاي إنخيتين: إنجيه
لوجيسموس انتيه بي أوأويني:
أووه إمبين إثريف هوفس تين:
إنجي إباكاي إن ني باثوس.

Laat dan de verlichte gedachten: in ons schijnen:
en laat de duisternis van het lijden: ons niet
overdekken.

فلتشرق فينا حواس النور ولا تغطيها
ظلمة الآلام.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΩΣ ἔροκ: ἸΝΝΟΗΤΟΣ
ΝΕΥ ΔΑΥΙΔ: ΕΝΩΨ ΟΥΒΗΚ: ΟΥΟΖ
ΕΝΧΩ ὕμνος.

Hiena enten hoos erok, en
no ie-tos nem Davied, en
oosh oe-viek, owoh en khoo
emmos.

هينا إنتين هوس إيروك: إن نو
إيطوس نيم دافيد: إنؤش أوفيك:
أوه إنجو إمموس .

Dan kunnen wij U: bewust met David prijzen: en **لكي نسبحك عقلياً مع داود صارخين نحوك**
tot U roepen: zeggende: **قائلين .**

Χε ἀνερψορπ ὕφορ: ἸΧΕ ΝΑΒΑΛ
ἡφῆνατ ἡψορπ: ἔερμελεταν:
θεν ΝΕΚΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ.

Zje av er shorp em foh,
enzje naval em ef nav en
shoorp, e-er mele-tan, gen
nek sazj-ie tieroe.

جى آف إرشورب إمفوه: إنجى
نافال إم إفناف إنشورب إى
إرميه ليطان: خين نيك ساجى
تيرو.

“Mijn ogen zijn al wakker: voor de morgenstond: opdat ik nadenk over: al Uw uitspraken.” **سبق أن بلغت عيناى وقت السحر لأتلو جميع أقوالك .**

ΣΩΤΕΥ ἔΤΕΝΣΜΗ : ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨΤ ἸΝΑΙ : ΝΑΖΜΕΝ ΠΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ:ΚΑΤΑ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ.

Sootem e-ten esmie, kata
pek nieshtie en nai,
nahmen Eptshois
Pennoetie, kata nek met
shen hiet.

سوتيم إيه تين إسمي: كا طا بيك
نيسحتى إن ناي: ناهمين إبتشويس
بين نوتي: كاتا نيك ميت
شنهيت.

Hoor onze stemmen: naar Uw grote genade: en **اسمع صوتنا كعظيم رحمتك . ونجينا أيها الرب إلها**
red ons o Heer, onze God: naar Uw **حسب رأفاتك.**
barmhartigheid.

Φ† ΠΙΨΑΙΡΩΟΥΨ : ἸΡΕΨΕΡ-
ΠΕΘΑΝΕΨ : ΠΙΡΕΨΕΡΟΙΚΟΝΟΜΗΝ:
ἸΝΕΨΩΤΠ ἸΚΑΛΩΣ.

Efnoetie pie fai roo-oesh, en
ref er peth-na-nef, pie ref er
ie kono-mien, en nef sootp
en kaloos.

إفنوتي بي فاي روؤش: إنريف
إرييئنا نيف: بي ريف إر
إيكونومين: إن نيف صوتب
إنكالوس .

O Zorgzame God: de Weldoener: de Goede **يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاريه**
Bestierder: van Zijn uitverkorenen. **حسناً .**

Πιρεϋερζεμι ετχορ: ννηεταρ-
φωτ χαροϋ: φρεβιϋϋωοτ ντε
οτον νιβεν: νοζεμ ντοτοϋχαλ.

Pie ref er hemie et khor, en
nie etav foot harof, ef ref et-
shiesh shoo-oe ente oe-on
nieven, nohem en toe oe-
khai.

بي ريف إرهيمي إتجور: إن ني
إيطاف فوت هاروف: إفريف
إتشيشؤو انتيه أوأون نيفين:
نوهيم إنطو أوجاي.

De Sterke Bestierder voor hen: die hun toevlucht
zoeken bij U: die de verlossing en redding: voor
een ieder wenst.

المدبر القوي للملتجئين إليه . المتشوق لخلاص
ونجاة كل أحد.

هن τεκμετχρηστος: ακσοβτ
ναν υπιεχωρζ: αριζμοτ ναν
υπαιεζοοτ: ενοι ναθνοβι.

Gen tek met egriestos, ak
sobtie nan em pie e-khoorh,
arie ehmot nan em pai
ehoo-oe, en-oi en ath-novie.

خين تيك ميت إخريستوس: أك
صوفتي نان إم بي إيجوره: آرى
إهموت نان إم باى إيه هؤو
إنؤي إن أثنوفي .

In Uw goedheid: heeft U voor ons de nacht
bereid: laat ons deze dag: zonder zonden
doorkomen.

بصلاحك هيات لنا الليل . أنعم لنا بهذا اليوم
ونحن بغير خطية.

Εθρενερπεμ επωα: εϋαι ννηενχιζ
επωαι: χαροκ υπεκυθο: χωρικ
χωντ νεμ μοκμεκ εϋζωοτ.

Ethren er ep em-epsha, e-fai
en nen zj-iekh e-epshooi,
harok em pek emtho,
goories khoont nem mok
mek ef hoo-oe.

إثرين إر إب إم إبشا: إيه فاي إن
نين جيج إيه إبشوي: هاروك
إمبيك إمئو: خوريس جونت نيم
موك ميك إفهؤو.

Zodat wij waardig zijn: onze handen naar U op
te heffen: zonder boosheid: of kwade gedachten.

لنستحق أن نرفع أيدينا إليك بغير غضب ولا
فكر ردىء .

هن ται ζανάτοοτ: σοττων
nenμωιτ εδοϋν: νεμ nenμωιτ
εβολ: ζεν ποτνοϋ ντε
τεκςκεπη.

Gen tai han ato-oewie,
soe-toon nen mooit e-
goen, nem nen mooit
evol, gen ep oe-nof ente
tek es ke-pie.

خين طاي هان أٲو أؤوي:
سوطون نين مويت إيخون نيم
نين مويت إيفول: خين إيؤنوف إ
نتيه تيك إسكيه بي.

Effen op deze morgen: ons ingaan: en ons
uitgaan: in de vreugde van Uw bescherming.

ففى هذا السحر سهّل
والخارجيه بسترک المفرح .

Εθρενχω ἡτεκμεθμῆ: ἡἐχοοῦ νιβεν: ἡτενζωσ
ἐτεκχομ: νεμ δαυιδ
πιπροφητης.

Ethren khoo entek
methmie, en ehoo-oe
nieven, en-ten hoos e-tek
khom, nem Davied pie
profities.

اثرين جو إنتيك ميثمي: إن
إيهوو نيفين: إن تين هوس إيه
تيك جوم: نيم دافيد بي
ابروفيتيس .

Zodat wij elke dag: Uw rechtvaardigheid
verkondigen: en Uw kracht prijzen: met David
de profeet:

لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود
النبي .

Χε ζεν τεκζιρηνη: Πχς
Πενσωρ: ανενκοτ αντωοτη: χε
ανερζελπισ ἐροκ.

Zje gen tek hirienie,
Piegristos Pensootier, a-
nen kot an too-oen, zje
an er helpies erok.

جيه زين تيك هيريني:
بخرستوس بين سوتير: آنين
كوت أنطوون: جي أن
إرهيليس إيه روك .

“In Uw vrede: o Christus onze Verlosser: sliepen
en ontwaakten wij: want wij hoopten op U.”

قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا
وقمنا لاننا توكلنا عليك.

Ζηπε ουπεθανεσ: ιε
ουπετχολχ ἐβηλ: ἐπῆματ
ἡθανσνηοτ: ευωοπ ζι ουμα.

Hiep-pe oe peth-nanef, je
oe pet-holkh e-viel, e-
eptie-matie en han esnie-
joe, ev-shop hie oe-ma.

هيب بيه أو بيثنا نيف: بي أو
بيت هولج ايه فيل: إي إبتي
ماتي إنهان إسنيو: إفشوب
هيوما .

Zie, hoe goed en liefelijk: het voor broeders is:
om bijeen te komen: in eenheid.

ما هو الحسن وما هو الحلو إلا إتفاق إخوة ساكنين
معاً .

Ευερεσυφωνιν: ζεν ουαζαπη
ἡμῆ: ἡερασσελικη: κατα
νιαποστολος.

Ev-er siemfoonien, gen
oe-aghapie emmie, en ev
ankhe-liekie, kata nie
apostolos.

إف إر سيمفونين: زين أو آغابي
إممي: إن إف انجيه ليكي: كا طا
ني أبوسطولوس .

Verenigd: in de ware: evangelische liefde: gelijk
de apostelen.

متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية كمثل الرسل .

ԱՓՐԻԴ ԸՄԻՍՈՋԵՆ: ԷՄԲԵ
 ԱՄԻՍ: ԵՄՆՈՅ ԷՋԵՆ ԴՄՈՐԴ:
 ՄԱ ԷՅՐԻՆ ԷՆԻԲԱԼԱՎԽ.

Em efrietie em pie so-
 zjen, e-tie a-fe em
 Piegristos, ef nie-joe ezjen
 tie mort, sha e-egrie e-nie
 et shalav-kh.

إم إفريتية إمبي صوجين: إيه تي
 آفيه إم بخرستوس: إفنيو إيه
 جين تي مورت: شا إي إخري
 إيه ني تشالافج.

Het is als balsem: op het hoofd van Christus: **مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية**
 vloeiend van Zijn baard: tot zijn voeten. **إلى أسفل الرجلين.**

ԵԳԹՈՋՑ ԸՄՄԻՆԻ ՆԻԵՆ:
 ՆԻՃԵԼԼՈԻ ՆԵՄ ՆԻԱԼՈՎԻ: ՆԵՄ
 ՆԻՃԵԼՄԻՐԻ: ՆԵՄ
 ՆԻԴԻԱԿՈՆԻՍԿԻՍԻՍ.

Ef thoohs em mienie
 nieven, nie gelloi nem nie
 aloo-oewie, nem nie gel
 shierie, nem nie ziako-
 niesties.

ԲԳԹՈՋՑ ԸՄՄԻՆԻ ՆԻԵՆ: ՆԻ
 ՆԻԼԼՈՎ ՆԻՄ ՆԻ ԱԼՈՎՈՎ: ՆԻՄ ՆԻ
 ՆԻԼՍԻՐԻ: ՆԻՄ ՆԻ ՆԻԱ ԿՈՆԻՍ
 ՆԻՍ.

En iedere dag zalft: de ouderen en kinderen: de **يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام**
 jonge mannen: en diakenen. **بمزامير.**

ՄԱԻ ԷՏԱԳՋՈՒՍՊՈՐ ԵՄՍՈՒ: ՆՄԵ
 ՄԻՄՆԱ ԵՄ: ԱՓՐԻԴ
 ՆՈՒԿԹԱՐԱ: ԵՄՍՈՒ ԷՓԴ
 ՆՄՈՒՆ ՆԻԵՆ.

Nai etaf hotpoe evsop, enzje
 pie Pnevma eth-oewab, em
 efrietie en oe-kiethara, ev
 esmoe e-Efnoetie en sie-joe
 nieven.

ՄԱԻ ԷՏԱԳ ԴՈՒՍՊՈՐ ԷՄՍՈՒ:
 ՆՄԻՆԵ ԲԻ ԷՆԻՄԲԱ ԱՊՈՒՅ:
 ԷՄՐԻԴԻ ԷՆՈՒԿԻԹԱՐԱ: ԷՄ ԷՄՈՒ
 ԷՄ ԷՄՈՒԴԻ ԷՄՍԻՈՒ ՆԻՄԻՆ.

Dezen die de Heilige Geest: verenigd heeft: als **هؤلاء الذين أَلْفَهم الروح القدس معاً مثل قيثارة**
 een snaarinstrument: altijd God lovend. **مُسَبِّحِينَ الله كل حين.**

ԴԵՆ ԶԱՆՓՏԱԼՄՈՍ ՆԵՄ ԶԱՆԶՈՑ:
 ՆԵՄ ԶԱՆԶՈՂԻ ԱՄՆԱԿՈՆ:
 ԱՄԷԶՈՒՆ ՆԵՄ ՄԷՋՈՐԶ: ԶԵՆ
 ՕՐԶԻՆՏ ՆԱԴՄԱՐՎ.

Gen han epsalmos nem han
 hoos, nem han hozie em
 epnevmatiekon, em pie
 ehoo-oe nem pie e-khoorh,
 gen oe-hiet en at ka-roof.

ԶԻՆ ԴԱՆ ԷՄՍԱԼՄՈՍ ՆԻՄ ԴԱՆ
 ԴՈՍ: ՆԻՄ ԴԱՆ ԴՈՂԻ ԷՄ ԷՆԻՄԲԱ
 ԷՄԿՈՆ: ԷՄԲԻ ԷՄՈՒ ՆԻՄ ԲԻ ԷՄ
 ԴՈՐԵ: ԶԻՆ ԷՄ ԴԻԹ ԷՄ ԱԹ
 ԿԱՐՈՎ.

Met psalmen en lofzangen: en geestelijke **بمزامير وتسابيح وروحية النهار والليل بقلب**
 liederen: dag en nacht: met een aanhoudend hart. **لا يفتر.**

ΕΘΒΕ †παρθενος

(لأجل العذراء)

voor de Maagd

†Θεο ἑμαρ ὑπιωτωνι:
ετταινοτ ὑμαςνοτ: ἀρεται
δα πιλοςος: παχωριτος.

Enth ethmav em pie oe-
ooinie, et tajoet em-
masnoetie, a-re fai ga pie
loghos, pie a-gooritos.

إنثو إثماف امبي أوأيني: إت
طايتو إم ما سنوتي: آري فاي
خابي لوغوس: بي أخوريطوس.

U bent de Moeder van het Licht: de vereerde
Moeder Gods: u hebt gedragen: het
Onbevattelijke Woord.

أنت يا أم النور المكرمه والده الاله حملت الكلمه
غير المحوى .

†Μενενσα ἑρεμαςφ: ἀρεθι ἑρεοι
ὑπαρθενος: θεν ζανζωσ νεμ
ζανςμοτ: tenbici ὑμο.

Menensa ethre masf, ar-e o-
hie e-re oi em parthenos,
gen han hoos nem han
esmoe, ten et-shiesie emmo.

ميه نينصا إثريه ماسف: آري
أوهي إريه أوي إم بارثيه نوس:
خين هان هوس نيم هان إسمو:
تين تشيسي إمو.

Nadat U Hem hebt gebaad: bleef U een maagd:
met lofzang en met zegening: verhogen wij u.

ومن بعد بقيت عذراء . نعظمك بتسابيح وبركات .

†Χε †θεοζ θεν πεφοτωζ: νεμ
††μα† ὑΠεφωτ: νεμ Π††να
†††: αφ† αφσω† ὑμον.

Zje enthof gen pef oe-
oosh, nem ep tie-matie em
pef-joot, nem pie Pnevma
eth-oewab, af ie af sootie
emmon.

چيه إنثوف خين بيف أوأوش:
نيم إبتي ماتي إمبيف يوت: نيم
بي إبنيفما إنثوواب: أفني
أفصوتي إمون.

Want door Zijn eigen wil: en het behagen van
Zijn Vader: en de Heilige Geest: kwam Hij en
verlost ons.

لانه بارادته ومسرره أبيه والروح القدس أتى
وخلصنا .

†Ανον ζων tenτωβζ:
εθρενωαυνη ενναι: ζιτεν
†††††: ††††† ὑ†††††.

Anon hoon ten toobh:
ethren shash-nie evnai:
hieten ne presvia: en totf
em pie mai roomie.

آنون هون تين طوبه: إثرين
شاشني إفناي: هيتين ني
إبرسفيا: إن طوتف إمبي ماي
رومي.

En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:
door uw voorspraak: bij Hem die de mens
liefheeft.

ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك لدى
محب البشر .

ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΝ (وايضا لأجل العذراء) *eveneens voor de Maagd*

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΡΙ ΕΤΣΩΤΠ: ΝΤΕ
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΙ:
ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΨΦΙΩΤ.

A-pie estoi noefie et
sootp, ente te parthenia, af
shenaf e-epshooi, sha pie
ethronos em Efjoot.

آبي إسطوي نوفي إت صوتب:
إنتيه تي بارثيه نيا: افشيه ناف
إيه إيشوي: شا بي إثرونوس إم
إفيوت.

De uitgelezen wierook: van uw maagdelijkheid:
is gestegen naar de troon: van de Vader.

البخور المختار الذى لبثوليتك صعد إلى كرسى
الآب.

ΕΧΟΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΡΙ: ΝΤΕ
ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΑ: ΝΕΜ ΠΙΣΕΡΑΥΙΑ:
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Eho-te pie estoi noefie,
ente nie Sheroebiem, nem
nie Serafiem, Maria tie
parthenos.

إيه هوتيه بي إسطوي نوفي:
إنتيه ني شيروبييم: نيم ني
سيرافيم: ماريا تي بارثيه نوس.

Voortreffelijker dan de wierook: van de
Cherubim: en de Serafim: o Maagd Maria.

أفضل من بخور الشاروبييم والसारافم يا مريم
العذراء .

ΧΕΡΕ †ΦΕ ΨΒΕΡΙ: ΘΗΕΤΑ ΦΙΩΤ
ΘΑΜΙΟΣ: ΑΥΧΑΣ ΝΟΥΜΑ ΝΕΜΤΟΝ:
ΨΠΕΨΩΗΡΙ ΨΜΕΝΡΙΤ.

Shere tie fe em verie, thie
e-ta Efjoot thamios, af kas
en oe-ma en emton, em
pef shierie em menriet.

شيريه تي فيه إمفيه ري: ثي إيه
طا إفيوت ثامبوس: أف كاس
إنوما إن إمطون: إمبيف شيري
إم مينريت.

Gegroet zij de nieuwe hemel: die de Vader
schiep: en maakte tot rustplaats: voor Zijn
Geliefde Zoon.

السلام للسماء الجديدة التى صنعها الآب. وجعلها
موضع راحه لابنه الحبيب .

ΧΕΡΕ ΠΙΘΡΟΝΟΣ: ΨΒΑΣΙΛΙΚΟΝ:
ΨΦΗΕΤΟΥΡΙΑ ΨΜΟΦ: ΖΙΧΕΝ
ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΑ.

Shere pie ethronos, em
vasilie-kon, em fie e-toe
fai emmof, hiezjen nie
Sheroebiem.

شيري بي إثرونوس: إم
فاسيليكون: إمفي إيه طو فاي
إمموف: هيجين ني شيروبييم.

Gegroet zij de Koninklijke Troon: van Hem: die
wordt gedragen: door de Cherubim.

السلام للكرسى الملوكى الذى للمحمول على
الشاروبييم.



Χερε †προστατης: ἤτε
nenψυχης: ἡθο γαρ ἀληθως: πε
πρωτοϋου ὑπενθενος.

Shere tie epros-taties: ente
nen epsie-shie, enthō ghar
aliethoos: pe ep shoe-shoe
em pen khe-nos.

شيري تي إبروسطاتيس: إنتيه
نين إبسيشي: إنتو غار أليثوس:
بي إيشوشو إمبين جيه نوس.

Gegroet zij de Voorspreekster: van onze zielen:
u bent waarlijk: de trots van ons geslacht.

السلام لشفيعه نفوسنا . أنت بالحقيقه فخر جنسنا .

Αριπρεσβετιν έχων: ὡ θεεμελ
ἡμωτ: nahren Πενσωρ: Πενος
Ιης Πχς.

Arie pres ve-vien e-khoon:
oo thie ethmeh en ehmot:
nahren Pensootier:
Pentshois Iesoes Piegristos.

آري إبريسفيه فين إيه جون:
أوثي إثميه إن إهموت: ناهرين
بين سوتير: بين تشويس إيسوس
بخرسوتوس.

Wees onze voorspraak: o vol van genade: bij
onze Verlosser: onze Heer Jezus Christus.

أشفعي فينا يا ممثلة نعمة لدى مخلصنا ربنا
يسوع المسيح .

Χοπως ἡτεταχρον: ζεν
πιναστ ετσοϋτων: οτοζ
ἡτεϋερῶμοτ nah: ὑπιχω ἐβολ
ἡτε nennovi.

Hopoos entef takh-ron: gen
pie nahtie et soe-toon:
oewoh entef er ehmot nan:
em pie ko evol ente nen
novie.

هوبوس إنتيف طاجرون: خين
بي ناهتي إت سوطون: أوه
إنتيف إر إهموت نان: إمبي كو
إيفول إنتيه نين نوفي.

Dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof: en
ons schenkt: de vergiffenis van onze zonden.

لكي يثبتنا في الايمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا .

Ζιτεν ηἱπρεσβια: ἡτε
†θεοτοκος εϋτ Μαρια: Πος
αριῶμοτ nah: ὑπιχω ἐβολ ἡτε
nennovi.

Hieten nie epresvia: ente tie
theotokos eth-oe-wab
Maria: Eptshois arie ehmot
nan: em pie koo evol ente
nen novie.

هيتين ني إبريسفيا: إنتيه تي ثيه
أوطوكوس إثؤواب ماريا:
إيشويس آري إهموت نان: إمبي
كو إيفول إنتيه نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de
heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا .

ΕΘΒΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ (لأجل الملائكة) voor de Engelen

ΖΑΝΑΝΨΟ ἠΨΟ: ΝΕΨ ΖΑΝΘΒΑ
ἠΘΒΑ: ἠΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ: ΝΕΨ
ΑΣΣΕΛΟΣ ΕΥΟΥΑΒ.

Han ansho en sho, nem han
eth-va en eth-va, en arshie
ankhelos, nem ankhelos ev-
oe-wab.

هان إنشو إنشو: نيم هان إثفا إن
إثفا: إن أرشي أنجيلوس: نيم
أنجيلوس إثوواب.

Duizend maal duizenden: en tienduizend maal tienduizenden: aartsengelen: en heilige engelen. **ألف ألف وربوات ربوات رؤساء ملائكة وملائكة مقدسين .**

ΕΥΘΙ ἔΡΑΤΟΥ: ὤΠΕΨΘ ὤΠΙ-
ΘΡΟΝΟΣ: ἠΤΕ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΕΥΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ὤΜΟΣ.

Ev o-hie era-toe, em pe
emtho em pie ethronos, ente
pie Pandokrator, ev-oosh
evol ev-khoo emmos.

إفؤهي إيه راطو: إمبي إمثو
إمبي إثرونوس: إنتيه بي
بانضوكراتور: إفوش إفول
إفجو إمموس.

Staan voor de troon: van de Pantokrator: en roepen uit: zeggende: **وقوف أمام أمام كرسي ضابط الكل صارخين قائلين .**

ΞΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ΧΟΥΑΒ ΞΕΝ
ΟΥΨΕΘΜΗ: ΠΨΟΥ ΝΕΨ ΠΙΤΑΙΟ:
ΕΡΠΡΕΠΙ ἠΤΡΙΑΣ.

Zje ek-oe-wab ek-oe-wab,
ek-oe-wab gen oe-methmie,
pie oo-oe nem pie tajo, er
ep-re-pie en tie Trias.

جيه إكؤواب إكؤواب: إكؤواب
خين أوميثمي: بي أوأو نيم بي
طايو: إر إبريه بي إنتي إترياس.

Heilig heilig: heilig in waarheid: glorie en eer: komen toe aan de Drie-eenheid. **قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث .**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἠΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
ΤΗΡΨ ἠΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ὤΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἠΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia, ente ep
goros tierf ente nie
ankhelos, Eptshois arie
ehmot nan: em pie koo evol
ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا: إنتيه
إبخوروس تيرف إنتيه ني
أنجيلوس: إيشويس آري إهموت
نان: إمبي كو إفول إنتيه نين
نوفي.

Door de voorspraak: van alle koren van engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden. **بشفاعات جميع صفوف يارب أنعم لنا بمغفره خطايانا .**

ΕΘΒΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC (لأجل الرسل) voor de apostelen

Νενιοϋ ἡ ἀποστολος: ἀρχιωϋ
 ᾧ ἐν νιέθνος: ᾧ ἐν πιερασσελιον:
 ἡ τε Ἰηc Πῡχc.

Nen jotie en apostolos, av
 hie ooish gen nie ethnos,
 gen pie ev ankhelion, ente
 Iesoes Piegristos.

نين يوتي إن أبوسطولوس: أفهي
 أويش خين بي إثنوس: خين بي
 إف أنجيليكون: إنتيه إيسوس
 بخرستوس.

Onze vaders de apostelen: predikten tot de volken: het evangelie: van Jezus Christus.

آبأونا الرسل بشروا في الأمم بأنجيل يسوع المسيح .

Απορθρωοϋ γεναϋ: ειχεν ἡ καλι
 τηρϋ: οτοϋ νοτσαχι ἀρφοϋ: ὡδ
 ἀρηηc ἡ τοικοτμενη.

A-poe egroo-oe shenaf,
 hiezjen ep kahie tierf, owoh
 noe sazj-ie av foh, sha av-
 riekhs en tie ie-koe-menie.

أبو إخرو أو شيه ناف: هيجين
 أبكاهي تيرف: أوه نو صاجي
 أف فوه: شا افريجس إنتي
 إيكوميه ني.

Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de einden der wereld.

خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة .

Ειτεν νιενχη: ἡ τε ναοc ἡιοϋ
 ἡ ἀποστολος: Ποc ἀριέμοτ ναν:
 ἡ πιχω ἐβολ ἡ τε νεννοβι.

Hieten nie ev-shie, ente na-
 tshois en jotie en apostolos,
 Eptshois arie ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشي: إنتيه ناشويس
 إنوتي إن أبوسطولوس:
 إبتشويس آري إهموت: إمبي كو
 إيفول إنتيه نين نوفي.

Door de voorbeden: van mijn meesters en vaders de apostelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات سادتي الآباء الرسل يارب أنعم

ΕΘΒΕ ΝΙΜΑΡΤΗΡΟC (لأجل الشهداء) voor de martelaren

Ξανχλου ἡ ατλωμ: ἀρηιτοϋ
 ἡ χε Ποc: ειχεν ἡ χορος τηρϋ:
 ἡ τε νιμαρτηρος.

Han eklom en atloom, av-
 tie toe enzje Eptshois,
 hiezjen ep goros tierf, ente
 nie martieros.

هان إكلوم إن أتلوم: أفتيطو إنجيه
 إبتشويس: هيجين إبخوروس
 تيرف: إنتيه ني مارتيروس.

Met kronen die niet verwelken: heeft de Heer gekroond: alle koren: van martelaren.

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على جميع صفوف الشهداء .

Αφτορχωορ αφναζμορ: χε
αυφωτ εαροφ: ατερψαι νεμαφ:
θεν τεφμετορρο.

Af toe khoo-oe af-
nahmoe, zje av-foot harof,
av er shai nemaφ, gen tef
met oero.

أفطو جؤو أف ناهمو: جيه أف
فوت هاروف: أف إرشاي نيه
ماف: خين تيف ميت أورو.

Hij heeft hen gered en bewaard: want zij hebben
op Hem gehoopt: ze vierden met Hem: in Zijn
Koninkrijk.

أنقذهم وخلصهم لانهم التجأوا اليه. وعيّدوا معه
في ملكوته.

Σιτεν νιερχη: ητε πχορος τηρφ
ητε νιμαρτηρος: Ποc αριζμοτ
ναν: απιχω εβολ ητε νεννοβι.

Hieten nie ev-shie, ente ep
goros tierf ente nie
martieros, Eptshois arie
ehmot nan, em pie koo evol
ente nen novie.

هيتين ني إفشي: إنتيه إبخوروس
تيرف: إنتيه ني مارتيروس:
إبتشويس آري إهموت: إمبي كو
إيفول إنتيه نين نوفي.

Door de voorbeden: van alle koren van
martelaren: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يارب أنعم

ΕΘΒΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ (لأجل القديسين) voor de heiligen

Πηεθρ ητακ: ερεcμορ εροκ:
ερεcαχι απωορ: ητε
τεκμετορρο.

Nie eth-oewab entak, ev
e-esmoe erok, ev e-sazj-ie
em ep oo-oe, ente tek met
oero.

ني إثؤواب إنطاك: إف إيه إسمو
إيه روك: إف إيه صاجي إم إبؤ
أو: إنتيه تيك ميت أورو.

Uw heiligen: zegenen U: en zij spreken van de
glorie: van Uw Koninkrijk.

قديسوك يباركونك . وينطقون بمجد ملكوتك .

Τεκμετορρο Πανορ†:
ορμετορρο ηενεε: οροε
τεκμετορ: ψα νιχενεα τηρορ.

Tek met oero Panoetie, oe-
met oero en eneh, owoh tek
met tshois, sha nie khene-a
tieroe.

تيك ميت أورو بانوتي: أوميت
أورو إن إينيه: أوهه تيك ميت
تشويس: شاني جيه نيه آتيرو.

Uw koninkrijk, mijn God: is een eeuwig
koninkrijk: en Uw heerschappij: is tot alle
generaties.

ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى وربوبيتك إلى كل
الأجيال .

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ
ΝΤΕ ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie, ente ep
goros tierf ente nie estavro-
foros, nem nie ethmie nem
nie zieke-os, Eptshois arie
ehmot nan, em pie koo evol
ente nen novie.

هيتين ني إفشي: إنتيه إبخوروس
تيرف إنتيه ني
إسطافروفوروس: نيم ني إثمى
نيم ني ذيكه أوس: إبتشويس
آري إهموت.

Door de voorbeden: van alle koren van
kruisdragers: de vromen en rechtvaardigen: o
Heer schenk ons: de vergiffenis van onze
zonden.

بصلوات كافة مصاف لابسى الصليب والأبرار
والصديقين يارب أنعم

ΕΘΕ ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

voor de patriarchen
en de profeten

لأجل الآباء والأنبياء

Χερε Ηλιας: ΠΙΣΟΦΡΟΝ
ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ ΕΛΙΣΕΟΣ:
ΠΕΡΩΤΗ ΑΜΑΘΗΤΗΣ.

Shere Ielie-as, pie sofron
em eprofieties, nem
Eliese-os, pef sootp em
mathities.

شيريه إيلياس: بي صوفرون إم
إبروفيتيس: نيم إيه ليسه أوس:
بيف سوتب إم ماثيتيس.

Wees gegroet Elia: de ingetogen profeet: en
Elisa: zijn uitverkoren discipel.

السلام لإيليا النبی المتعفف واليشع تلميذه المختار.

ΠΙΝΩΤ ΝΡΕΡΖΩΩ: ΖΕΝ ΤΧΩΡΑ
ΝΤΕ ΧΗΜ: ΜΑΡΚΟΣ
ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΕΡΩΟΡΠ
ΗΝΕΡΖΕΜΙ.

Pie nieshtie en ref hie
ooish, gen tie goora ente
Kiemie, Markos pie
apostolos, pes shorp en
ref er-hemie.

بي نيشتي إنريف هي أويش:
خين تي خورا إنتيه كيמי:
ماركوس بي أبوسطولوس:
بيس شورب إنريف إرهيمي.

De grote verkondiger: van het land Egypte: is
Markus de Apostel: haar eerste beheerder.

المبشر العظيم فى كوره مصر مرقس الرسول
مدبرها الاول .

Πθο πε θῡαυ ἠΦ†: Παριαῖ
†παρθενος: τωβζ ἠμοϚ ἔχων:
εορεϚναι δα πεντζενος.

Entho pe ethmav em
Efnoetie, Maria tie
parthenos, toobh emmof e-
khoon, ethref nai ga pen
khenos.

إنثو تي إثماف إم إفنوتي: ماريا
تي بارثيه نوس: طوبه إمموف
إيه جون: إثريف ناي خا بين
جيه نوس.

U bent de Moeder Gods: o Maagd Maria: bid tot
Hem voor ons: dat Hij ons genadig zij.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء . أطلبى منه عنا أن
يرحم جنسنا .

Πινιω† ἡπατριαρχης: πενωτ
αββα Σεϋήρος: φνετα
νεϚβωοῦ ἑοῦ: ἐροῦωινι
ἠπεννοϚς.

Pie nieshtie em patriarchies,
penjoot ava Sevieros, fie e-
ta nef esvoo-oewie eth-
oewab, er oe-ooenie em
pen-noes.

بي نيشتي إم باطريارشيس:
بينيوτ آفا سيفيروس: في إيه طا
نيف إسفو أووي إثوواب: إر أوو
أويني إمبين نوس.

De grote patriarch: onze vader abba Severus:
wiens heilige leer: ons verstand heeft verlicht.

البطريرك العظيم أبونا أنبا ساويرس الذى أنارت
تعاليمه المقدسة عقولنا .

Πενιωτ ἡὸμολογιτης: αββα
Διοσκορος: αϚωιϚ ἔχεν
πιναζ†: οῡβε ηιζερετικος.

Penjot en omolo-khieties,
ava Dioskoros, af mieshie
ezjen pie nahtie, oe-ve nie
heretiekos.

بينيوτ إن أومولوجيه تيس: آفا
ديوسقوروس: أفميشي إيه جين
بي ناھتي: أوفيه ني هيه
ريتيكوس.

Onze vader de belijder: abba Dioscorus:
verdedigde het geloof: tegen de ketters.

أبونا المعترف أنبا ديسقورس حارب عن الإيمان
ضد الهرطقة .

Πεμ nenio† τηροῦ: ἑτατραναϚ
ἠΠος: ἐρε ποῦςμοῦ ἑοῦ: ὡωπι
ναν ἡοῦρεϚρωις.

Nem nen jotie tieroe, etav
ranaf em Eptshois, e-re poe
esmoe eth-oewab, shoopi
nan en oe-ref roois.

نيم نين يوتي تيرو: إيه
طافراناف إم إبتشويس: إيه ريه
بي إسمو إثوواف: شوبي نان إن
أوريف رويس.

En al onze vaders: die de Heer hebben behaagd:
laat hun heilige zegen: een wacht zijn voor ons.

وكل آبائنا الذين أرضوا الرب بركتهم المقدسة
تكون لنا حارسا .

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ἄριζμοτ ναν
Φ†: ἠπιχω ἐβολ ἤτε νεννοβι:
μοι ναν ἠοῤω†.

Hieten noe ev-shie, arie
ehmot nan Efnote, em pie
koo evol ente nen novie,
moi nan en oe-sootie.

هيتين نو إفشي: آري إهموت
نان إفنوتي: إمبي كو إفول إنتيه
نين نوفى: موي نان إن أوسوني.

Door hun voorbeden: o Heer schenk ons: de
vergifenis van onze zonden: en schenk ons
verlossing.

بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة خطايانا وأعطنا
سلاماً .

De beëindiging van de Adam Theotokie (ختام الثاؤطوكيات الادام)

Νεκнай ὦ Πανο†: ζανατβιῆπι
ἠμωο†: σεοϣ ἐμαϣω: ἤξε
νεκμετϣενζη†.

Nek nai oo Panoetie:
han at et-shiepie em
moo-oe: se-osh e-
mashoo: enzje nek met
shenhiet.

❖ نيك ناى أو بانوتى: هان
أتتشى إيبى إم موؤ: سى أوڤ
إيماشو: إنجى نيك ميت شينهيت.

Uw genadegaven, o mijn God: zijn
ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw
barmhartigheid.

مراحمك يا إلهى غير محصاة. وكثيرة جداً هى
رأفاتك.

Νιτελτιλι ἠμοϣνηζωο†: σεηπ
ἠτοτκ τηρο†: πικεϣω ἤτε φιοϣ:
σεχη ναζρεν νεκβαλ.

Nie tel-tie-lie emmon
hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente
efjom: se-kie nahren nek
val.

❖ نى تيل تيلى إممون هوؤ:
سى إيبى إنتوتك تيرو: بى كيشو
انتى أفيوم : سيشى ناهرين نيك
فال.

Al de regendruppels: worden geteld door
U: en het zand der zee: U heeft het voor
ogen.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها. ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

Ιε αϣηρ μαλλον: νινοβι ἤτε
ταψϣχη: ναι εθοϣωνζ ἐβολ:
ἠπεκῠθο Παο̅ς.

Je av-ier mal-lon: nie
novie ente ta epsi-shie:
nai eth-oe-oonh evol:
em pek emtho Pa-tshois.

❖ إى أفير ماللون: نى نوفى
إنتى تا إبسيشى: ناى إٲ أوؤنه
إفول إمبيك إمٲو باشويس.

Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

فكم بالحرى خطايا نفسى هذه الظاهرة أمامك
ياربى.

ΠΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΑΤΟΥ: ΠΑΘΣ ΝΗΕΚ-
ΕΡΠΟΥΜΕΥΙ: ΟΥΔΕ ΞΠΕΡΤΖΘΗΚ:
ΕΝΔΑΝΟΜΙΑ.

Nie novie etai ai-toe:
Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per tie
ethsiek: e-na anomia.

❖ نى نوفى إيطاى أيتو:
باشويس إن نيك إربوميفنى:
أوذى إمبير تى إهثيك: إينا
آنوميا.

De zonden die ik begaan heb: gedenk ze
niet mijn Heer: en tel niet: mijn
overtredingen.

الخطايا التى صنعتها ياربى لا تذكرها ولا تحسب
آثامى.

Χε ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ ΑΚΣΟΤΠΦ: †-
ΠΟΡΗΗ ΑΚΩ† ΞΜΟΣ: ΠΙΣΟΝΙ ΕΤ-
ΣΑΟΥΙΝΑΜ: ΠΑΘΣ ΑΚΕΡΠΕΥΜΕΥΙ.

Zje pie telonies ak sot-
pf: tie pornie ak sootie
emmos: pie sonie et sa
oe-wie nam: Pa-tshois
ak er pev mevie.

❖ جى بى تيلونيس أكسوتيف:
تى بورنى أكسوتى إىموس: بى
سونى إتسا أوى نام: باشويس
أك إريف ميفنى.

Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de
zondares verlost: de rover ter rechterzijde:
hebt U gedacht mijn Heer.

فإن العشار اخترته والزانية خلصتها. واللص
اليمين يا سيدى ذكرته.

ΑΝΟΚ ΖΩ ΠΑΘΣ: ΘΑ ΠΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ:
ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ:
ΝΟΥΜΕΤΑΝΑΟΙΑ.

Anok ho Pa-tshois: ga
pie ref er novie: ma et
sa-voi enta ie-rie: en-oe
metania.

❖ آنوك هو باشويس: خابى
ريف إرنوفى: ما إتسافوى إنطا
إيرى: انؤميطانيا.

Leer ook mij: de zondaar: berouw te
betonen: o mijn Heer.

وأنا أيضاً الخاطيء ياسيدى علمنى أن أصنع توبة.

Χε ΧΟΥΩΥ ΞΦΜΟΥ ΑΝ:
ΞΠΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ΞΦΡΗ† ΝΤΕΥΤΑ-
ΣΘΟΥ: ΝΤΕΣΩΝΘ ΝΧΕ ΤΕΥΨΥΧΗ.

Zje ek oe-oosh em
efmoe an: em pie ref er
novie: em efrietie entef
tas tof: entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

❖ جى إك أووش إم إفمو آن:
إمبى ريفير نوفى: إم إفريتى
إنتيف طاستوف: إنتيس أونسخ
إنجى تيف إبسيسى.

Want U wilt niet: de dood van de zondaar:
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحيا
نفسه.

Ματασθον Φ†: ἐδοϋν ἐπεκ-
οϋχαι: ἀριονὶ νέμειν: κατα
τεκμετασθατος.

Matas-ton Efnoetie: e-
goen e-pek oe-khai: arie
oe-wie neman: kata tek
met aghathos.

❖ ما طاستون إفتوتى: إيخون
إى بسيك أوجاى: أرى أوبى
نيمان: كاتا تيك ميت آغاوس.

Leid ons terug, o God: naar Uw
verlossing: handel met ons: volgens Uw
goedheid.

ردّنا يا الله الى خلاصك وعاملنا
كصلاحك.

Χε ἡθοκ οὔαθατος: οτοϋ
ἡναῖτ: μαροϋταζον ἡχωλεμ:
ἡχε νεκμετωγενητ.

Zje enthok oe aghathos:
oewoh en na-iet: maroe
ta-hon en koolem: enzje
nek met shenhiet.

❖ أوه إن نائيت: ماروطاهون
إنكوليم: إنجى نيك ميت
شينهيت.

Want U bent goed: en genadig: laat Uw
barmhartigheid: snel komen tot ons.

لأنك أنت صالح ورحوم. فلتدركنا رافاتك سريعا
جدا.

Ψενγητ θαρων τηρεν: Πος Φ†
Πενσωρ: οτοϋ ναι ναν: κατα
πεκνιω† ἡναι.

Shenhiet garon tieren:
Eptshois Efnoetie
Pensootier: oewoh nai
nan: kata pek nieshtie en
nai.

❖ شنهيت خارون تيرين:
إبشويس إفتوتى بين سوتير أوه
ناى ناى: كاتا بيك نيشتى إن
ناى.

Heb erbarmen met ons allen: o Heer God
onze Verlosser: ontferm U over ons:
volgens Uw grote genade.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الاله مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

Ναι κῆρι ὑποταει: ὦ Πεννηβ
Πχς: ἐκὲψωπι θεν τενηη†:
εκωψ ἐβολ εκχω ὑμος.

Nai ek ie-rie em poe
mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie
gen ten mietie: ek oosh
evol ek kho emmos.

❖ नाय इकिरी इमो मियै:
ओबिन निब बखस्तोस: अक्यै
शोबि खिन तिन मियै: इकुश
इफोल इकजो इमोस.

Gedenk dezen: o Christus onze Meester:
wees onder ons: en roep uit en zeg.

هؤلاء أذكركم ياسيدنا المسيح. كن فى وسطنا
صارخاً قائلاً:

Χε ταξιρηνη ἀνοκ: †† ὡωoc
νωτεν: †ξιρηνη ὡΠαιωτ: †χω
ὡωoc νεωωτεν.

Zje ta hierenie anok: tie
tie emmos noo-ten: et
hierenie em Pajoot: tie
ko emmos nemoo-ten.

❖ جى طاهيرينى آنوك: تى تى
إمموس نوتين: إتهيرينى
إمبايوت: تى كو إمموس
نيموتين.

“Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn
Vader: laat Ik u.”

سلامى أنا أعطيك سلام أبى أتركه معكم.



Ποτρο ἤτε †ξιρηνη: ωoi nan
ἤτεκξιρηνη: σεωni nan ἤτεκ-
ξιρηνη: χα nennoβi nan ἐβολ.

Ep oero ente tie
hierenie, moi nan en tek
hierenie, sem nie nan
en tek hierenie, ka nen
novie nan evol.

إ بؤرو إنتي تى هيرينى: موى
نان انتيك هيرينى: سيم ني نان
انتيك هيرينى: كانين نوفى نان
ايفول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,
bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze
zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك :
وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἤνιχαχι: ἤτε
†εκκλῆσιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος:
ἤνεσκιω ψα ἐνεε.

Khoor evol en nie khazj-
ie, ente tie eklie-seeja,
arie sovt eros, en nes
kiem sha eneh.

جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه
تى إك اكليسيا: آرى سوفت
إيروس: إن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar
zodat zij niet wankelt, voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي
الأبد.

Εωωανογηλ Πεννοϋ†: ζεν
τενωη† †νωϋ: ζεν πωοϋ ἤτε
Πεϋιωτ: νεω Πιπνα εϋϋ.

Emmano-iel Pennoetie,
gen ten mietie tienoe,
gen ep oo-oe ente pef
joot, nem pie Pnevma
eth-oe-wab.

إمانوئيل بين نوتى: خين تى
ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي
بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثوواب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in
de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

عمانوئيل إلها: في وسطنا الآن: بمجد أبيه:
والروح القدس.

Ἰτεψ̅ς̅μοῦ ἔρον τῆρεν: Ἰτεψ̅-
τοῦβο Ἰνενζητ: Ἰτεψ̅ταλδο
Ἰνιψ̅ωνι: Ἰτε νενψ̅γχι νευ
νενσωμα.

Entef esmoe eron tieren,
entef toe-vo en nen hiet,
entef tal-etsho en nie
shoonie, ente nen epsie-
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إیرون تیرین: إنتیف
طوفو إن نین هیت: إنتیف طا
لنشو إن نی شونی: إنتیه نی
ابسیکی نیم نین سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, و یطهر قلوبنا: و یشفی أمراض: و یشفی أمراض:
en de ziekten geneest, van onze zielen en نفوسنا و أجسادنا.
lichamen.

Ἰενοῦωψ̅τ ὡμοκ ὦ Π̅χς: νευ
Πεκιωτ Ἰάγαθος: νευ Π̅π̅να
ε̅θ̅: χε α̅γ̅μασκ α̅κ̅ω† ὡμον.

Ten oe-oosht emmok oo
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
av mask ak sootie
emmon nai nan.

تین أوأوشت امموک أو بی
اخرستوس: نیم بیک یوت إن
أغاتوس: نیم بی إبنیفما إئوواب:
جی آک طونک آکسوتی إمون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede و نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح
Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren القدس: لأنك قمت و خلصتنا.
en heeft ons verlost.

[index](#) [الفهرس](#)

Dan wordt het gebed voor de offeranden gebeden, gevolgd door de lofzang van de Engelen, het Trisagion (waarbij men driemaal “geboren uit de Maagd” zegt), het Onze Vader en “Gegroet zij u”. Dan worden de doxologieën voor Kerst gezongen:

يصلی الكاهن أوشية القرايين وبعدها يقول الشعب تسبحة الملائكة و قدوس الله والصلاة الربانية ثم يرتلون مقدمة الذکصولوجيات بلحن الفرخ .

أوشية القرايين Gebed voor de Offeranden

Ἰωβζ εχεν νηετϣι
ἁφρωοτϣ: ἡνιθρϣια
νιπρoσφορα: νιαπαρχη
νινεζ νιςθoινοτϣι νικκε-
παϣα νιχωα ἡωϣ:
νικτωιλλιον ἡτε πιαα-
ἡερωωοτϣι:

Toobh ezjen nie etfie em
ef roo-oesh en nie
thiesia nie epros fora nie
aparshie nie neh nie
estoi noefie nie
eskepasma nie khoom
en oosh nie kiem-mielli-
on ente pie ma en er
shoo-oe shie,

طوفه ايه جين نى إتقى
إمفرووش أن نى ثيسيا نى
إبروس فورا نى أبارشى نى نيه
نى إسٹوينوفى نى إس
كيباسمانى جوم إن أوش نى
كيميليون إنتي بى ما إن
إيروشووشى:

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين، والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ϩινα ἡτε Πχς Πεννοτϣ
ϣεβιὼ νωοτ ϩεν Ιλ̄ηα ἡτε
τφε: ἡτεϣχα νεννοβι ναν
εβολ.

hiena ente Piegristos
Pennoetie tie sheveejo
noo-oe gen Jerosaliem
ente etfe, entef ka nen
novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بيننوتى
تى شيفيو نؤو خين يروساليم
إنتي إتقى إنتيف كانين نوفى
نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيحُ إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

de introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذوكصولوجيات

Tijdens de Metten

في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فلنُسبِّحْ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

“المجدُّ لله في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلام وفي الناسِ المسرة.”

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدُمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. وَنَعْتَرِفُ لَكَ. نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، ارْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كَنتُ أَتْلُو فِي طَرِيقِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقِفْ أَمَامَكَ وَتَرَانِي.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,
o Heer, vergeef onze overtredingen,
o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeebeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القَوِيُّ، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وَلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ ، اَرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القَوِيُّ، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وَلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ ، اَرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القَوِيُّ، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وَلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ ، اَرْحَمْنَا.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا.

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا.

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، اشفهمْ من أَجْلِ اسمِكَ الْقُدُّوسِ.

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيحْ نَفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ اَرْحَمْنَا. يَا مَنْ بِلاَ خَطِيئَةٍ،

يَا رَبُّ اعْنَا، وَاَقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ الْمُثَلَّثَ. يَا رَبُّ اَرْحَم.

يَا رَبُّ اَرْحَم يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

وَجْعَلْنَا مُسْتَحْقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ....

مقدمة الذكولوجيات *Introductie tot de Doxologieën*

Χερε νε ten†zo èpo: ò θη̅ε̅θ̅
ε̅θ̅μ̅ε̅ζ̅ ñ̅ω̅ο̅υ̅: ε̅το̅ι̅ ù̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅
ñ̅χο̅υ̅ ñ̅ιβ̅ε̅ν̅: †̅μα̅ς̅νο̅υ̅†̅ ò̅μα̅υ̅
ù̅Π̅χ̅ς̅.

Shere ne ten tie ho ero,
oo thie eth-oe-web
ethmeh en oo-oe, et oi
em parthenos en seejoe
nieven, tie masnoetie
ethmav em Piegristos.

شيره نيه تين تيهو ايه رو:
أوثي إثؤواب إثميه إن أوأو:
إتؤى أم بارثينوس إن سيو
نيفين: تى ما إسنوتى إثماف إم
خرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus; السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل حين والدة الإله أم المسيح.

Δ̅ν̅ιο̅υ̅ ñ̅τε̅ν̅π̅ρο̅σε̅υ̅χ̅η̅: ε̅π̅ω̅υ̅ι̅
ζ̅α̅ π̅ε̅υ̅η̅ρ̅ι̅ ù̅μ̅ε̅ν̅-ρ̅ι̅τ̅: ñ̅τε̅υ̅χ̅α̅
ñ̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ñ̅αν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

A-nie oe-wie en ten
epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em
menriet, entef ka nen
novie nan evol.

أنى أوؤى إنتين إيروس إفشى:
إيه إبتشويس هابيه شيره إم
مينريت: إنتيف كا نين نوفي نان
إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft. أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θ̅η̅ε̅τα̅ς̅μ̅ι̅ς̅ ñ̅αν̅:
ù̅π̅ι̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ñ̅τα̅φ̅ω̅η̅: Π̅χ̅ς̅
Π̅ε̅ñ̅νο̅υ̅†̅: †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ ε̅θ̅υ̅.

Shere thie etas miesie
nan, em pie oe-oonie
enta efmie, Piegristos
pen noetie, tie parthenos
eth-oe-wab.

شيره ثى إبطاس ميسى نان: إم
بي أوؤيني إنطا إفمى:
خرستوس بين نوتى تى بارثيه
نوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God. السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح إلهنا العذراء القديسة.

Μ̅α̅†̅ζ̅ο̅ ù̅Π̅ο̅ς̅ ε̅ζ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅η̅:
ñ̅τε̅υ̅ε̅ρο̅υ̅ñ̅αι̅ ñ̅ε̅μ̅ ñ̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅:
ñ̅τε̅υ̅χ̅α̅ ñ̅ε̅ν̅-ñ̅ο̅β̅ι̅ ñ̅αν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Ma tieho em Eptshois,
e-ehrie e-khon, entef er
oe nai nem nen
epsieshie, entef ka nen
novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس: إيه إهري
إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم
نين إبتشى: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft. إسألئ الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا.



†παρθενος Μαριαμ:
†θεοτοκος εθρ: †προστα-της
ετενχοτ: ητε πτενος ητε
†μετρωμ.

Tie parthenos Mariam,
tie theotokos eth-oe-
wab, tie epros-taties e-
ten hot, ente ep khenos
ente tie met roomie.

تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه
أو طوكوس إثؤواب: تي إبروس
طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إيجيه
نوس إنتيه تي ميت رومي.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe **أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمانة**
voorspraak van het menselijk geslacht, **لجنس البشرية.**

Αριπρεσβετιν εερηι εχων:
nahren Πχς φηεταρεχφοφ:
χοπως ητεφερζμοτ nan:
απιχω εβολ ητε nennoβι.

Arie epres ve-vien e-
ehrie e-khon, nahren
Piegristos fie et a-re
ekh-fof, ho-poos entef er
ehmot nan, em pie koo
evol ente nen novie.

أرى إبريسفيه فين إيه إهري إيه
جون: ناهرين بخرستوس في
إت آريه إجفوف: هوبوس إنتيف
إراهموت نان: إمبي كو إيفول
إنتيه نين نوفى.

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden **إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لى ينعم لنا بمغفرة**
schenkt. **خطايانا.**

Χερε νε ω †παρθενος: †οτρω
ωωηι ηαληθινη: χερε πωουωοτ
ητε πεντενος: αρεχφο nan
ηεωμανοτηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إممي إن آليثيني: شيريه
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إيمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons **السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام**
Emmanuël. **لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.**

†εν†χο αριπενμετι: ω
†προστατης ετενχοτ: nahren
Πενος Ιης Πχς: ητεφχα
nennoβι nan εβολ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoes
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو أرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, **نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع**
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze **المسيح ليغفر لنا خطايانا.**
zonden vergeeft.



De 1e Doxologie الذوكصولوجية الأولى

Τότε ρων αϥμοϩ η̅ραϥι:
οτοϩ πενλας θ̅εν οϣθεληλ:
χε Πεν̅σ̅ Ιη̅ς Π̅χ̅ς: αϣααϥ
θ̅εν Βη̅θ̅ε̅ε̅μ.

To-te ron af moh en
rashie, oewoh pen las
gen oe theliel, zje
Pentshois Iesoes pie
Egrestos, av masf gen
Bietle-em.

توتيه رون أفموه إن راشي:
أوه بين لاس خين أوثيه ليل:
جيه بين تشويش إيسوس
بخرستوس : أف ماسف خين
بيت ليه لإيم .

Onze mond is gevuld met lachen, en onze tong
met gejuich, want onze Heer Jezus Christus, is
geboren in Bethlehem.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً: ولساننا تهليلاً: لأن ربنا يسوع
المسيح: وُلد في بيت لحم .

Χερε †βακι η̅Πεννοϣ† : †πολις
η̅τε η̅ηετονθ̅: †μα̅νη̅ω̅πι
η̅ν̅ι̅δι̅κε̅ος: ε̅τε̅ θ̅αι̅ τε̅ Ι̅λ̅η̅μ.

Shere tie vakie em
Pennoetie, et polies ente
nie et oon-g, ef ma en
shoopie en nie ziekeos,
e-te thai te Jerosaliem.

شيريه تي فاكي إم بين نوتي:
إت بوليس إنتيه إتونخ: إفا إن
شوبى إن ني ذيكيه أوس: إيه تيه
ثاى تيه يروساليم .

Wees gegroet o stad van onze God, de stad
van de levenden, het huis van de
rechtvaardigen – dat is Jeruzalem.

السلام لمدينة إلها: مدينة الأحياء: مسكن الصديقين:
التي هي أورشليم .

Χερε νε ω̅ Βη̅θ̅ε̅ε̅μ: †-πολις
η̅ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅της : η̅η-
ε̅τα̅ε̅ρ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τε̅ριν̅: ε̅θ̅βε̅
π̅χ̅ι̅ν̅ω̅ι̅ς̅ η̅ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ.

Shere ne o Viesle-em, et
polies en nie eprofieties,
nie etav er eprofietevien,
ethve ep zj-ien miesie en
Emmanoe-iel.

شيريه نيه أو بيت ليه إيم: إت
بوليس إن ني إبروفيتيس: ني إيه
طارنير إبروفيتيفين: إثفيه إيجين
ميسى إن إيمانويل .

Wees gegroet o Bethlehem, de stad van de
profeten, die geprofeteerd hebben, over de
geboorte van Emmanuël.

السلام لك يا بيت لحم: مدينة الأنبياء: الذين تنبأوا: عن
ميلاد عمانوئيل .

Απι̅ο̅τω̅ι̅ν̅ι̅ η̅τα̅φ̅ω̅ι̅: αϥ̅ω̅αι̅ να̅ν
ζ̅ω̅ν̅ η̅φο̅ο̅ν̅: θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ος
Μα̅ρια̅μ̅: †ω̅ε̅λ̅ε̅τ̅ η̅κα̅θα̅ρος.

A-pie oe-ooinie enta ef
mie, af shai nan hoon
em fo-oe, gen tie
parthenos Mareejam, tie
shelet en katharos.

أبى أووينى إن طا إفى: أفشأى
نان هون إمفوو: خين تي بارثيه
نوس ماريام: تي شيه ليت إن
كاتاروس .

Het Ware Licht, scheen vandaag over ons,
uit de Maagd Maria, de reine Bruid.

اليوم أشرق لنا نحن: ايضاً النور الحقيقي: من مريم
العذراء: العروس النقية.



Μαριὰ αςμικι̇ ὤΠενσωρ:̇
 πιμαρωμι̇ ἡ̇α̇α̇θος:̇ ᾔεν
 Βη̇θ̇λε̇εμ̇ ἡ̇τε̇ Ἰ̇ι̇ου̇δ̇εα:̇ κα̇τα
 νι̇ς̇ω̇η̇ ἡ̇τε̇ νι̇π̇ρο̇φ̇η̇της.

Mareeja as miesie em
 Pensootier, pie mai
 roomie en aghathos, gen
 Viesle-em ente tie
 Joeze-a, kata nie esmie
 ente nie eprofieties.

ماريا أس ميسى إم بين سوتير:
 بي ماي رومي إن آغاθوس:
 خين بيت ليه إيم إنتيه تي يوديه
 آ: كاتا ني إسمى إنتيه ني
 إبروفيتيس

Maria baarde onze Verlosser, de Goede Menslievende, te Bethlehem in Judea, volgens de uitspraken van de profeten.

مريم ولدت مخلصنا: محب البشر الصالح: في بيت لحم اليهودية: كأقوال الأنبياء.

Нса̇нас̇ πι̇π̇ρο̇φ̇η̇της:̇ ω̇ω̇ ἐ̇βο̇λ
 ᾔεν ο̇υ̇ς̇ω̇η̇ ἡ̇θε̇-λη̇λ:̇ χε̇ ε̇ς̇ε̇μικι̇
 ἡ̇-ε̇μ̇μ̇ανο̇υ̇η̇λ:̇ Πεν̇σω̇τηρ
 ἡ̇α̇α̇θος.

Iesa-eejas pie epro-
 fieties, oosh evol gen oe
 esmie en theliel, zje es
 e-miesie en Emmano-
 iel, Pensootier en
 aghathos.

إيسائياس بي إبروفيتيس: أوش
 إيفول خين أوإسمى إن ثيه ليل:
 جيه إس إيه ميسى إن إيمانويل:
 بين سوتير إن آغاθوس .

Jesaja de profeet, riep met een stem van vreugde: “Zij zal baren Emmanuël, onze Goede Verlosser.”

أشعيا النبي يصرخ: بصوت التهليل قائلا: أنها تلد عمانوئيل: مخلصنا الصالح.

Ις̇ νι̇φ̇νο̇υ̇ι̇ ε̇ν̇ε̇ο̇υ̇η̇νο̇υ̇:̇ νε̇μ̇ π̇κα̇λ̇ι̇
 θε̇λη̇λ:̇ χε̇ ας̇-μικι̇̇ ν̇αν̇
 ἡ̇ε̇μ̇μ̇ανο̇υ̇η̇λ:̇ ἄ̇νον̇ ᾔα̇
 νι̇χ̇ρι̇στι̇ἄ̇νος̇.

Jis nie fie oe-wie ev e-
 oe nof, nem ep kahie
 theliel, zje as miesie nan
 en Emmanoe-iel, anon
 ga nie egrestianos.

يس ني فيؤوي إف إيه أونوف:
 نيم إيكاهي ثيه ليل: جيه أسميسى
 نان إن إيمانويل: آنون خاني
 إخريستيانوس.

Zie, de hemelen verheugen zich, en de aarde verblijdt zich, want zij baarde Emmanuël voor ons, de Christenen.

ها السموات تفرح: والأرض تتهلل: لأنها ولدت لنا عمانوئيل: نحن معشر المسيحيين .

Ε̇θε̇ φ̇αι̇ ते̇न̇οι̇ ἡ̇ρα̇μ̇α̇δ̇:̇ ᾔεν
 νι̇α̇α̇α̇θ̇ον̇ ε̇τ̇χ̇η̇κ̇ ἐ̇βο̇λ:̇ ᾔεν
 ο̇υ̇να̇ζ̇†̇ ते̇ने̇ρ̇ψ̇α̇λ̇ιν:̇ εν̇χω̇
 ὡ̇μος̇ χε̇ ἁ̇λ̇.

Esthe fai ten oi en rama-
 o, gen nie aghathon et
 zj-iek evol, gen oe
 nahtie ten er epsalien, en
 kho emmos zje
 allieloeja.

إثفيه فاي تين أوي إن راما أو:
 خين ني آغاθون إتجيك إيفول:
 خين أوناهتي تين إريبصالين:
 إنجو إمμος جيه الليلويا .

Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

من أجل هذا نحن أغنياء: بالخيرات الكاملة: وبإيمان نرتل: قائلين هليلويا .



Ἀλ̄ αλ̄: αλ̄ αλ̄: Ἰη̄ς Π̄χς
 Π̄ωηρῑ ὠ̄Φ†: ᾱϣᾱςϣ̄ θ̄εν
 Βη̄θλε̄εμ.

Allieloeja allieloeja,
 allieloeja allieloeja,
 Iesoos Piegristos
 Epshierie em Efnoetie,
 av masf gen Bietle-em.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا:
 إيسوس بخرستوس إيشري إم
 إفتوتي: أفماسف خين بيت ليه
 إيم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, **هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا: يسوع المسيح ابن**
 Jezus Christus de Zoon van God, is **الله: وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .**
 geboren in Bethlehem.

Φαῑ ἐ̄ρε̄ πῑωον̄ ἐρ̄π̄ρε̄πῑ ν̄αϣ̄:
 νεμ̄ Πε̄ϣιω̄τ̄ ἡ̄ᾱᾱθ̄ος: νεμ̄
 Π̄ῑπ̄νᾱ ε̄ον̄: ῑς̄χ̄εν̄ †̄νο̄ν̄ νεμ̄ ω̄ᾱ
 ε̄νε̄ε̄ζ.

Fai e-re pie oo-oe er ep
 repie naf, nem pef joot
 en aghathos, nem pie
 Pnevma eth-oe-wab, jis
 zjen tie noe nem sha
 eneh.

فاي̄ إيه̄ ريه̄ بي̄ أو̄و̄ إر̄ إبريه̄
 بي̄ ناف: نيم̄ بيڤيوت̄ إن̄
 آغاثوس: نيم̄ بي̄ إبنيفما̄ إثو̄واب:
 يسجين̄ تينو̄ نيم̄ شا̄ إيه̄ نيه̄ .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede **هذا الذي ينبغي له: المجد مع أبيه الصالح: والروح**
 Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en **القدس: من الآن وإلى الأبد .**
 tot in eeuwigheid.

[الفهرس index](#)

De 2e Doxologie الذوكصولجية الثانية

Πιὸται ἐβoλθεν †Τριας:
πιὸμοογςιος νεμ Φιωτ:
ἐταφναυ ἐπενθεβιο: νεμ
τενωετβωκ ετοι ἡψαψι.

Pie oewai evol gen tie
Trias, pie omo-oesios
nem Efjoot, etaf nav e-
pen thevio, nem ten met
vook et-oi en shashie.

بى أوواى إيفول خين تى
إترياس: بى أوموأوسىوس نيم
إفيوت: إيه طاف ناف إيه بين
ثيفيو: نيم تين ميت فوك إتوى إن
شاشى.

Toen de Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de
Vader, neerkeek op onze verdrukkingen, en onze bittere
slavernij –

الواحد من الثالث: المساوى للآب: لما نظر إلى ذلنا:
وعبوديتنا المرة .

Αφρεκ νιφνογι ἡτε νιφνογι: αψι
ἐθμητρα ἡ†παρθενος:
αψερρωι ἡπενρη†: ψατεν
φνοβι ἡμαγατψι.

Af-rek nie fie-oewie ente
nie fie-oewie, af-ie e-
ethmietra en tie parthenos,
af er roomie em pen rietie,
sha-ten ef novie em
mavاتف.

أفرك ني فيوى إنتيه ني
فيوى: أفى إيه إثميترا إن ثى
بارثيه نوس: أفير يومى إم بين
ريتى ك شاتين إفنوفى
إمافاطف .

neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot
van de Maagd, Hij werd mens gelijk aan ons, als Enige
zonder zonde.

طأطأ سماء السموات: وأتى إلى بطن العذراء: وصار
إنسانا مثلنا: بدون الخطية وحدها .

Εταυμασψ den Βηθλεεμ: κατα
νιςων ἡτε νιπροφητης:
αψτογchon αψω† ἡμον: χε
ἄνον πε πεψλαος.

Etav masf gen Biethle-
em, kata nie esmie enten
nie eprofities, af toe khon
af sootie emmon, zje anon
pe pef la-os.

إيه طاف ماسف خين فيثليه إيم:
كاطا ني إسمى إنتيه ني
إبروفيتيس: أفطوجون أفسوتى
إممون: جيه آنون بيه لاؤس .

Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de
uitspraken van de profeten, heeft Hij ons gered en
verlost, want wij zijn Zijn volk.

لما وُلِدَ فى بيت لحم: كأقوال الأنبياء: أنقذنا وخلصنا:
لأننا نحن شعبه .

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΨΟΙ ΝΗΟΥΤ: ΔΨΙ
ΔΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΨΩΜΙ: ΑΛΛΑ
ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗ: ΔΨΙ ΟΥΘ
ΔΨΩΤ ΰΜΟΝ.

Etaf kien an ef oi en
noetie, af-ie af shoopie en
shierie en roomie, alla
enthof pe Efnoetie emmie,
af-ie oewoh af sootie
emmon.

إيه طاف كين آن إفؤى إن نوتى:
أفئى أفشوبى إن ئيرى إن رومى:
ألا إنثوف بيه إفنوتى إممى: أفئى
أوه أفسوتى إممون.

Hij hield niet op Goddelijk te zijn – Hij kwam en
werd de Zoon des Mensen – maar Hij is de Ware
God, die kwam en ons verlost.

لم يزل إلها: وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقى:
أتى وخلصنا .

ΑΛ ΑΛ: ΑΛ ΑΛ: ΙΗΣ ΧΣ
ΠΩΗΡΙ ΰΦΤ: ΑΥΑΔΨΙ ΘΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ.

Allieloeja allieloeja,
allieloeja allieloeja,
Iesoes Piegristos
Epshierie em Efnoetie,
av masf gen Biethle-em.

الليويا الليلويا الليلويا الليلويا:
إيسوس بخرستوس إيشرى إم
إفنوتى: أفماسف خين بيت ليه
إيم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هاليلويا هاليلويا هاليلويا هاليلويا: يسوع المسيح ابن
الله: ولد فى بيت لحم .

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ:
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΣ.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot en
agathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيه ريه بى أوأو إر إبريه
بى ناف: نيم بيقيوت إن
آغاثوس: نيم بى إبنيفما إثؤواب:
يسجين تينو نيم شا إيه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in
eeuwigheid.

هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح
القدس: من الآن وإلى الأبد .

[index](#) [الفهرس](#)

De 3e Doxologie الذوكصولجية الثالثة

Αἰωνι τῆροϋ ἡτενοτωϋτ:
ὡΠενος Ἰης Πῡς: φηέτασασϋ
ἡξε †παρθενος: εστοβ ἡξε
τεςπαρθενια.

Amooinie tieroe en ten
oe-oosht, em Pentshois
Iesoes Piegristos, fie etas
masf enzje tie parthenos,
estob enzje tes parthenia.

أمويني تيرو إنتين أوؤشت،
إمبين شويس إيسوس
بخريستوس، في إيطاس ماسف
إنجي تي بارثينوس، استوب
إنجي تيس بارثينيا.

Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus
Christus, die geboren is uit de Maagd, terwijl
haar maagdelijkheid verzegeld bleef.

تعالوا جميعا لنسجد، لربنا يسوع المسيح، الذي ولدته
العذراء، وبتوليبتها مختومة.

Αἰ ἡξε νιμασος: ατοτωϋτ
ὡΦ† ζεν Βηθλεεμ:
φηέτασασϋ ἡξε †παρθενος:
ἐτε Πενος Ἰης Πῡς.

Av-ie enzje nie makhos,
avo e-oosht em Efnoetie
gen Biethle-em, fie etas
masf enzje tie parthenos,
e-te Pentshois Iesoes
Piegristos.

أفئي إنجي ني ماجوس،
أفوؤشت إمفوتى خين فيثليئيم،
في إيطاس ماسف إنجي تي
بارثينوس، ايتي بينشويس
إيسوس بخريستوس.

De Wijzen kwamen, en knielden in Bethlehem
neer voor God, die geboren is uit de Maagd;
onze Heer Jezus Christus.

أتى المجوس، وسجدوا لله فى بيت لحم، الذى ولدته
العذراء، ربنا يسوع المسيح.

Νιστρατια ἡτε τφε: ατθωοϋ†
ἐδορν νεμ νοτἐρηνον: ετζωσ
ἐΦ† ζεν Βηθλεεμ:
φηέτασασϋ ἡξε †παρθενος.

Nie stratia ente etfe, av
thoo-oetie e-goem nem
noe e-rie-joe, ev hoos e-
Efnoetie gen Biethle-em,
fie etas masf enzje tie
parthenos.

نيستراتيا انتى اتفى، أفثوؤتى
إخون نيم نو إرو ؤ، إفهوس إى
إفثوؤتى خين فيثليئيم، في
ماسف إنجي تي بارثينوس.

De hemelse machten, verzamelden zich, en in
Bethlehem prezen zij God, die geboren is uit de
Maagd.

جند السماء، اجتمعوا معاً، مسبحين الله فى بيت لحم،
الذى ولدته العذراء.

Ερωῶ ἐβὼλ ἐρχω ὕμνος: χε
ὄρωὸν θέν νηέτβοσι ὕψ†: νέμ
ορχιρηνη εἰχεν πικαλι: νέμ
ορ†μα† θέν νιρῳῳι.

Ev oosh evol ev khoo
emmos, zje oe-oo-oe gen
nie et etshosie em
Efnoetie, nem oe hierinie
hiezen pie kahie, nem oe
tie matie gen nie roomie.

أفؤش إيفؤل إقجو إمؤس، چی
أؤو أو أوؤخين نی إنتشؤسی
إمفؤتؤ، نیم أو هیرینی هیچین
بی کاهی، نیم أؤتؤ ماتؤ خین
نی رومی.

Roepende en zeggende: “Ere zij God in den
Hoge, vrede op aarde, en in de mensen een
welbehagen.”

صارخين قائلين، المجد لله فى الأعالى، وعلى الأرض
السلام، وفى الناس المسرة.

Нπε авι̇ њε εανωαςος: ἐβὼλ
саπειевт ἐιεροуσαλѡ: χε
αϥθων φηέταуасϥ: ποуро њте
nilorΔαι.

Iep-pe av-ie enzje han
makhos, evol sa pe-jevt
e-Jerosaliem, zje af
thoon fie etav masf, ep
oero ente nie Joedai.

إببى أئى إنچى هان ماجوس،
إقول ساببيقت إى ييروساليم،
چی أفئون فى ايطاف ماسف،
إبورؤ إنتى نی یؤذای.

Zie, Wijzen uit het Oosten, kwamen te
Jeruzalem, en vroegen: “Waar is de geborene, de
Koning der Joden.”

وإذا مجوس قد أتوا، من المشرق إلى اورشليم قائلين،
أين هو المولود، ملك اليهود.

Θμετσαίε њте πεϥσιου: αϥεροуwinи θέν тенχωρα: ёре
εανсѡαι сѡноут ёроϥ: ани̇
њтеноруут ὕμou.

Eth met sa-je ente pef
sie-joe, af er oe-oonie
gen ten goora, e-re han
es gai esgie-oet erof, an-
ie en ten oe-oosht
emmof.

إثميت ساي إى انتى بيف سييو،
أفیر أوؤینی خین تین کورا،
إبرى هان إسхай إسخيوت
إیروف، أنئى إنتین أوؤشت
إمؤف.

“De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons
land, zoals over Hem geschreven staat, en wij
zijn gekomen om voor Hem te knielen.”

بهاء نجمه، أضاء فى كورتنا، وعليه كتابات مكتوبة،
فأتينا لنسجد له.

Нса̇нас п̇профнтис: фа̇ т̇с̇мн
ὕ̇профнтικн: αϥε̇ρ̇профнтевин:
ε̇βε̇ п̇чинωисι ὕ̇П̇χс.

Iesa-iejas pie eprofities, fa
et esmie em eprofitiekie,
af er eprofitievien, ethve
ep zj-ien miesie em
Piegristos.

إي سائياس بى إبروفيتيس، فا
إت إسمى إم ابروفيتيكي، أفئير
إبروفيتيفين، إنئى إچين ميسى
إمخرسؤسؤس.

Jesaja de profeet, met de profetische stem, heeft
geprofeteerd, over de geboorte van Christus.

أشعيا النبى، ذو الصوت النبوي، تنبأ من أجل، ميلاد
المسيح.

Πιμασος ἐταυι ὑαροφ: αἰωvιvι
 εἰβηvτq δεν οὐcποvδh: xε
 αqθων φηἑταvμαcq: ποvπο ἡτε
 nilοvδαι.

Nie makhos etav ie
 sharof, av shienie ethvietf
 gen oe espoezie, zje af-
 thoon fie etav masf, ep
 oeroe ente nie Joedai.

نى ماجوس إيطافنى شاروف،
 أفشيني اثفيتف خين أو اسبودى،
 چى أفثون في إيطاف ماسف،
 إبورو إنتى نى يوداى.

En toen de Wijzen aankwamen, zochten zij Hem
 vurig, en vroegen: “Waar is de geborene, de
 Koning der Joden.”

ولما جاء المجوس، بحثوا عنه بإجتهد، قائلين أين هو
 المولود، ملك اليهود.

Εταqωτεu ἡxε Ἡρωδης:
 αqἑρβοτ οvοz αqῡθορτερ: νεu
 Iεροvσαλhηu τηrc νεuαq:
 οvβοτ αcì ἐxωῶv.

Etaf sootem enzje
 Ieroozies, af er hotie
 oewoh af eshtor-ter, nem
 Jerosaliem tiers nemaf, oe
 hotie as-ie ekhoo-oe.

إطاف سوتيم إنچى إيروذيس،
 إفئير هوتى أووه أف إشتوتير،
 نيم بيروساليم تيرس نيماف،
 أو هوتى أسئى إيجوؤ.

Toen Herodes hiervan hoorde, ontstelde hij, en
 geheel Jeruzalem met hem, en vrees beving hen.

لما سمع هيرودس، خاف واضطرب، وجميع أورشليم
 معه، ووقع عليهم خوف.

Παιρητ αqμoυτ ἑvιμασος: ἡxωπ
 αqοvορποv ἐβηῶλεu: xε
 ἄρετεvναxιu ὑπιᾱλοv:
 φηἑταvμαcq δεν πιμα ἑτε ὑμαv.

Pai rietie af moetie e-nie
 makhos, en koop af oe-
 orp-oe e-Biethle-em, zje
 a-re ten na zj-iemie em
 pie a-loe, fie etav masf
 gen pie ma e-te emmav.

باي ريتى أفموتى إينى ماجوس،
 انكوب أف وأوربو إى قيثليئيم،
 چى آريتين ناچيمى إمبى ألو،
 في إيطاف ماسف خين بى ما
 إيتى إماف.

Toen riep hij de Wijzen in het geheim, en hij liet
 hen naar Bethlehem gaan, en zei: “Jullie zullen
 het kind vinden, dat daar geboren is.”

ولذلك دعا المجوس سراً، وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً،
 ستجدون الصبى الذى، ولد فى ذلك الموضع.

Οvπαρθενια ἡᾱτβωλ ἐβολ:
 οvxιvωicì εqχhκ ἐβολ:
 vιμαδνεcωῶv αvναv ἐβολ:
 αvςμoυτ ἐφτ ὑα ἐβολ.

Oe parthenia en at vool
 evol, oe zj-ien miesie ef
 zj-iek evol, nie man esoo-
 oe av nav evol, av esmoe
 e-Efnoetie sha evol.

أو بارثينيا إن آتقول إقول،
 أوجينميسى إفجوك إقول،
 نيمان إيسوؤ أفثاف إيقول، أف
 إسمو إى إفنوتى شا إيقول.

Een verzegelde maagdelijkheid, en een
 volmaakte geboorte. De herders keken toe, en
 prezen God.

بتوليّه غير منحلّه، وميلاد كامل، الرعاه نظروا، وسبحوا
 الله.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΩΩC ΕΡΟΦ:
 ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΕΠΩΩΙ ΖΑΡΟΦ: ΕΘΒΕ
 ΝΗΕΤΑΥΡΑΝΑΦ: ΝΤΕΦΕΡ ΟΥΝΑΙ
 ΝΕΩ ΝΕΝΨΥΧΗ.

Ethve fai ten hoos erof,
 ten oe-oosht e-epshooi
 harof, ethve nie etav
 ranaf, entef er oe-nai
 nem nen epsieshie.

إتقى فای تین هوس إیروف،
 تین أوؤشت إی إیشوی
 هاروف، اتقى نی إیطاف
 راناف، إنتین ئیر أونای نیم
 نین إیسیشی.

Daarom prijzen wij Hem, en aanbidden Hem,
 opdat Hij genade heeft over onze zielen, omwille
 van hen die Hem hebben behaagd.

من أجل هذا نسبحه، ونسجد له، من أجل الذين أرضوه،
 لكي يصنع رحمه مع نفوسنا.

ΑΛ ΑΛ: ΑΛ ΑΛ: ΙΗΣ ΧC
 ΠΩΗΡΙ ΞΦ†: ΑΥΑΑΦ ΖΕΝ
 ΒΗΘΛΕΕΩ.

Allieloeja allieloeja,
 allieloeja allieloeja,
 Iesoes Piegristos
 Epshierie em Efnoetie,
 av masf gen Biethle-em.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا:
 إيسوس بخرستوس إيشرى إم
 إفتوتي: أفماسف خين بيت ليه
 إيم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
 Christus de Zoon van God, is geboren in
 Bethlehem.

هاليلويا هاليلويا هاليلويا هاليلويا: يسوع المسيح ابن
 الله: وُلد في بيت لحم .

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΦ:
 ΝΕΩ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΩ
 ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΩ ΨΑ
 ΕΝΕΖ.

Fai e-re pie oo-oe er ep
 repie naf, nem pef joot
 en aghathos, nem pie
 Pnevma eth-oe-wab, jis
 zjen tie noe nem sha
 eneh.

فای إيه ريه بى أو أو إر إبريه
 بى ناف: نیم بیفیوت إن
 آغاثوس: نیم بى إبنیفا إثوواب:
 یسجین تینو نیم شا إيه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
 Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in
 eeuwigheid.

هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبیه الصالح: والروح
 القدس: من الآن وإلى الأبد .

Dan zingt men de doxologie voor de Maagd
 Maria en eventuele andere doxologieën, gevolgd
 door de afsluiting. Dan bidt men de
 geloofsbelijdenis. De celebrant bidt het Gebed
 voor het Evangelie en worden de psalm en
 evangelie gelezen. Het gebed wordt afgesloten
 zoals gebruikelijk.

ثم تقال ذكصولوجية السيدة العذراء ؛
 ثم ما يلائم من الذكصولوجيات ثم يقال ختام
 الذكصولوجيات وقانون الإيمان .
 يصلى الكاهن أوشية الإنجيل ؛ ثم يُقرأ المزمور
 والإنجيل بالحن وتختتم صلاة باكر كالمعتاد .

Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

Ὡπι ἡθο ἔρε σομς ἔχων: ᾖεν
νιμα εἰβοςι εἰτερεχῆ ἡδῆτοῦ: ὦ
τενσ̄ ἡνῆβ τηρεν †θεὸτοκος:
εἰτοι ὑπαρ-θενος ἡσχοῦ νιβεν.

Shoopie entho e-re soms e-
khood, gen nie ma et-
etshosie et-ere kie en gietoe,
oo ten tshois en nieb tieren
tie theotokos, etoi em
parthenos en seejoe nieven.

شوبى إنتو إيرى سومس إيجون:
خين نى ما إنتشوسى إيطاريكى
إنخيتو: أوتين شويس إن نيب تيرين
تى ثيوطوكوس: إتوى إمارثينوس
إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u
bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de
Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ
كائنة فيها يا سيدتنا كلنا، والدة الإله العذراء كل حين.

Μα†χο ὑφηεταρεμασ†:
Πενσωτηρ ἡαδαθος: ἡ-τεψ̄ωλι
ἡναιθιςι ἔβολ-ζαρων:
ἡτεψ̄σεμνι ναν ἡτεψ̄ιρηνη.

Ma tie-ho em fie eta-re
masf, Pensootier en
agathos, entef oo-lie en
nai giesie evol haron,
entef semnie nan entef
hierienie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف:
بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف
أولى إنا خيسى إيفول هارون:
إنتيف سيمنى نان إنتيف
هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaard, onze Goede
Verlosser, dat Hij van ons alle smarten
wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إسألني الذي ولدته، مُخلصنا الصالح، أن يرفع
عنا هذه الأتعاب، ويُقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὦ †παρθενος: †οῦρω
ὑμνι ἡἀληθινη: χερε π̄ρωῦωον
ἡτε πενσενος: ἀρεχ̄φο ναν
ἡεμμανοῦηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إممي إن آليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إيمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin,
gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde
ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμεν: ὦ
ἱπροστατης ἑτενχοτ: ναζρεν
Πενος ἱης Πχς: ἡτεϗχα
nennoβi nan εβoλ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis

بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij
verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u
baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij
kwam en verlost onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,
trots van de apostelen, kroon van de martelaren,

blijdschap van de rechtvaardigen,
standvastigheid van de kerken, vergeving van de
zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de
Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken
Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

نُعْظِمُكَ يَا أُمُّ النُّورِ الْحَقِيقِيَّ، وَنُجَدِّدُكَ أَيْتُهَا الْعِذْرَاءُ
الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الإِلَهِ، لِأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخْلَصُ
العالم، أَتَى وَخَلَصَ نَفُوسَنَا.

المجدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكْنَا الْمَسِيحُ، فَخَرُ
الرُّسُلُ، إِكْلِيلُ الشُّهَدَاءِ،
تَهْلِيلُ الصَّادِقِينَ، ثَبَاتُ الْكَنَائِسِ، غُفْرَانُ الْخَطَايَا.

نُبَشِّرُ بِالثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، لَاهُوتٌ وَاحِدٌ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُجَدِّدُهُ.

يَارَبُّ ارْحَم. يَارَبُّ ارْحَم. يَارَبُّ بَارِك. آمين.

Geloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΣΤΑCΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΑΜΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-onn
ethneejoe, amien.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

بالْحَقِيقَةِ نُوْمُنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ الْآبُ، ضَابِطُ الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

نُوْمُنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ، ابْنُ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٌ غَيْرَ مَخْلُوقٍ، مُساوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلَانَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَسَّ، وَصَلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبَنْطِي.

وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكُتُبِ،

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيُثْبِتَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

نَعْمَ نُوْمُنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي الْمُنْبِثِ مِنَ الْآبِ.

نَسْجُدُ لَهُ وَنُعْبَدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، الْناطِقُ فِي الْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.

تتين جويشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أو ني إسنيو آمين.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

ΑΛ αλ: Ιης Πχς Πωηρι υφτ:
αυαααυ ηχε τπαρθενος θεν
Βηθαεεμ ητε τιοτδεα κατα
νιςμν υπροφητικον: αλ αλ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, asmasf enzje tie
parthenos gen Biethlee-eem
ente tie Joeze-a kata nie
esmie em eprofietiekon,
allieloeja allieloeja.

الليلويا الليلويا: ايسوس
بخرستوس ابشيري ام افنوتي:
اسماسف انجيه تي بارثينوس:
خين بيتلي نيم انتيه تي يوذيه آ
كا طا ني اسمي ايم
ابروفيتيكون: الليلويا الليلويا.

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God, is geboren uit de maagd, te Bethlehem in
Judea, volgens de profetische uitspraken,
Halleluja Halleluja.

هليلويا هليلويا: يسوع المسيح ابن الله: ولدته العذراء
في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية: هليلويا
هليلويا.

Het Responsorium van het Evangelie Vespers

مرد الإنجيل في عشية عيد الميلاد

ΑΛ αλ: αλ αλ: Ιης Πχς
Πωηρι υφτ: αυαααυ θεν
Βηθαεεμ.

Allieloeja allieloeja,
allieloeja allieloeja,
Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie,
av masf gen Bietle-em.

الليلويا الليلويا الليلويا:
ايسوس بخرستوس ابشري ام
افنوتي: افساف خين بيت ليه
ايم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is
geboren in Bethlehem.

هليلويا هليلويا هليلويا: يسوع المسيح ابن الله: ولد في بيت لحم .

Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ:
νεμ Πεφιωτ ηαααθος: νεμ
Πιπνα εθ: ιςχεν τνοτ νεμ ωα
ενεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep
repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha
eneh.

فاي ايه ريه بي أو أو ار ابريه
بي ناف: نيم بيفيوت ان
آغاتوس: نيم بي اينيفما ائوواب:
يسجين تينو نيم شا ايه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in
eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي له: المجد مع أبيه الصالح: والروح
القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε εὐαρωοῦτ ἡχε φῖωτ νεμ
Πωηρι νεμ πι Πνευμα εἶθοῦαβ:
†τριάς ετχηκ ἐβόλ: τενοῦωῡτ
ἄμωος τεη†ωοῡνας,

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie, nem
pie Pnevma eth-oe- wab,
tie Trias et zj-iek evol, ten
oe- oosht emmos ten tie
oo-oe nas.

جی افزمارووت انجی
افیوت نیم ابشیری : نیم بی
ابنفما اثوواب: تتریاس
اتجیک ایفول : تین او اوشت
امموس تینتی او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de **لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث**
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij **الكامل. نسجد له ونمجده.**
aanbidden en verheerlijken Hem.

Het Responsorium van het Evangelie Metten

مرد الإنجيل في باكر عيد الميلاد

Χε πατσαρζ αϥβισαρζ: οροζ
πιλοζοζ αϥθῆαι: παταρχη
αϥερζηητς: πατχοῡ αϥῡωπι θᾶ
οῡχρονος.

Zje pie at sariks af etshie
sariks, oewoh pie loghos
af eg-thai, pie at arshie af
er hiets, pie at sie-joe af
shoopie ga oe egronos.

چیه بی ات صارکس افتشی
صارکس . اووه بی لوغوس اف
إختای . بی ات أرشی اف
إرهیتس . بی اُتسیو افشوبی خا
أو إخرونوس .

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, **لأن غير المتجسد تجسد والكلمة تجسم . غير المبتدئ**
het Woord is vlees geworden, Hij zonder begin **ابتداً . وغير الزمنى صار تحت الزمن .**
began, en de Eeuwige werd tijdelijk.

Αλ αλ: αλ αλ: Ιης Πχς
Πωηρι ὠΦ†: αῡωααϥ θεν
Βηθλεεμ.

Allieloeja allieloeja,
allieloeja allieloeja,
Iesoes Piegristos
Epshierie em Efnoetie,
av masf gen Bietle-em.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا:
إيسوس بخرستوس إيشرى إم
إفئوتي: أفماسف خين بيت ليه
إيم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus **هاليلويا هاليلويا هاليلويا: يسوع المسيح إبن**
Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem. **الله: وُلد في بيت لحم .**



Φαι ἔρε πιῶου ἐρῖρεπι ναϕ:
 νεμ Πεϕιωτ ἡἄταθος: νεμ
 Πιπνα εῶν: ιςχεν ἱνοῦ νεμ ψα
 ἐνεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep
 repie naf, nem pef joot
 en aghathos, nem pie
 Pnevma eth-oe-wab, jis
 zjen tie noe nem sha
 eneh.

فای ایہ ریہ بی أو أو إر إبریہ
 بی ناف: نیم بیفیوت إن
 آغاثوس: نیم بی ابنیفا إٹوواب:
 یسجین تینو نیم شا ایہ نیہ .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en
 de Heilige Geest, van nu aan en tot in eeuwigheid.

هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح
 القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε ἑσµαρωοντ ἡχε φιωτ νεμ
 Πωηρι νεμ πι Πνευµα εῶουαβ:
 ἱτριας ετχηκ ἐβολ: τενοτωψτ
 ὡµοc τενηῶοναc,

Zje ef esmaroo-oet enzje
 Efjoot nem Epshierie, nem
 pie Pnevma eth-oe- wab,
 tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe- oosht emmos ten tie
 oo-oe nas.

جی افزمارووت انجی
 افیوت نیم ابشیری : نیم بی
 ابنفما اٹوواب: تتریاس
 اتجیک ایفول : تین او اوشٹ
 امموس تینتی او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
 Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
 aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث
 الكامل. نسجد له ونمجده.

De Afsluitende Canon

ما يقال في قانون الختام

Αμην ᾠλ:Δοξα Πατρι κε Ἰωῶ
 κε ᾠτιῶ Πνευµατι. Κε ηῡη κε
 ᾠ κε ις τοῦc εῶναc των εῶνων
 ᾠην.

Amien allieloja, zoksa
 Patrie ke Eejo ke akhio
 Pnevmatie. Ke nien ke a-
 ie ke is toes e-oo-nas toon
 e-oo-noon amien.

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو
 کی آجیو ابنفماتی . کی نین کی
 آی کی إسٹوس ای او ناس
 طون ای اونون آمین.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
 Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in
 de eeuwen der eeuwen. Amen.

آمین هلالیویا. المجد للآب والإبن والروح
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمین.

Ἰενωψ ἐβολ ενχω ὡµοc: χε ὠ
 Πενῶc Ἰηc Πχc:

Ten oosh evol en khoo
 emmos zje oo Pentshois
 Iesoes Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس :
 جی او بین شويس ایسوس بی
 اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
 Christus,

نصرخ قائلین: ربنا يسوع المسيح.



Πωηρι ὤΦ†: αςωαςϥ ἤχε
†παρθενοςθεν Βηθλεεω ἤτε
†Ιουδαᾶ κατα νιςωη
ἠπροϋφητικον.

Epshierie em Efnoetie,
asmasf enzje tie parthenos
gen Biethlee-eem ente tie
Joeze-a kata nie esmie em
eprofietiekon.

ابشیری ام إفنوتی: اسماسف
إنجیه تی بارثینوس: خین بیت
لی ئیم إنتیه تی یوزیه آ کا طانی
إسمی ایم ابروفیتیکون.

de Zoon van God, is geboren uit de maagd, te
Bethlehem in Judea, volgens de profetische
uitspraken

هللویا هلالویا: یسوع المسیح ابن الله: ولدته العذراء
فی بیت لحم اليهودیة كالأصوات النبویة: هلالویا
هللویا.

Ω† ὡμον οτοϥ ναι ναν:

sootie emmon oewoh nai
nan,

سوتی ایمون أووه نای نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:
Κυριε ἐνδοσθον ἁμην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

کیری ایسون . کیری ایسون
کیریہ اقلو جیسون آمین

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. آمين.

ςμοϥ ἐροι ςμοϥ ἐροι: ις
†μετανοια: χω νηι ἐβολ χω
ἠπιςμοϥ.

esmoë eroi esmoë eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmoë.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

[index](#) [الفهرس](#)

طقس قداس عيد الميلاد De liturgie

In de nacht van Kerst worden geen psalmen gebeden, maar begint men het Offertorium met de processie waarbij de diakens kaarsen, kruizen en vaandels dragen. De gelovigen zingen de hymne van de vrede. Na het dankgebed en de absolutie zingt men zoals gewoon de hymne van het wierookvat (taisouri) en de voorbeden:

يدخل الأب الأسقف والأبء الكهنة والشمامسة من ناحية الباب الغربى للكنيسة حاملين معهم قرايين الحمل والقارورة والصلبان وهم يرتلون لحن إيوورو. يقدم الحمل بدون مزامير ويقال لحن اللي القربان بلحنه المعروف
يقال لحن الليلويا فاي بيه بي " هذا هو اليوم الذى صنعة الرب ..."
يكمل القداس كالمعتاد فى أيام الفرح حتى الهيتنيات:

Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop فى إستقبال الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Κςμαρωοττ ἁληθως: νευ
Πεκιωτ ἡαζαθος: νευ
Πιπνευμα εθοταβ: χε ατ μακκ
ακωτ ὡμον

Ek esmaroo-oet
aliethoos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pneuma eth-oe-wab, zje
ak ie ak sootie emmon.

إك إزماروؤت أليثوس نيم بيبك
يوت إن أغاثوس نيم بى ابنفما
اثوؤاب جى أف ماسك أك
سوتى أممون .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.

Ζιτεν νιερχη ἡτε πεν-ιωτ
ετταινοττ ἡαρχηερετς παπα
αββα Ταωαδρος: νευ πενιωτ
ἡεπισκοπος αββα Αρσενι : νευ
nenioτ ἡεπισκοπος νηετχη
νευαν : Πος αριεωτ ναν
ἡπιχω εβολ ἡτε nennoβι.

Hieten nie evshie ente
penjoot et tajoet en
arshie erevs pa pa ava
(...), nem penjoot en e-
piskopos, ava
(...)Eptshois arie ehmot
nan em pie koo evol
ente nen novie.

هيتين نى افشى انتى بينيوت
اتطايتوت ان أرشى ايريفس بابا
افا (.....)
نيم بينيوت ان إيسكوبوس اف
(.....). ابشويس ارى اهموت
نان امبى كو ايفول انتى نين
يوتى.

Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا تاووضروس. وآبائنا الأساقفة الحاضرين معنا. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

De volgende hymne wordt gezongen tijdens de feesten en processies

يقال هذا اللحن في أيام الأعياد وأثناء الدورة

Ποῦρο ἡτε Ϯερηνη: μοι nan
ἡτεκερηνη: σεωμι nan ἡτεκ-
ερηνη: χα nenνοβι nan ἐβολ.

Ep oero ente tie
hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan
entek hierienie: ka nen
novie nan evol.

إبؤرو إنتي تي هيريني: موي
نان انتيك هيريني: سيم ني نان
انتيك هيريني: كانين نوفي نان
إيفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw
vrede: bevestig in ons Uw vrede: en
vergeef onze zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك :
وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
Ϯεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος:
ἡνεσκια ψα ἐνεε.

Khoor evol en nie khaz-
ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem
sha eneh.

جور إيفول إن ني جاجي: إنتيه
تي إك اكليسيا: آري سوفت
إيروس: إن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden: van de Kerk:
versterk haar: zodat zij niet wankelt voor
altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي
الأبد.

Εμμανουηλ ΠεννοϮ: ζεν
τενωηϮ ϮνοϮ: ζεν πωοϮ ἡτε
Πεϣιωτ: νεμ Πιπνα εϮϮ.

Emmanoe-iel Pennoetie:
gen ten mietie tienoe:
gen ep oo-oe ente pef
joot: nem pie Pnevma
eth-oe-wab.

إممانوئيل بين نوتى: خين تى
ميتى تينو: خين إ بؤو إنتي
بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثوؤأب .

Emmanuël onze God: is nu temidden van
ons: in de glorie van Zijn Vader: en de
Heilige Geest.

عمانوئيل إلها: في وسطنا الآن: بمجد أبيه:
والروح القدس.

Ἰτε εἰς ἕρον τῆρεν: Ἰτε εἰς
τοῦ βο ἡνενεῖν: Ἰτε εἰς τὰ λβο
ἡνιῶνι: Ἰτε ἡνενεῖν ἡν
ἡνενεῖν.

Entef esmoe eron tieren:
entef toevo en nen hiet:
entef tal-etscho en nie
shoonie: ente nen epsie-
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إرون تيرين: إنتيف
طوفو إن نين هيت: إنتيف طا
لنشو إن ني شوني: إنتيه ني
ابسيكي نيم نين سوما .

Dat Hij ons allen zegent: en onze harten
zuivert: en de ziekten geneest: van onze
zielen en lichamen.

ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض:
نفوسنا و أجسادنا.

Ἰτε οὐρανὸν ἡμῶν ὁ Πῦξ: ἡν
Πεκιωτ ἡνενεῖν: ἡν Πῖπνα
ἡν: ἡν ἡνενεῖν ἡν.

Ten oe-oosht emmok oo
Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie
Pnevma eth-oe-wab: zje
avmask ak sooti emmon.

تين أوأوشت امموك أو بي
أخرستوس: نيم بيك يوت إن
أغاثوس: نيم بي إبنيفما إثنوواب:
جي أك طونك أكسوتي إمون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw
Goede Vader: en de Heilige Geest: want U
bent geboren en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح
القدس: لأنك قمت و خلصتنا.



ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΡ ΕΤΑ
 ΠΟΣ ΘΑΜΙΟΥ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ
 ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ ΜΟΝ ΝΔΗΤΥ: Ω ΠΟΣ
 ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ: Ω ΠΟΣ ΕΚΕΟΥΤΕΝ
 ΝΕΝ-ΑΩΙΤ: ΪΣΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΘ-
 ΝΗΟΥ ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ ΪΠΟΣ:
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja, fai pe pie eho-oe
 e-ta Eptshois thamiof, ma-
 ren theliel en ten oe-nof
 emmon en gietf, o Eptshois
 ek e-nahmen o Eptshois, ek-
 e soe-ten nen mooit, ef es
 maroo-oet enzje fie
 ethneejoe gen efran em
 Eptshois, allieloja.

الليلويا فاي بي إي هوو إيطا
 إبتشويس ثاميوف مارين ثليل
 إنتين أونوف إمون إنخيتف
 أو إبتشويس إيك إي ناهمين أو
 إبتشويس إيك إي سوتين نين
 مويث إف إزماروؤت إنجي
 فيتثنيو خين إفران إم إبتشويس.
 الليلويا.

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten
 wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons
 heil, o Heer, geef ons voorspoed. Gezegend Hij die komt
 in de naam des Heren. Halleluja.

هاليلويا، هذا هو اليوم الذي صنعَه الرب،
 فلنفرح ونبتهج فيه. ياربُ خلصنا، ياربُ سهل
 سبلنا، مبارك الآتي باسم الرب. هاليلويا.

De uitgebreide versie van ΔΩΗΝ: Ις Πατηρ ΑΜΗΝ: Ις Πατηρ الكبيرة أمين إسباتير أجيوس يس إبيوس

ΔΩΗΝ: Ις Πατηρ ΔΣΙΟΣ : Ις ΥΙΟΣ
 ΔΣΙΟΣ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΔΣΙΟΝ : ΔΩΗΝ .

Amien is petier aakheejos
 ee siejos aakheejos een
 ipnefma aakheejoon amien

أمين إسباتير أجيوس يس إبيوس
 أجيوس إن إبنفما أجيون أمين.

Amen, één is de Heilige Vader, één is de
 Heilige Zoon, één is de Heilige Geest.
 Amen.

أمين واحد هو الأب القدوس، واحد هو الابن
 القدوس، واحد هو الروح القدس. أمين.

ΣΥΟΠ ΝΕΜΑΚ ΝΧΕ ΤΑΡΧΗ ΔΕΝ
 ΠΕΖΟΥΡ ΝΤΕ ΤΕΚ-ΧΟΩ : ΔΕΝ
 ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥ : ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΘΝΕΧΙ ΔΑΧΩΥ ΪΠΙΣΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝ
 ΔΤΟΥΙ : ΔΝΟΚ ΔΙΧΦΟΚ .

Ees sjoop nie mek inzjee tie
 arsjie geen ip-eehoo inthee
 teek khoom geen if-oo-oinie
 inthee nie es oo-web evool
 geen isnee zjee gaakhoof
 impie sejoh inthee haan
 atto-oowie ennook ai
 ikhvook.

إس شوب نيماك إنجي تي أرشي
 خين إبنهو إنتيه تيك جوم خين
 إف أوؤيني إنتيه ني إئوواب
 إيفول خين إنتيه جي خاجوف
 إمبسيو إنتيه هان آطوؤبي أنوك
 آي إجفوك.

U behoort toe de heerschappij op de dag
 van uw kracht, in het licht van de heiligen;
 uit de schoot heb ik u verwekt, vòòr de
 morgenster.

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء
 القديسين،
 من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

Δεωρκ ἡχε Ποσ οτοε
ἡνεφοτωμ ἡῆθηφ: χε ἡθοκ πε
φοτηβ ωα ἑνεε κατα ῥταζις
ἡμελχι-σεδεκ .

af ork inzjee iptsjois oo-
who in-neef oo-oom een
ehsief zjee insook bee if
oo-wib sjah innee kata it-
taksies immilsjie see
deek.

إف أورك إنجيه إيشويس أووه
إن نيف أووم إن إهثيف جيه
إنثوك بيه أف أوويب شا إيه نيه
كاطاإطاكسيس إم ملشي سيه
ديك.

De Heer heeft gezworen en het berouwt
Hem niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid
naar de ordening van Melchisedek.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت الكاهن إلى الأبد على
طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك

(Πενιωτ εῶτ ἡαρχη ἐρετς)^{3x}:
παπα αββα (...)

(pinjoot es-oo-web
inarsjie eerefs)3 papa
ava

(بنیوت إئوواب إن أرشى إيه
رفس) ٣ بابا أفا

[Onze heilige vader, de hogepriester]^{3x}
paus abba (...).

يا أبانا القديس رئيس الكهنة، البابا أبنا (...)

Indien een metropoliet of bisschop aanwezig is
wordt het volgende stuk toegevoegd:

وفي حضور أحد الآباء المطارنة أو
الأساقفة يضاف:

Нем пеккеωφηρ ἡλιτογ-
ρτος ἡαποστολικος: Πεν-
ιωτ εθοταβ (...).

Nem pefke esjvir
enlitoghos en
apostolikos penjoot
esoewab (.....) .

نيم بيف كي إشفير إن
ليتورغوس إن أبوسطوليکوس
بين يوت إئوواب (...) .

En zijn deelgenoot in de apostolische
dienst, onze heilige vader (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبانا القديس
(...).

Φ† ἵτε τ̃φε ἐϋέταχροϋ ζιχεν
πεϋ̃ϑ̃ρονος : ἡζαν-μ̃ηϋ ἡρομ̃πι
νεμ̃ ζαν-χοϋ ἡζιρηνικον .
Ἰτεϋ-θεβιὸ ἡνεϋχαχι τηροϋ
саπεснт ἡνεϋβαλαϋχ ἡ-
χωλεμ̃ .

Efnootie inthee etvee if-ee
takhroof hie zjeen
pifisronos in han miesj
enrompie nem haan seejo
in hierienie koon. Intef
seeveejoe in nif ghazjie
tiero saapisiet in neef
itsjalafkh in koleem.

إفئوتى إنتيه إتفيه إف إيه
طاجروف هى جين بيف
إثرونوس إن هان مبش إنرومبى
نيم هان سيو إن هيرينى كون.
إنتيف سيه فيو إن نيف جاجى
تيرو صا بيه سيت إن نيف
إتشافج إن كوليم.

De God des hemels be-krachtige hem op
zijn zetel, gedurende vele jaren en in
vreedzame tijden, en vernedere al zijn
vijanden snel onder zijn voeten.

إله السماء يُثَبِّتُهُ عَلَى كُرْسِيَّةٍ، سَنِينَ
عَدِيدَةٍ وَأَزْمَنَةٍ سَلَامِيَّةٍ، وَيُخَضِّعُ أَعْدَاءَهُ
جَمِيعاً تَحْتَ قَدَمَيْهِ سَرِيعاً.

Ἰωβζ ε̃π̃χ̃ς ε̃̃ρηι̃ ε̃χων:
ἡτεϋχα̃ νε̃ννοβι̃ να̃ν ε̃βολ̃ ζεν
ο̃υζιρηνη̃ : κα̃τα πεϋ̃νιϋ† ἡ̃ναι̃ .

Tobh ee pigristos ee ehrie
eekhoon intheef kanin
noofie naan ee vool geen
oo heerienie katha pif
nisjtie innaai.

طوفه إيه بي إخرستوس إيه
إهرى إيجون إنتيف كانين نوفى
نان إيفول خين أو هيرينى كاڤا
بيف نيشتى إنائى.

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, naar Zijn grote
genade.

أطلب من المسيح عنا، ليغفرَ لنا خطايانا،
بسلام كعظيم رحمته.

ε̃υλοσι̃τος̃ Κυ̃ριος̃ ο̃ Θεος̃ ις̃
το̃υς̃ ε̃̃ωνας̃: ἁ̃μην̃. Π̃ιε̃θνος̃
τηροϋ̃ ḥμοϋ̃ ε̃̃π̃ς̃: μα̃ροϋ̃ḥμοϋ̃
ε̃ροϋ̃ ἡ̃χε̃ η̃ι̃λαος̃ τηροϋ̃: χε̃
ἁ̃πεϋ̃ναι̃ τα̃χρο̃ ε̃̃ρηι̃ ε̃χων̃:
ο̃υτο̃ζ †με̃θ̃μ̃ηι̃ ἡ̃τε̃ Π̃ς̃ ω̃πο̃π̃ ω̃α̃
ε̃νε̃ε̃ζ̃: ἁ̃μην̃ Ἀ̃λ̃λ̃η̃λο̃υ̃ι̃Ἀ̃.

Iflokietos kieriejós oo see
os ee estos ee oo nes
amien.
Nie esnos tiero esmoo
ebsjois maaroo esmoo
eroof inzjeenie le-os tiero
zjee ebifnaai takro ee-
ehrie eekhoon oo-who tie
mismie inthee ebsjois sjob
sja inneeh amien elleloja.

إفلوجى طوس كيوريوس أوثيه
أوس إى إس طوس إيه أوناس
أمين .
نى إسنوس تيرو إزمو إيشويس
مارو إزمو إيروف إن جى نى
لاؤس تيرو جى آيف ناى
تاجرو إى إهرى إيجون أووه تى
ميثمى إنتى إيشويس شوب شا
إيه نيه . أمين الليلويا.

Gezegend is de Heer God tot in eeuwigheid.
Amen. Looft de Heer al gij volken en looft Hem
al gij natiën, want Zijn goedertierenheid is
machtig over ons, en des Heren trouw is tot in
eeuwigheid. Amen. Halleluja.

مباركُ الربُّ الإله إلى الأبد. آمين. ياجميع
الأمم باركوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب،
لأن رحمته قد ثبتت علينا، وحق الربُّ يدوم
إلى الأبد آمين. هليلويا.

Tovh hina de groot

طفه هينا الكبير

ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
 ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛⲉⲛⲧ ⲉⲃⲁⲣⲟⲛ:
 ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲛ
 ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲭⲉⲣ ⲛⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲁⲉⲧⲧ
 ⲉϥⲙⲛⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Tovh hina inte Ifnotie
 nai nan, intef shenhiet
 garon intef soteem iron,
 intef er voisien iron,
 intef kher pie rasmus
 niven ivol haron, intef
 ka nen nahtie ifmien
 ivol.

طفه هينا إنتى إفتوتى ناي نان:
 إنتف شينهيت خارون: إنتف
 سوتيم إبرون إنتف إرفو إيثين
 إبرون: إنتف حير بى
 راسموس نيفين إيفول هارون:
 إنتف كا نين ناهتى إيفمين
 إيفول.

Bidť dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons
 aanhoort en ons zijn bijstand schenkt, en alle verzoeken van ons
 afwend, en ons in het geloof bevestigd.

إطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويستجيب لنا
 ويعيننا ويبدد عنا كل التجارب ويديم إيماننا.

ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲣⲓⲥ
 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ: ⲛⲁⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙⲟⲛ ⲛⲁⲧⲣⲟⲥ
 ⲛⲁⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲛⲱⲛ:
 ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲛ ⲛⲙⲟⲛ: ⲛⲓⲙⲁ
 ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲗⲛⲟⲓⲛⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ Ⲭⲣⲏⲧ
 ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲗⲉⲕ ⲛⲉⲙ
 ⲙⲁⲣⲱⲛ:

Gen nie tie ho nem nie ipros
 evshie inte pen jot et tajot
 toe itries makario, patros
 iemon patros pat eroon,
 pie meenos pie meenon,
 arshie e-ree os arshie e-ree
 on iemon, pie ma in e-so oe
 in alisienon,
 kata ifritie in tie met o-wieb
 im Melshiesidik nem A-
 aron,

خين نى تيهو نيم نى إبروس
 إيفشى إنتى بنيوت إطايتو طو
 إتريس ماكاريو باتروس إيمون
 باتروس باتيرون: بيمينوس
 بيمينون: أرشى إبرى أوس
 أرشى إبرى أون إيمون: بى ما
 إن إيسوؤ إن أليثينون: كاطا
 إفريتى إنتيميت أوييب
 إملشيصيديك نيم آرون:

Door de voorbeden en gebeden van onze geëerde vader,
 de drievoudig gezegende, onze vader, de vader der
 vaders, de herder der herders, de overste van onze
 aarts priesters. De ware herder, naar de gelijkenis van het
 priesterschap van Melchisedek en Aaron,

بسؤلات وطلبات أبينا المكرم المثلث الغبطه أبينا أبى
 الأباء راعى الرعاة. رئيس رؤساء كهنتنا. الراعى
 الحقيقى. كمثل كهنوت ملكى صادق وهرون.

πιδαλδοχος υμαρκος
 παποστολος παπα κε
 πατριαρχου της μεγαλο
 πολεως Αλεξανδριας: νεμ
 ηνετε νοτς υπολις πιμενριτ
 ηντε Πχς (πενιωτ εθρ)⁵
 υπατριαρχης παπα αββα (...)

pie zeeja zo gos im
 Markos pie apostolos pa
 pa ke patriargo ties
 meghalo po li-os
 Aliksan-id-reejes, nem
 nie e-tee noes im po lies
 pie menriet inte pie
 Egrestos (penjot es-o-
 web)³ im patriarchies pa
 pa ava (...)

بی ذیا ذوخوس إم مرقس بی
 أبوسطولوس بابا کی
 باطرییارخو تیس میغالو
 بولیؤس آلیکسان إدریاس: نیم
 نی ایتی نوس إمبولیس بی
 میئریت إنتی بی إخریستوس)
 بنیوت إثواب إم باطرییارشیس)
 بابا آفا ...

de opvolger van Marcus de Apostel, en de patriarch van
 de grote stad Alexandrië en al haar omstreken, de
 geliefde van Christus, (onze heilige vader)³ de patriarch
 paus abba (...)

خليفة مرقس الرسول بابا وبطريك المدينة العظمى
 الإسكندرية وما لها من البغد. حبيب المسيح (القديس
 رئيس الأباء) ٣ البابا أنبا...

Ιης Πχς πιζηνβ ηαλιθινος οτορ
 πιμανεσωτ ηαταθος:
 εφεταχροφ ζιχεν νεφθρονος
 ηθανμην ηρομπι νεμ ζανχοτ
 ηζιρηνικον.

Iesos pie Egrestos pie
 heej-ieb in alisienos
 owoh pie man iso-oe in
 aghasos, if e-takhrof
 hizjen nef isronos in han
 miesh in rompie nem
 han seejo in hirinie kon.

إيسوس بی إخرستوس بی هيبب
 إن أليثينوس أووه بی ما إن إي
 سوؤ إن أغاثوس إف إي
 تاجروف هيجين نيف إثرونوس
 إن هان میش إنرومبی نیم هان
 سیو إن هیرینی کون.

Moge Jezus Christus, het Ware Lam, de Goede
 Herder, hem op zijn zetel bevestigen, voor vele
 jaren en vreedzame tijden,

يسوع المسيح الحمل الحقيقي الراعى الصالح. يثبتته على
 كرسية سنين عديده وأزمنه سلاميه.

Πτεφθεβιò ηνεφχαχι τηροτ
 σαπεχτ ηνεφβαλατχ ηχωλεμ.
 Οτορ ητεφτ ηαφ ηοτχοτ
 ηχαμ ηνοτεμ.

Intef seveejo in nef
 khazj-ie tiro sa pe siet in
 nef tsha lafkh in ko-lim.
 Owoh intef tie naf in oe
 seejo in kha mie in no
 tim

إنتیف ثیفیو إننیف جاجی
 تیرو صابیسیت إن نیف
 إتشالافج إن کولیم أووه إن
 تیف تی ناف إن أوسیو إن
 جامی إننوتیم.

en al zijn vijanden snel onder zijn voeten vernederen, en
 hem vele vreedzame en vreugdevolle jaren geven.

ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً
 بهيجاً.

Πτεϋβι ἡνιϋζο νεμ νιτωβζ ἡτε
νιεϋ ἡταϋ ἡτοτοϋ ἐϋρηι ἐχων
ἐπιὰσταθον ἡχοϋ νιβεν:
ἡτεϋαιτεν ἡεμῖα ἐϋρενβι
ἐβολῆεν ἡκοινωνιὰ ἡτε
νεϋμϋστηριον ἐϋ ἐτςμαρωϋτ
ἐπιχω ἐβολ ἡτε νεμνοβι.

Intef tshie in nie tie ho
nem nie tovh inte nie es-
o-web in taf in to to ie
ihrie ie-khon e-pie
aghason in seejo niveen,
intef ai tin in im ipsha
isren tshie ivol gen tie kie
no-nie-ja inte nef
mistiereejon es-o-web it
ismaro-ot e-pie ko ivol
inte nen novi.

إنتيف إتشى إننى تيهو نيم نى
طوفه إنتى نى إثؤواب إنطاف
إن طوطو إى إهرى إيجون إيبى
أغاثون إن ثييو نى فين: إنتيف
أى تين إن إم إشا إثريين إتشى
إيفول خبن تى كينو نى آ إنتى
نيف ميستيريون إثؤواب إت إس
ماروؤت إى بى كو إيفول إنتى
نين نوفى.

En de beden en smekingē van al zijn heilige ten
alle tijden aanvaard, en ons waardig maakt
deelachtig te worden aan zijn heilige en gezegende
en ons onze zonden vergeeft.

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى
كل حين ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرار
المقدسه المباركه لمغفرة خطايانا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف voor de Absolutie van de Dienaren قبل تحليل الخدام

Πισαβετ τηροτ ἡτε πισρανλ: ηηετερζωβ ἑνικαπ ἡνοτβ: μαθαμιο ἡοτῶθην ἡλᾶρων: κατα πταίο ἡτμετοτηβ:	Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en tie met oe-wieb,	نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إيرهوف إنيكاب إن نوب ماثاميو إن أو إشتين إنتى آرون كاتا إبطايو إنتى ميت أوويب .
---	---	---

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap

يا كل حكماء إسرائيل صنّاع خيوط الذهب، إصنعوا ثوباً
هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت

en na de Absolutie van de Dienaren

وبعد تحليل الخدام

μπενιωτ ἑτταῖνοτ ἡ- αρχηερετс παπα αββα (..)* πιμενριτ ἡτε Πχс.	em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...).	إمبين يوت إت طايتوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (....) بى مينيريت إنتى بى إخرستوس.
---	---	---

van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...).

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

*Πεμ πενιωτ ἡἐπισκοπος αββα (...): πιμενρατ ἡτε Πχс.	Nem penjot en episkopos ava (...), nie menratie ente Piegristos.	نيم بنيوت إن إبسكوبوس أفا (...) نى مينراتى إنتى بخرستوس .
---	--	---

en onze vader de bisschop abba (...), de geliefden van Christus.

وأبينا الأسقف أنبا (...) أحبباء المسيح.

Сωθис ἀμην: κε τω πνευματι соτ.	Soo-thies amien. Ke too pnevmatie soe.	سوئيس أمين كى طو بنيفماتى سو.
---------------------------------	---	-------------------------------

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خَلَصْتَ حَقّاً وَمَعَ رُوحِكَ.

De Hymne van de Maagd لحن العذراء

Na de absolutie zingen de gelovigen de volgende hymn voor de Maagd Maria. بعد تحليل الخدام يرتل الشعب لحن العذراء مريم.

gezang 'Tay shoori لحن طاي شوري

Op de zaterdagen en zondagen zingen de gelovigen. في السبوت والاحاد يقول الشعب .

Ταισχορι ἡνοῦβ ἡκαθαρος
εἰται θὰ πι-ἄρωματα: εἰθεν
nenxix ἡλᾶρων ποτηνβ ἐϋταλε
οὔθεοινοτι ἐπῶωι ἔχεν
πιμαῆερωωοτι.

Tai shoerie en noeb en
katharos, etfai ga pie
aroomata, et gen nen zj-iekh
en A-aron pie oewieb, eftale
oe estoi-noefie e-epshooi
ezjen pie ma en er shoo-
oeshie.

طاي شوري إن نوف إن
كاتاروس، إيت فاي خا بي آرو
ما طا إيت خين نين جيج، إن آ
آرون بي أوويف إفتالي، أو
إيسطوي نوفي، إي إيشوي
إيجين بي ما إن إير شوؤشي

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar. المجمره الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

[index](#) الفهرس

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑΪ ΝΤΕ
ΠΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟC ΕΘΥ ΣΑΒΡΙΗΛ
ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ : ΠΟC...

Hieten nie epresveeja
ente pie arshie ankhelos
eth-oe-wab Ghabreej-iel
pie fai shennoefie,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه ني
آرشي أنجيلوس إثنوآب غبرييل
بي فاي شينوفي إبتشويس. آرى
أهموت نان ...

Door de voorspraak van de heilige يا شفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشر. يا
aartsengel Gabriel de Boodschapper, o
Heer... رب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑΪ ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΦ
ΝΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟC ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ: ΠΟC...

Hieten nie epresveeja
ente pie shashf en arshie
ankhelos nem nie
taghma en e-poeranion,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي
شاشف إن آرشي أنجيلوس نيم
ني طغما إن ابورانينون
إبتشويس. آرى أهموت نان ...

Door de voorspraak van de zeven يا شفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغمت السمائية.
aartsengelen en de hemelse rangen, o
Heer... يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑΪ ΝΤΕ ΠΙCΥΤΣΕΝΙC
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗC ΠΩΗΡΙ
ΝΖΑΧΑ-ΡΙΑC: ΠΟC...

Hietin nie epresveeja
ente pie sin-khenies en
Emmanoe-iel Jo-annies
epshierie en Zagareejas,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي
سينجيه نيس إن إيمانوئيل
يؤانس إبتشيري إن زاخارياس
إبتشويس. آرى أهموت نان ...

Door de voorspraak van de neef van يا شفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا.
Emmanuël Johannes de zoon van
Zacharias, o Heer... رب أنعم ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΕΛΛΟΙ:
ΤCΑΡΩΟΥΤ ΙΩCΗΦ ΠΙΖΑΨΨΕ
ΝΕΜ ΘΗΕΘΥ CΑΛΩΜΙ: ΠΟC...

Hieten nie ev shie ente
nie gelloi, et esmaroo-
oet Joosief pie ham shee
nem thie eth-oe-wab
Salomie, Eptshois...

هيتين ني إفشي إنتي نيه خيللوى
إت إسماروؤت يوسف بي
هامشي نيم ثى إثنوآب سالومى
إبتشويس .

Door de voorbede van de gezegende يا صلوات الشيخين المباركين يوسف النجار و القديسة
ouderlingen, Jozef de timmerman en de
heilige Salome, o Heer... سالومي. يارب أنعم .

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΘΣ ΝΙΟΥ
ΝΑΠΟστολός ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente
na tshois en jotie en
apstolos nem epsepie
ente nie mathieties,
Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه ناشويس
انيوتى إن أبوسطولوس نيم
إيسيبى إنتيه ني ما ثيتيس
إبتشويس ...

Door de voorbede van mijn meesters en vaders de apostelen, en de overige discipelen, o Heer... **بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ. يارب أنعم ...**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙ-
ΘΕΩΡΙΩΣ ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟστολός: ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente
pie the-o rie mos en ev
ankhelesties Markos pie
apstolos, Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي ثيه
أوريموس إن إف أنجيليستيس
ماركوس بي أبوسطولوس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de Godziener, de Evangelist, Markus de apostel, o Heer... **بصلوات ناظر الإله الأنجلي مرقس الرسول. يارب أنعم ...**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΑΡ-
ΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΥΩΟΡΠ ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ...

Hieten nie evshie ente
pie arshie ziacon et
esmaro-oet Stefanos pie
shorp em martieros,
Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي أرشى
ذاكون إتاسماروؤت إستيفانوس
بى شورب إمارتيروس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar, o Heer, schenk ons... **بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول الشهداء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ
ΓΕΟΡΓΙΩΣ: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΝΕΜ ΑΠΑ ΜΙΝΑ ΝΤΕ
ΝΙΦΑΙΑΤ : ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente
nie athloforos em
martieros pa tshois
ep oero Georgios,
Filopatier Merkoerios,
ava Mina ente nie Fajat,
Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه نى
أثلوفوروس إمارتيروس
باتشويس إيوورو
جيورجيوس , فيلوباتير
ميرقوريوس , أفا مينا إنتى
نى فايات . إبتشويس ...

Door de voorbede van de overwinnende martelaren, mijn meester koning Georgius, Philopater Mercurius, abba Mina van Bayad, o Heer ... **بصلوات المجاهدين الشهداء سيدى الملك جيورجيوس. و محب الأب مرقوريوس و مارمينا البياضى . يارب أنعم ...**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ : ΠΙΧΩΡΙ
ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΨΩΧΗ : ΝΕΑ
ΑΒΒΑ ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ΝΨΗΡΙ
ΝΗΝΙΟΥΡΩΟΥ ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente
nenjotie eth- oe-wab en
zieke-os pie koorie eth-
oe-wab ava Moosie,
nem ava Arsenios ep
sag ente nie shierie en
nie oe-roo-oe,
Eptshois ...

هيتين ني أفشى إنتيه نينيوتي
إثؤواب إن ذيه كيه أوس بي
جوري إثؤواب آفا موسي ,
نيم أفي أرسانيوس إيساخ
إنتي ني شيري إني أورؤو .
إبتشويس...

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer ...
بصلوات أبائنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا موسى , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΝΤΕ
ΠΑΙΕΖΟΟΥ ΠΟΥΔΙ ΠΟΥΔΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΡΑΝ: ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente nie
eth-oe-wab ente pai eho-
oe pie oe-wai pie oe-wai
kata pef ran, Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ني إثؤواب
إنتيه باي إيهؤو بي أؤواي بي
أؤواي كاتا بيفران إبتشويس ...

Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen bij naam, o Heer...
بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد بإسمه. يارب أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): ΠΟΣ...

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en arshie erevs pa
pa ava (...), Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام
بين يوت إطايتوت إن أرشي
ايرفس بابا آفا إبتشويس . .

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), o Heer...
بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة (....) يارب ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΔΙΚΕΟΣ
ΑΒΒΑ(...) ΠΙΣΚΟΠΣ : ΠΟΣ

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en zieke-os ava
(...) pie e-piskopos,
Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام
بين يوت إطايتوت إن ذيكؤوس
آفا (....) بي إبيسكوبوس
إبتشويس . .

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, o Heer...
بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم الأسقف الأنبا (...). يارب.



Τενοϋωϋτ ἕμoκ ὦ Πῡς: νεμ
Πεκιωτ ἡᾶσαθoς: νεμ Πιπᾶ
εϋτ: χε ακι ακωτ ἕμoν: ναι
ναν.

Ten oe-oosht emmok o
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oe-wab, zje
ak-ie ak sootie emmon,
nai nan.

تين أوؤشت إيموك أو بي
إخرستوس نيم بيك يوت إن
أغاثوس نيم بي إبنفما إئوواب
جى أك إى أكسوتى إيمون ناي
نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede
Vader en de Heilige Geest, want U bent geboren
en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Πιἔμοτ ταρ ἕΠενβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ: εϋεϋωπι νεμ
πεκᾶσιον πνευμα: πα̅oς ἡιωτ
ετταινοϋτ ἡαρχη̅ερεϋς παπα
αββα (...)

Pie ehmot ghar em
Pentshois Iesoos
Piegristos ef e-shoopie
nem pek akhion pnevma
pa tshois en joot et tajoet
en arshie erevs pa-pa ava
(...)

بي إهموت غار إمبين
تشويس إيسوس بي
إخرستوس إف إيشوبي نيم
بيك آجيون إبنيفما باشويس
إن يوت إتطايوت إن أرشي
إيرفس بابا آفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met
uw reine geest, mijn geëerde meester en vader,
de hoge-priester paus abba (...).*

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك
الطاهرة يا سيدي الأب المكرم ورئيس الكهنة البابا
الأنبا (...)*

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα
(...).

Nem penjot en
episkopos ava (...)

نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس آفا
(...)

En onze vader de bisschop abba (...).

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

Μαρε πικληρος νεμ πι-λαος
τηρηϋ: οϋχα̅ι θ̅εν Πoς: χε ᾶμην
εε̅εϋωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie
laos tierf oe khai gen
Eptshois zje amien es e-
shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي
لاؤس تيرف أوجاي خين
إبشويس جي آمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbe-
vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب
آمين. يكون.

أو يقال لحن بي إهموت غار الكبيرة



of Na de Paulinische Brief in het Koptisch zingen de gelovigen de volgende hymne

أوبعد قراءة البولس قبطياً يقول الشعب هذا اللحن

Πι̅ε̅μο̅τ ταρ̅ ὤ̅Φ̅† Φ̅ιω̅τ
 π̅ι̅π̅αν̅το̅κρα̅τω̅ρ. Ν̅ε̅μ †̅χα̅ρι̅ς
 ἡ̅ν̅τε̅ π̅ε̅μ̅ον̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς ἡ̅Ψ̅η̅ρι̅ Ἰ̅η̅ς
 Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅ος̅. Ν̅ε̅μ †̅κο̅ι̅νω̅ν̅ι̅ὰ
 ν̅ε̅μ †̅Δ̅ω̅ρ̅ε̅ὰ ἡ̅ν̅τε̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅ν̅μα̅ ε̅ο̅ν̅
 ὡ̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅τον̅.

Pie ehmot ghar em efnoetie
 Efjoot pie Pandokratoor.
 Nem tie garies ente pef
 monokhenies en shierie
 Iesoes Piegristos Pentshois.
 Nem tie kieno-nie-a nem tie
 zore-a, ente pie Pnevma
 eth-oewab em parak-lieton.

بي اهموت غار ام افنوتي افبوت
 بي باندوكراتور : نيم تي
 خاريس انتى بيف مونوجنيس
 انشيري ايسوس بخريستوس
 بينتشويس : نيم تي كينوني ا نيم
 تي زورى ا انتى بيبنيفما اثوواب
 ام باراكليتون

De genade van God de Vader, de Pantokrator, en
 de genade van Zijn Eniggeboren Zoon Jezus
 Christus, onze Heer, en de gemeenschap en gave
 van de Heilige Geest de Parakleet,

نعمة الله الأب ضابط الكل . نعمة ابنه الوحيد يسوع
 المسيح ربنا . وشركه وعطية الروح القدس المعزي .

Ε̅ν̅ε̅ι̅ ἡ̅Ψ̅η̅ρι̅ ε̅χ̅ε̅ν τ̅ὰ̅φ̅ε̅
 ὡ̅π̅ι̅μ̅α̅κα̅ρι̅ος̅ ἡ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅ν̅τ̅
 ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (.....).

Ev-e-ie e-ehrie ezjen et a-
 fe em pie makarios en-
 joot et ta-joet en arshie
 erevs pa-pa ava (.....).

اف ايئي إهري إيجين ات افى
 ام بي ماكارىوس انيوت
 اتطاىوت ان ارشي ايرفس بابا
 افا (.....) .

kome op de gezegende eerbiedwaardige vader de
 hogepriester, paus abba (...)

تحل علي رأس أبينا الطوباوي المكرم رئيس الكهنة
 البابا أنبا (.....) .

ν̅ε̅μ ε̅χ̅ε̅ν τ̅ὰ̅φ̅ε̅ ὡ̅π̅ι̅μ̅α̅κα̅ρι̅ος̅
 ἡ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅ν̅τ̅ ἡ̅ἐ̅πι̅σκο̅πος̅
 α̅β̅β̅α̅ (.....).

Nem ezjen et a-fe em pie
 makarios en joot et tajoet
 en episkopos ava (.....).

نيم إيجين إت أفى ام بي
 ماكارىوس إنيوت اتطاىوت ان
 إبيسكوبوس افا (.....)

En op de gezegende eerbiedwaardige vader de
 bisschop abba (...)

وعلى رأس أبينا الطوباوي المكرم الأسقف أنبا (...) .

Φ† ἡτε τ̃φε εϋεταχρωοϋ ριχεν
 νοϋερονος ἡθανωηϋ ἡβρωπι
 νεϋ ρανχοϋ ἡριρηνικον.
 Πτεϋθεβιὸ ἡνοϋχαχι τηροϋ
 σαπεσϋτ ἡνοϋδαλαϋχ ἡχωλεϋ.
 ϯωβρ ε̃Π̃χ̃ς ε̃ρ̃ρη̃ι ε̃χ̃ων
 ἡτεϋχα nennoβi nan ε̃βολ: ϋεν
 οϋριρηνη̃ κατα πεϋνωϋ† ἡnai.

Efnoetie ente etfe ef e
 takhroo-oe hiezjen noe
 ethronos, en han miesh en
 rompie nem han seejo en
 hierienie kon. Entef
 thevio en noe khazj-ie
 tieroe sa pesiet en noe
 etsha lavkh en koo-lem.
 Toobh e-pie Egriestos e-
 ehrie ekhoon, entef ka nen
 novie nan evol gen oe
 hierienie, kata pef nieshtie
 en nai.

افنوتي انتي اتقي اف ايطاجرو
 أو هيجين نوو اثرونوس ان
 هان ميش ان رومبي نيم هان
 سيو ان هيرينيكون : انتيف ثيفيو
 انوو جاجي تيرو صابيسيت
 انوو انشالفج ان كوليم : طوبه
 ابي خريستوس إهري إيجون
 انتيف كانين نوفي نان ايفول
 خين او هيريني كاتا بيف
 نيشتي اناي .

De God des hemels bekrachtige hen op hun
 zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en
 vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.
 Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
 zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
 genade.

إله السماء يثبتته علي كرسية سنين عديدة وأزمنة سالمة.
 ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعاً. اطلب من
 المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمتك.

Μαρε πικληρος νεϋ πιλαος τηρϋ:
 οϋχαϋ ϋεν Π̃ς: χε̃ λ̃μ̃η̃η̃ ε̃ε̃ϋω̃πι.

Ma-re pie eklieros nem pie
 laos tierf oe khai gen
 Eptshois zje amien es e-
 shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي
 لاؤس تيرف أوجاي خين
 إيشويس جي آمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbe-
 vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب
 آمين. يكون.

[الفهرس index](#)

مرد الإبركسيس

Χερε Βηθλεεμ: ἵπολις
 ἡνιπροφητης: θεταγμεс Πχс
 ἡθης: πιμαθ В ἡΑΔαυ.

Shere Biethlee-eem, et
polies en nie eprofieties,
thie etav mees Piegristos
en giets, pie mah esnav
en Adam.

شیریه بیت لی ایم ات بولیس این
نی ابروفیتیس: ثی ایہ طافمیس
بخرستوس اینخیتس: بی ماه
اسناف این آدم .

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten, waar Christus geboren is, de tweede Adam.

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅: νευ
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅λ̅α̅θ̅ος̅: νευ
Π̅ι̅π̅ν̅ε̅ρ̅ω̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅: χε̅ α̅ρ̅ μ̅α̅σ̅κ̅
α̅κ̅ω̅† ὡ̅ο̅ν̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Ek esmaroo-oet
 aliethoos, nem pek joot
 en aghathos, nem pie
 Pnevma eth-oe-wab, zje
 ak ie ak sootie emmon
 nai nan..

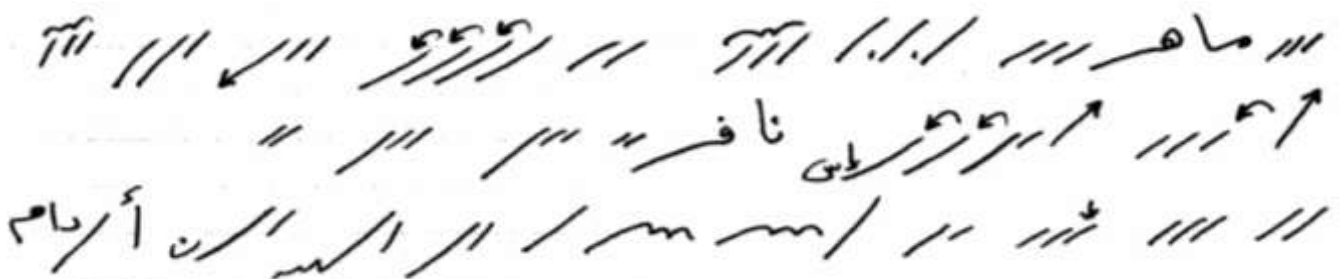
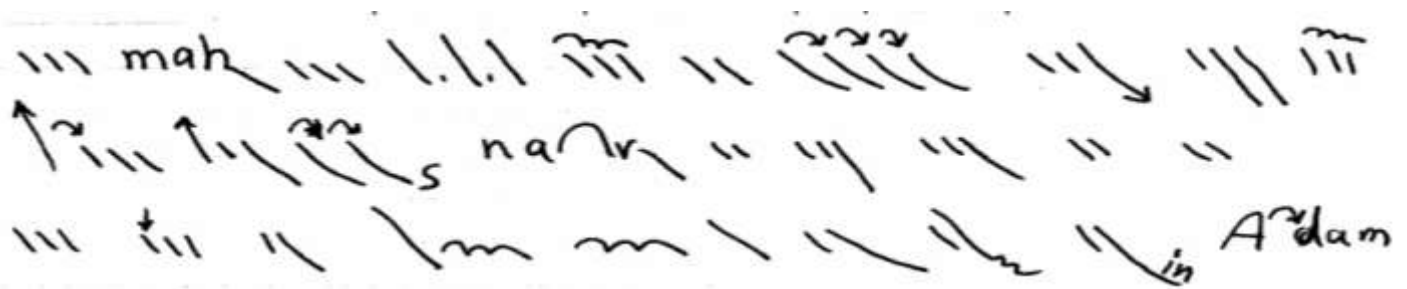
إِكْ إِسْمَاروُوتْ آلِيْثوس نِيْم بِيكْ
يُوْت إِن آغَاثوس: نِيْم بِي إِنْفَمَا
إِثْوَاب جِي أَف مَاسْكَ أَكْسوْتِي
إِمْمون نَاي نَان .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren en heeft ons verlost, ontferm U over ons..

مباركُ أنتَ بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك وُلدت وخلصتنا.

Na de lezing uit het Sinexarium zingt men de hymnen voor kerst

وبعد قراءة السنكسار يصلون لحن الميلاد



De Hymne Ἡπαρθένος لحن إى بارثينوس

Ἡπαρθένος σημερον τον
ἵπεροϋσιον τικτι κε ἡζη το
ἐπηλεον τω απροσιτω προσασι
αἰσελι μετα πιμενων λοζο-
λοζοϋσι μασι δε μετα αστερος
οδιποροϋσι δι ἡμας ταρ
ἐξεννηθεν παιον νεον οἶπρο
ἐωνων θεος.

Ie parthenos sie meron
ton ie pe-roe sie-on tiek
tie ke ie-khie to espie le-
on too apro sie too epro
sa khie ankhelie meta
pie menoon zoksolo-
ghoesie makhie ze meta
asteros o zie po roe sie
zie iemas ghar e-khen-
nie-thie pe eejon ne-on o
epro e-oo noon the-os.

إى بارثيه نوس سى ميه رون
طون إى بيه روسيون تيك تى ؛
كيه إى جيتو اسبى ليه أون طو
أبرو؛ سيطو إبرو ساجى أنجيه
لى ميطا بي ميه نون
ذوكصولوغوسى ماجى ذيه
ميطا استيروس أو ذى بوروسى
ذى إيماس غار إيه جين ني ثى
بيه ذيون نيه أون أو إبرو إيه أو
نون ثيه أوس .

Op deze dag, baart de maagd de Hoogwaardige,
en de aarde bied de stal aan aan Hem die
onbereikbaar is. De engelen verheer-lijken Hem
tezamen met de herders, en de wijzen reizen naar
Hem, de ster following. Want voor ons is een
nieuw kind geboren, de God vóór alle tijden.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تقرب
المغارة لغير المقرب إليه الملائكة مع الرعاة
يمجدون والمجوس مع الكوكب فى الطريق سائرون
لأن من أجلنا وُلِدَ صبياً جديداً الإله الذى قبل
الدهور .

De Hymne Πιχινωσι لحن بي جين ميسي

Πιχινωσι ἡπαρθενικον: οὐτος
νινακχι ἡπνευματικον:
οὐψφηρι ἡπαρadoxon: κατα
νιςμη ἡπροφητικον.

Pie zj-ien miesie em
partheniekon, oewoh nie
nak hie em epnev-
matiekon, oe eshfierie em
parazokson, kata nie
esmie em eprofietiekon.

بي جين ميسي ام بارثيه
نيكون أووه ني ناكهى ام
ابنيفما تيكون أو إشفيرى
امباراندوكسون كاطا ني
إسمى ام إبروفيتيكون.

Een maagdelijke geboorte, en spirituele weeën,
en een paradoxaal wonder, volgens de
profetische uitspraken.

الميلاد البتولى والطلقات الروحانية عجب عجب
كالأخبار النبوية .

[index](#) الفهرس

De Mohayyar van Kerst لحن آیین تشوئیس

Απενδοις Ἰησὺς Πᾶς
 φητασαςq ἵξε †παρθενος
 ζεν Βηθλεεμ ἵτε †ιοῦδα
 κατα νίσση ὑπρόφητικον.

A pentshois Iesoos
Piegristos fie etas masf
enzje tie parthenos gen
Viethlee-eem ente tie
Joeze-a kata nie esmie
em eprofietiekon.

آبين تشويس ايسوس
 بخرستوس: في ايه طاس ماسف
 انجيه تي بارثيه نوس : خين
 فيثليه ايم انتيه تي يوذيه آ : كاا
 ني اسمى ام ابروفيتيكون .

O onze Heer Jezus Christus, die geboren is uit de maagd, te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken.

ياربنا يسوع المسيح الذى ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية .

Πιχερονβιου neu Πισεραφου:
 νιασττελος neu νιαρχηασττελος:
 νιστρατιὰ neu νιεζοτσια̇ νιθ-
 ρονος νιμετ βοις νιχου.

Nie Sheroebiem nem nie
Serafiem, nie ankhelos
nem nie arshie ankhelos,
nie strateja nem nie
eksoeseeja nie ethronos
nie met tshois nie khom.

ني شيروبيم نيم ني سيراڦيم :
 ني آجيلوس نيم ني اُرشى
 آجيلوس : ني ستراتيا نيم ني
 اكسوسيا : ني اِثرونوس ني
 ميت شويس ني جوم .

De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen en de krachten,

الشاروبيم والسيرافيم الملائكة ورؤساء الملائكة والعساكر والسلاطين والكراسي والربوبيات .

Երապ էՅՈՂ ԵՐՇԱ ԱՍՈՑ ՃԵ
 ՕՂՈՐ ԱՓԴ ՃԵՆ ՆԻԵԴՈՑԻ ՆԵԱ
 ՕՂԻՐԻՆԻ ԶԻՇԵՆ ՊԻՃԶԻ ՆԵԱ ՕՐ-
 ԴԱԴ ՃԵՆ ՆԻՐԱԱԻ.

Ev oosh evol ev khoo
emmos zje oe-oo-oe em
Efnoetie gen nie et etshosie
nem oe hierienie hiezjen pie
kahie nem oe tie matie gen
nie roomie.

افوش ایفول إفجو امموس :
جیه ا و ا و ا و ا م افنوتی خین
نی اتشوسی : نیم ا و هیرینی
هیجین بی کاهی : نیم ا و تی
ماتی خین نی رومی .

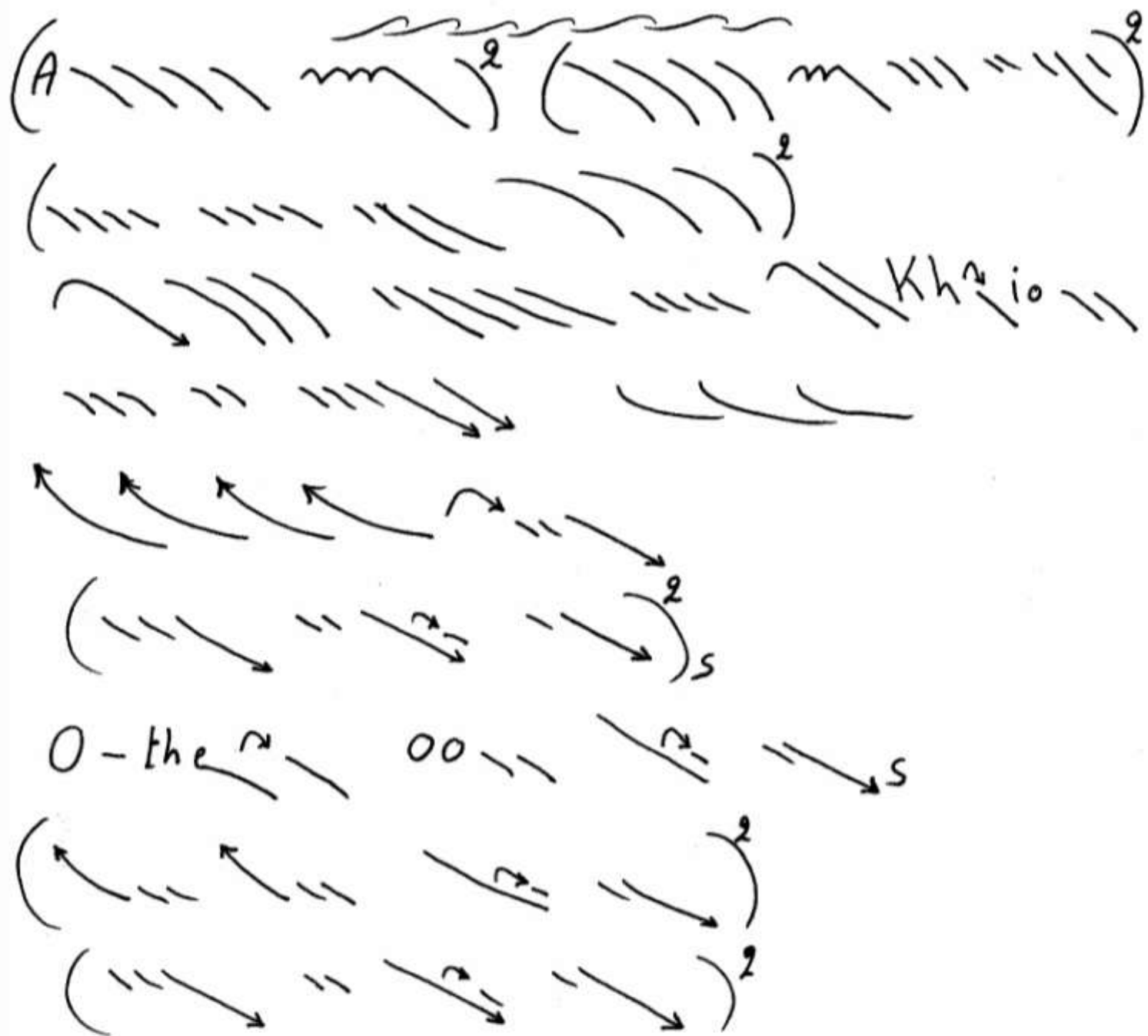
roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge,
vrede op aarde, en in de mensen een
welbehagen.”

صارخين قائلين: المجد لله فى الأعالى وعلى الأرض
السلام وفى الناس المسرة .

ثم يقال لحن الثلاث تقديسات بلحن الفرع .

index الفهرس

Trisagion الثلاثة التقديسات



AKhios a-thanatos o

Ἀγίος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθῆς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوثنیوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
إکبر ثینو جینی ثیس إلیسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.

Ἀγίος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθῆς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوثنیوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
إکبر ثینو جینی ثیس إلیسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.

Ἀγίος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθῆς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجیوس أوثنیوس. أجیوس إس
شیروس. أجیوس أثاناطوس أو
إکبر ثینو جینی ثیس إلیسون
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι:
κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοῦς ἐῶνας
των ἐῶνων: ἁμην. Ἀγία τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke
akhioo Pnevmatie. Ke
nien ke a-ie ke ies toes e-
oo-nas toon e-oo-noon
amien. Akhia Trias
eleison iemas.

ذو كصابتري كي إيو كي
أجيو إبنيفماتي كي نين كي
آي كي إسطوس إي أوناس
طون إي أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين آمين. أيها الثالث
القدوس. ارحمنا.

De celebrant bidt het gebed voor het Evangelie,
waarna de diaken de psalm zingt op de Singari
wijze. Dan zingt men het responsorium van de
psalm en wordt het Evangelie in het Koptisch
gelezen door de priester met de hoogste rang.
Dan worden de psalm en Evangelie in het
Nederlands gelezen.

يصلی الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرنم الشماس
المزمور بالحن السنجاری؛ يقال مرد المزمور؛ ثم يقرأ
كبير الكهنة الإنجيل باللغة القبطية؛ يقرأ الشماس
المزمور والإنجيل باللغة العربية بلحن الفرح.

Psalm van de Kerstmis (Sinkherie)

مزمور عيد الميلاد المجيد (سنجاری)

Ψαλμος τω Δαβιδ.

Psalmos too Davied

إبصالموس طو دافيد

Een psalm van David

مزمور لداود .

Handwritten musical notation for the Christmas Psalm (Sinkherie) in a stylized script. The notation consists of various symbols, including lines, arrows, and letters, arranged in a structured manner. The text is written in a cursive style, with some words and phrases visible, such as "afkhas nie zjee insook", "basjerie", "nok ai ikvok", and "mfo". The notation is organized into several lines, with some lines starting with a star symbol (★) and others ending with a star symbol. The overall layout is a handwritten musical score.

afkhas nie zjee insook
b ie
basjerie
A nok ai ikvok
mfo
oe

★①
★②
★③
★④
★⑤
★⑥
★⑦
★⑧
★⑨
★⑩
★⑪
★⑫
★⑬
★⑭
★⑮
★⑯
★⑰
★⑱
★⑲
★⑳
★㉑
★㉒
★㉓
★㉔
★㉕
★㉖
★㉗
★㉘
★㉙
★㉚
★㉛
★㉜
★㉝
★㉞
★㉟
★㊱
★㊲
★㊳
★㊴
★㊵
★㊶
★㊷
★㊸
★㊹
★㊺
★㊻
★㊼
★㊽
★㊾
★㊿



Δᾶ ἀᾶ ἁᾶ : Πος αϥχος ηηι χε
 ἡθοοκ πε παωηρι : ἄνοκ διχφοκ
 ὤφοοϣ : ἄριετην ἡτοτ ἡτα†
 ηακ ἡζανεθνος ἐτεκκλ-
 ηρονομια : οτοζ πεκαμαζι ψα
 αϣρηχϥ ὤπκαζι. Δᾶ

Allieloeja Allieloeja
 Allieloeja Eptshois af khos
 nie zje enthok pe pa shierie.
 Anok ai ekh vok emfo-oe.
 A-rie e-tien en tot en ta-tie
 nak en han ethnos e-tek
 eklieronomia. Oewoh pek
 amahie sha av riekhf em-ep
 kahie. Allieloeja.

الليلويا الليلويا الليلويا:
 إبتشويس أفجوس بي حيه
 إنتوك بيه باشيري: أنوك آي
 إجفوك إمفوو: آري إيه إيتين
 إنطوط إن طاتي ناك إنهان
 إثنوس إيه تيك إكليرونوميا:
 أووه بيك أماهي شا أفريجف
 إم إبكاھي. الليلويا.

Hij sprak tot mij: Mijn zoon zijt gij; Ik heb u
 heden verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken
 geven tot uw erfdeel, de einden der aarde tot uw
 bezit.

الرب قال لي أنت ابني أنا اليوم ولدتك . إسانی
 فاعطيك الأمم ميراثك و سلطانك إلي أقصاء
 الأرض .

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Μαροῦβαςϥ ζεν τεκκλῆσια ἡτε
 πεϥλαος: οτοζ μαροῦςμοῦ ἐροϥ ζι
 ἡκαθεδρα ἡτε ηἱπρεσβϣ-τερος:

Maroe-tshashf gen et ekliesia
 ente pef la-os, oewoh maroe
 esmoe erof hie et kathedra
 ente nie epres-vieteros,

ماروئشاسف خين إت إكليسيّا إنتي
 پيف لاؤس : أووه
 مارو إسمو إیروف هي إت کاتیدرا
 إنتی نی پريسفييتيروس :

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn
 volk, en Hem loven in de raad der oudsten,

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر
 الشيوخ،

χε αϥχω ἡνομετιωτ ὤφρη†
 ἡζανεσωοϣ: εϣ-ἐναϣ ἡξε
 ηἡετσοϣτων οτοζ εϣεοϣνοϥ:

zje af ko en oe met-joot em
 efrietie en han eso-oe, ev-enav
 enzje nie et soe-toon oewoh
 ev-e oenof.

چي آفو إن أوميتيوت إم إفريتي إن
 هان إسوؤو : إقئي ناف إنچی نی
 إتسووتون أووه إقئي أونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde.
 De oprechten zien het en verheugen zich.

لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون
 ويفرحون.



αφωρκ ἵχε Πῶς οτοζ ἵνεφουω
ἵθηνϛ: χε ἵθοκ πε φουηβ ψα ἐνεζ:
κατα ἵταζις ἡμελ-χισεδεκ.

Af-oork enzje Eptshois oewoh
en nef oe-oom en eh-thief, zje
enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em
Melshiesedek.

إفورك إنجي إيتشويس أووه إننيف
أووم إن إهثيف : جي إنثوك پی اف
أویب شا اینیه : کاٹا ایت تاکسیس
إم ملشيسيديك :

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem
niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de
ordering van Melchisedek.

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد علي طقس ملشيصادق.

Πῶς σαουιναμ ἡμοκ πενωτ εθοταβ
ἡπατ-ριαρχης παπα αββα
Ἰαωαδρος:

Eptshois sa oewie nam
emmok penjoot eth-oewab em
patriarshies pa-pa ava (...).

إيتشويس صا أوِي نام إموك بينيوت
إثوَوَاب إم پاتريارشيس پاپا
آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطيرك البابا
الأنبا تاووضروس:

νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα (...):
Πῶς εφεἰρεζ ἐπετενωηδ. Ἀλ.

Nem penjoot en episkopos
ava (...). Eptshois ef-e areh
e-peten oon-g.

نيم بينيوت إن إپيسكوپوس آفا (...):
إيتشويس إفِي أريه إي پيتين أونخ.
اللِيلُويا.

en onze vader de bisschop abba (...),de Heer
beware jullie leven. Halleluja.

وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...): الرب يحفظ
حياتكما، هاللِيلُويا.

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Ἀλ Ἀλ: Ἰης Πχς Πωηρι ἡΦ†:
ασιασι ἵχε †παρθενος θεν
Βηθλεεμ ἵτε †ιοϛδεἰ κατα
νιςμῃ ἡπροϛφητικον: Ἀλ Ἀλ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoes
Piegristos Epshierie em
Efnoetie, asmasf enzje tie
parthenos gen Biethlee-eem
ente tie Joeze-a kata nie
esmie em eprofietiekon,
allieloeja allieloeja.

اللِيلُويا اللِيلُويا: إيسوس
بخرستوس إپشیری ام إفنوتی:
اسماسف إنجیه تی بارثینوس:
خین بیتلی ئیم إنتیه تی یوزیه آ
کا طا نی إسمی ایم
ابروفیتیکون: اللِيلُويا اللِيلُويا.

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God, is geboren uit de maagd, te Bethlehem in
Judea, volgens de profetische uitspraken,
Halleluja Halleluja.

هاللِيلُويا هاللِيلُويا: يسوع المسيح ابن الله: ولدته العذراء
فی بیت لحم اليهودية كالأصوات النبوية: هاللِيلُويا
هاللِيلُويا.

Mard al-Injil fi Qadas Eid al-Milad *Het Responsorium van het Evangelie*

Orcioŕ aq̄w̄ai ðen niw̄an̄w̄ai: àniw̄asoc uoŷi ñcw̄q̄: w̄an̄teq̄enoŕ èBhøleeu: aŕoŕw̄w̄t àpoŕpo ñnièwn.	Oe seejoe af shai gen nie ma en shai, a-nie ma khos moshie ensoof, sha entef e-noe e-Viethlee- eem, av oe-oosht em ep oero en nie e-on.	أوسيو اف شاي خين ني مان شاي: آنى ماجوس موشي إنصوف: شا إنتيف ايه نو ايه فيتليه إيم: أف أوأوشت إم إبؤرو إن ني إيه أون .
--	---	--

Een ster scheen in het Oosten, en de Wijzen volgden hem, totdat hij hen bracht tot Bethlehem, en zij knielden neer voor de Koning der Eeuwen.
نجم أشرق فى المشارق المجوس تبعوه حتى أدخلهم بيت لحم وسجدوا لملك الدهور.

Nekhmon ashrak fil mesherik, we el mekhoesoe tebe3oe, 7etteh edgelhom beiti le7m, we sekhedoe lie melik el dihoer.

Δλ̄ αλ̄: αλ̄ αλ̄: Ιης Πχς Πωηρῑ ὠϕ̄: αŕw̄asq̄ ðen Bhøleeu.	Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, av masf gen Bietle-em.	الليلويا الليلويا الليلويا: إيسوس بخرستوس إيشرى إم إفئوتي: أفماسف خين بيت ليه إيم .
--	---	---

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.
هليلويا هليلويا هليلويا: يسوع المسيح ابن الله: 'ولد فى بيت لحم .

Φαῑ èpe piw̄oŕ ep̄repī naq̄: neū Πeq̄iwt̄ ñàs̄aθoc: neū Πιπ̄nā ε̄oŕ: icxen̄ †noŕ neū w̄a ène2.	Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en agathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.	فاى إيه ريه بى أوأو إر إبريه بى ناف: نيم بيفيوت إن آغاؤوس: نيم بى إبنيفما إئؤواب: يسجين تينو نيم شا إيه نيه .
--	---	---

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in eeuwigheid.
هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε̄ q̄c̄w̄arwoŕt̄ ñxē fiwt̄ neū Πωηρῑ neū πī Πνεūā èθoŕaB: †tp̄iac̄ etx̄hk̄ èboλ: tenoŕw̄w̄t̄ ὠmoc̄ ten†w̄oŕnac̄,	Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe- wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe- oosht emmos ten tie oo-oe nas.	جى افزمارووت انجى افىوت نيم ابشيرى : نيم بى ابنفما ائؤواب: تترياس اتجيك ايفول : تين او أوشت امموس تينتى او ناس .
--	---	---

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.
لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده.

De Aspasmos Adam voor de Kerstfeest

أسبسمس آدام لعيد الميلاد المجيد

Χε αρωιςι ναν νουαλοτ: αττ ναν νουωηρι: φηετ ερετεφαρχη: χη ειχεν τεφναβι.	Zje av miesie nan en oe- aloe, av tie nan en oe shierie, fie et er e-tef arshie, kie hiezjen tef nahvie.	جيه أف ميسى نان إن أوألو: أفتى نان إن أوشيرى فى إيت إيه تيف أرشى: كيه هيجين تيف ناهفى.
---	--	---

Want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons
gegeven, en de heerschappij rust, op zijn
schouders. إنه ولد لنا ولد وأعطينا إينا الذي رئاسته على منكبيه.

*Innehoe wolideh lene weleden, we o3tiene ibnen, ellezie rie'esetiehie 3ele
minkebeihie.*

Φτ φηετχορ: νεζοτσιαστης: οτοζ πιαστελος: ντε πινωτ νκοβνι.	Efnoetie fie et khor, en eksoe-siasties, oewoh pie ankelos, ente pie nieshtie en sot-shnie.	إفنوئي فى إتجور : إن إكسوסיاستييس : أووه بى آنجليوس : إنتيه بى نيشتى إن سوتشنى .
---	--	---

De Krachtige God, de Heerser, en de
Engel, van de Grote Wijsheid. الإله القوي المتسلط وملاك المشورة العظمي.

Σινα ντενζωσ εροκ : νεμ νιχερονβιμ : νεμ νισεραφιμ: ενωυ εβολ ενζω υμμοc.	Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos.	هينا إنتين هوس إيه روك: نيم ني شيروبيم نيم ني سيرافيم: إن أوش إيفول إنجو إمموس.
---	--	---

Dat wij U mogen prijzen, met de
Cherubim, en de Serafim, roepende en
zeggende: لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم
صارخين قائلين:

Χε ḫoʋaβ ḫoʋaβ ḫoʋaβ: Πoс
πaнтoκpaтop: ṯḑe nem ṯkaʒi
meʒ eβoλ: ʒen pekʋoʋ nem
pektaio.

Zje ek-oe-wab ek-oe-
wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,
etfe nem ep kahie meh
evol, gen pek oo-oe nem
pek tajo.

جيه إكوواب إكوواب
إكوواب: إبتشويس بي
بانضوكراتور: إتفيه نيم
إبكاھي ميه إيفول خين بيك
أو أو نيم بيك طايو.

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de
Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van
Uw glorie en Uw eer.”

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ṯenṯɔ eʀok ʋ ṯc θc: eʀekāʀeʒ
eṗwnɔ ṡpen-paτpṛiāʀxnc: παπα
αββα (..) παpχḡeʀeʋc: maτaχpoʋ
ɔɪxen peʋθeponoc.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarchies,
pa pa ava (...) pie arshie
erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

تين تيهو إيه روك أو إيوس ثيه
أوس: إثيريك آريه إيونخ إمبين
باطري آرشيس: بابا آفا (....)
بي أرشي إيه ريفس: ما
طاجروف هيجين بيف
إثرونوس.

Wij vragen U O Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de
aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا (....) رئيس الكهنة ثبته علي كرسیه.

Nem peʋkeʋɔɲpḡ ḡliτοʋpɔc:
penioʋt eθoʋaβ ḡlikeoc: αββα
πιeπισκοποc (...): maτaχpoʋ
ɔɪxen peʋθeponoc.

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot eth-
oe-web en zieke-os,
ava (...) pie episkopos,
ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي أشفير إن
ليتورغوس: بينيوت إثوواب إن
زيكيئوس: آفا (...) بي
أبيسكوبوس: ماتجروف هيجين
بيف إثرونوس.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze
heilige rechtvaardige vader, abba (...)
onze bisschop, bekrachtig hem op zijn
zetel.

وشريكه في الخدمة، أبينا المكرم البار، الأنبا (...) أسقفنا ثبته علي كرسیه.

De uitgebreide versie van “Groet elkaar met een heilige kus” (ἀσπάζεσθε):

قبلوا بعضكم بالحن الطويل (أسبازيستيه الكبيرة):

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν φιλίᾳ καὶ ἀγάπῃ.	Aspazes-te allieloes en fielie matie akhioo, Amin	أسبازيستيه اليلوس إن فيليماتي أجيو:
Δοῦναι Κυρίῳ ἐλεῆσον Κυρίῳ ἐλεῆσον Κυρίῳ ἐλεῆσον:	Kiereeje eleison Kiereeje eleison Kiereeje eleison,	أمين كيريه ليسون كيريه ليسون كيريه ليسون

Geeft elkaar de heilige vredesgroet. Heer
ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U. Ja,
Heer,

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة. أمين يارب إرحم يارب
ارحم يارب ارحم

εἰτε φαί πε Ἰησοῦς Πωρι ἡμεῖς σωτέον ὅσον ναι ναν. Ὑμῶν καλός: Ὑμῶν εὐλαβός: Ὑμῶν ἐκτενός: Ὑμῶν ἐνιρήνῃ: Ὑμῶν μετὰ φόβον Θεοῦ καὶ ἔτρομον κατὰ νῦξος.	e-te fai pe Iesoes pie Egristos Epshierie em Efnoetie sootem eron oewoh nai nan. Estoomen kaloos, estoomen ev la- voos, estoomen ek te- noos, estoomen en ierenie, estoomen meta fovoe The-oe ke etromoe ke kata nie kse-oos.	إيه تيه فاي بيه إيسوس بي إخرستوس إبشيريه إم إفنوتي سوتيم إيرون أووه ناي ناي إسطومين كالوس: إسطومين إف لافوس: إسطومين إكتينوس: إسطومين إن إي ريني إسطومين ميه طافوفو ثيه أو كيه إترومو كيه كاذا ني إكسيه أوس.
---	--	--

U bent Jezus Christus, Zoon van God, verhoor
ons en ontferm U over ons, Laten wij goed staan,
laten wij godsvruchtig staan, laten wij
aandachtig staan, laten wij in vrede staan, laten
wij staan in Gods vreze, met ontzag en eerbied.

الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.
فلنقف حسناً، لنقف بتقوى نقف باتصال، نقف
بسلام، نقف بخوف الله ورعدة وخشوع .

Πικλῆρος νέμει πλάος τηρεῖ δὲν οὐτωβρὺς νέμει οὐπερὲς μοτ νέμει οὐσεμνὶ νέμει οὐχαρωφ.	Pie eklieros nem pie laos tierf gen oe toobh nem oe shep ehmot. nem oe semnie nem oe karof .	بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف خين أو طوبه نيم اوشيب إهموت نيم أو سيمني نيم أوو كاروف.
--	--	--

O clerus en heel het volk, met gebed en
dankzegging en kalmte en eerbied.

أيها الإكليروس وكل الشعب بطلبة وشكر بهدوء
وسكوت

Ήλι ἡνετενβαλ ἔπωωι ἔψα
ἡτὰνατολῃ: ἡτετεννατ
ἐπιθρσας τηριον: ἔρε πικωα
νευ πικνοφ ἡτε Ευαανοτηλ
Πεννοτ χῃ ἔρῃι ἔχωφ.

Fai en ne-tenval e-epshooi
e-epsa en tie anatolie, ente
tennav e-pie thiesias-
tierion, e-re pie sooma
nem pie esnof ente
Emmano-iel Pennoetie kie
e-ehrie e-khoof.

فای اینیه تین فال ایہ ابشوی ایہ
إبصا إنتیه أنا طولي: إنتیه تین
ناف ایہ بی ثی سیا ستریون: ایہ
ریہ بی صوما نیم بی إسئوف
إنتیه إمانوئیل بین نوتی کیہ ایہ
إهري ایہ جوف.

Nem oe semnie nem oe karoof. Heft u ogen op
naar het oosten, om het altaar te aanschouwen,
met het lichaam en bloed van Emmanuël onze
God daarop gelegen,

إرفعوا أعينكم إلى ناحية المشرق
لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل
إلينا موضوعين عليه.

Ἐρε νιαττελос οἶ ἔρατοτ νευ
νιαρχηαττελос: νιCεραφιυ να
πικοοτ ἡτενζ: νευ νι-Χεροτβιυ
εθμεζ ἡβαλ: ετρωβс ἡνοτχο
εθβε ἡμετσαιε ἡτε πεφνιωτ
ἡωοτ ἡατῶερθεωριν ἡμοφ
οτοζ ἡατῶсαχι ἡμοφ: ετρωс
ἡεν οτсωῃ ἡοτωτ: ετωῶ ἔβολ
ετχω ἡμοс:

E-rie nie ankhelos o-hie e-
ra toe nem nie arshie
ankhelos, nie Serafiem na
pie so-oe en tenh, nem nie
Sheroebiem ethmeh em val,
ev hoovs en noe ho ethve
eth-metsa-je ente pef
nieshtie en oo-oe en at esh
er the-oo rien emmof
oewoh en at esh sazz-ie
emmof, ev hoos gen oe
esmie en oe-oot, ev oosh
evol ev khoo emmos,

آري ني أنجليوس أوهي ایہ
راطو نیم ني آرشي أنجيلوس:
ني سيرافيم نابي صو إنتیه: نیم
ني شيروبيم إيئميه إمفال: أف
هوبس إن نوهو إئفيه إم ميت
صاي ایہ إنتیه بيف نيشتي إن
أوأو إن آت إش إيرثيه أورين إم
موف أوهو إن آت اش صاجي
إمموف: إفهوس خين أو إسمي
إن أوأوت إفؤش إفؤل إفجو
إمموس.

de engelen en de aarstengelen zijn staande, de
Serafim met zes vleugels, en de Cherubim vol
ogen, en zij bedekken hun gelaat omwille van de
pracht van Zijn grote glorie, die onbevattelijk en
onuitspreekbaar is. Zij prijzen eenstemmig, en
roepen uit zeggende:

والملائكة ورؤساء الملائكة قيام السيرافيم ذو
الستة الأجنحة والشاروبيم الممتلئون أعينا
يسترون وجوهم من بهاء عظمة مجده غير
المنظور ولا منطوق به يسبحون بصوت
واحد صارخين قائلين:

Χε ἁγιος ἁγιος ἁγιος: Κυριος
саβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ
γη: της ἁγιας соτ δοξης.

zje akhios akhios akhios
Kierios savaot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties
akhias soe zoksies.

جیه آجیوس آجیوس آجیوس
کیریوس صافاؤوت : إبلیریس
أورانوس کیہ ای جیه تیس
آجیاس صوذوکسیس.

“Heilig Heilig Heilig is de Heer Sabaot, hemel
en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوس، قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

De Eerste Aspasmos Watos voor de Kerstfeest

أسبسمس واطس لعيد الميلاد المجيد

Αἰνι naf en han neυ οὔλιβανος neυ οὔψαλ: εἰερζυανος neυ ἱςεπι: εἰοὔωψτ ἔμοϕ.	Av-ienie naf en han zooron, oe noeb nem oe liebanos nem oe shal, ev er hiemnos neme p sepie ev oe-oosht emmof.	أف إيني ناف إنهان ذورون: أونوب نيم أوليفانوس نيم أوशल إف إير هيونوس نيم إيسيه بي إف أوأوشت إمموف.
---	--	--

Bied hem geschenken aan, goud en wierook en mirre, lofzingt Hem met de overigen, voor Hem knielend. قدموا له هدايا ذهباً و لبناناً و مرأً مُسبحين مع البقية ساجدين له.

Kademoe lehoe hedeye, zeheben we lobenen we morran, mosebi7iene me3 il bakeeye, sekhidiene lehoe.

Αλληλοια ἀλ ἀλ: Ἰης Πχς Πωηρι ἔϕ†: αςωαςϕ ἡχε †παρθενος: ζεν Βηθλεεμ ἡτε †ιοὔδεα κατα νιςμην ἔπροφητκον. Αχιος...	Allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, as masf enzje tie parthenos, gen Biethle-em ente tie Joedea kata nie esmie em eprofietiekon. Akhios...	الليلويا الليلويا الليلويا: إيسوس بخرستوس إيشيري غم إفنوتي: أس ماسف إنجيه تي بارثيه نوس: خين فيثبيه إيم إنته تي يوزيه آ كا طا ني إسمي إم إبروفيتيكون.
---	---	--

Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken. Heilig... هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله ولدته العذراء فى بيت لحم كالأصوات النبوية. قدوس

Ellieloje, ellieloje, ellieloje, yesoe3 el messie7 ibn alla, weledet-hoe el 3azra fie beitie le7m il yehoedeeye, kel aswat il nebeweeyeh. Koddooes...

Αχιος ἄχιος ἄχιος: Κῡριος σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη: της ἄστιας κοῦ δοξης.	Akhios akhios akhios Kirios saba-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akhias soe zoksies.	أجيوس أجيوس أجيوس. كيريوس سابأوت إبلى ريس أو أورانوس كى إيجى تيس آجياس سوزوكسيس .
---	---	--

Heilig, heilig, heilig is de Heer der heer-scharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie. قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ ربُّ الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدِكَ الأقدس.

Deze hymne voor de heilige vaders kan gezongen worden na de Gedachtenis
لحن "بينشتي" يُمكن أن يُقال بعد مجمع القديسين

ΠΙΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙ: ΝΕΥ
 ΠΙΘΩΗΙ ἈΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΥ
 ΠΙΨΟΥΤ ἑΘΟΤΑΒ ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ἈΒΒΑ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ: ἈΒΒΑ
 ΠΙΨΩΙ: ἈΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΝΙΟΤ
 ἑΘΟΤΑΒ ἨΡΩΜΕΟΣ ΜΑΞΙ-ΜΟΣ ΝΕΥ
 ΔΟΜΕΤΙΟΣ:

Pie nieshtie ava Antoonie,
 nem pie ethmie ava Pavle,
 nem pie shomt eth-oe-
 wab Makarios.
 ava Jo-annies pie kolovos,
 ava Pishooi ava Pavle,
 nen jotie eth-oe-wab en
 romeos, Maksimos nem
 Dometios.

بی نیشتی آفا أنطونی . نیم
 بیئتمی آفا بافلی . نیم بی شمت
 إئوواف ماکاریوس . آفا
 یوآنس بی کولوفوس . آفا
 بیشوی . آفا بافلی . نینیوتی
 إئوواف إنرومیئوس
 ماکسیموس نیم دومیتیوس .

De grote abba Antonius en de rechtvaardige abba
 Paulus, de drie heilige Macarii, abba Johannes de
 Korte, abba Pishoi, abba Paulus, onze heilige
 Romeinse vaders, Maximus en Dometius,

العظیم أنبا أنطوني، والبار أنبا بولا، والقديسين
 الثلاثة مقارات، أنبا يحنس القصير وأنبا بیشوي،
 أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس
 ودوماديوس،

ἈΒΒΑ ΜΩΣΗ: ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
 ΧΑΩΗ: ἈΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ἈΒΒΑ ΙΣΗ-
 ΔΩΡΟΣ: ἈΒΒΑ ΠΑΪΩΜ: ἈΒΒΑ
 ΨΕΝΟΥΤ: ΚΕ ἈΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ:
 ἈΒΒΑ ΠΑΡΣΩ-ΜΑ: ἈΒΒΑ ΤΕΖΙ.

ava Moosie, ava Jo-
 annies ka-me, ava Dani-
 iel, ava Iesiezoros ava
 Pagoem, ava Shenoe-tie,
 ke ava Pafnoetie, ava
 Parsoma, ava Tezj-ie.

آفا موسى . آفا یوأس کامی آفا
 دانیئیل . آفالیسیذوروس. آفا
 باخوم . آفا شینوتی کی آفا
 بفنوتی. آفا برسوما . آفا
 تیجی .

abba Mozes, abba Johannes Kamé, abba Daniël,
 abba Isidorus, abba Pachomius, abba Shenoete
 en abba Pafnotius, abba Parsoma, abba Tejie,

أنبا موسى، أنبا يحنس كما أنبا دانيال، أنبا
 إيسيدوروس، أنبا باخوم. أنبا شنودة وأنبا
 بفنوتي أنبا برسوما أنبا رويس.

Κε παντων των
ορθοδοξων: τον λαον:
της αληθειας: ορθοδωων:
ἐπισκοπων πρεσβυτερων:
διακωνων κληρικων κη
διακων κε τοιτων κε παντων:
ορθοδωων: αμην.

Ke pantoon toon orthos
zie zaksoon toon ton
loghon ties alietheejas,
orthozokson episkopon
epresvieteron ziaakonon
eklieriekoon ke laikon,
ke toe toon ke pantoon
orthozoksoon amien.

كيبانطون طون أورثوذيذاكسان
طون طون لوغون تيس أليثياس
أورثوذكسون أبيسكوبون إپريس
فيتيرون . ذياكونون إكليريكون
كى لانكون كى طوطون كى
بانطون أورثوذكسون آمين .

en allen die het woord der waarheid recht
hebben onderwezen: de orthodoxe
bisschoppen, de priesters, de diakenen, de
clerus, de leken, dezen en alle orthodoxen.

Amen.

وَجَمِيعُ الَّذِينَ عَلَّمُوا بِكَلِمَةِ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ.
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ وَالْقَسُوسُ
وَالشَّامَسَةُ الْإِكْلِيرُوسُ وَالْعِلْمَانِيَّينَ وَهَؤُلَاءِ وَجَمِيعُ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. آمِينَ.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل تناول

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.

Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."

Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievendheid.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

يَا رَبُّ إِنِّي غَيْرُ مُسْتَحَقٍّ أَنْ
تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي لِأَنِّي
إِنْسَانٌ خَاطِئٌ، فَقُلْ كَلِمَةً أَوْلاً
لِتَبْرَأَ نَفْسِي.

قُلْ لِنَفْسِي مَغْفُورَةٌ لَكَ
خَطَايَاكَ.

إِنِّي مُقْفَرٌ وَخَالٍ مِنْ كُلِّ
صَلاحٍ، وَلَيْسَ لِي سِوِي
تَحَنُّنِكَ وَرَأْفَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ
لِلْبَشَرِ.

وَأَنْتَ قَدْ تَنَازَلْتَ مِنْ سَمَاءِ
مَجْدِكَ غَيْرَ الْمُدْرِكِ إِلَيَّ ذُلَّتَا
وَارْتَضَيْتَ أَنْ نُؤَلَدَ فِي مِزْوِدِ
الْبَقَرِ.

فَلَا تَرْفُضْ يَا مُخَلِّصِي الْقُدُّوسُ
أَنْ تَقْبِلَ إِلَيَّ نَفْسِي الذَّلِيلَةَ
الْحَقِيرَةَ الَّتِي تَنْتَظِرُ
حُضُورَكَ الْبَهِيِّ.

إِنَّكَ لَمْ تَسْتَنْكِفْ مِنْ دُخُولِ
بَيْتِ الْأَبْرَصِ لِتَشْفِيَهُ.

فَأَسْمَحْ يَا إِلَهِي بِالْدُخُولِ إِلَيَّ
نَفْسِي لِتُطَهِّرَهَا.

لَمْ تَمْنَعْ الْخَاطِئَةَ مِنْ تَقْبِيلِ
قَدَمَيْكَ، فَلَا تَحْرَمْنِي الدُّنُو
مِنْكَ لِتَنَاوُلِ جَسَدِكَ
الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْأَقْدَسِ، بَلْ
فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي لِلْإِشْتِرَاكِ
مَعَكَ، وَلِإِبَادَةِ كُلِّ مَا هُوَ
دَنَسٌ، وَلِإِمَاتَةِ أَهْوَائِي
الدُّنْيَا.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam. Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

وَلِلْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةِ
وَلِشِفَاءِ نَفْسِي وَجَسَدِي مِنْ
كُلِّ خَطِيئَةٍ.
وَلِقَبُولِ مَوَاهِبِكَ، وَلِسُكْنِي
نِعْمَتِكَ، وَلِحُلُولِ رَوْحِكَ،
وَلِلاتِّحَادِ بِكَ وَالثَّبَاتِ فِيكَ
لأَحْيَا لِمَجْدِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)

**Een Breking gericht tot God de Vader voor de
vasten voor Kerst, voor het Kerstfeest zelf en
het hele jaar**

O Meester, Heer, onze God, de Schepper,
Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk
en Onbegrensd,
die Zijn Ware Licht heeft gezonden, Zijn
Eniggeboren Zoon Jezus Christus, het
Eeuwige Woord.

Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is
gekomen en verbleef in de onbevleete
maagdelijke schoot. Zij heeft Hem
gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar
maagdelijkheid bleef verzegeld.

Zie, de engelen loven Hem en de hemelse
heerscharen zingen tot Hem, roepende en
zeggende: "Heilig, heilig, heilig is de Heer
der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol
van Uw heilige glorie."

Zo ook wij, onze Goede Menslievende
Meester, maak ons, zwakke zondaars,
waardig, dat wij tezamen met hen,
met een rein hart U mogen loven, met
Hem en de Heilige Geest, de wezens-
gelijke Drie-eenheid, en onze ogen naar U
opheffen, onze Heilige Vader die in de
hemelen zijt, en zeggen:

Onze vader die in de hemelen zijt...

**قسمة للآب تقال في صوم الميلاد وعيد الميلاد
وسنوي**

أيها السيد الرب إلهنا الخالق، غير المرئي، غير
المحسوس، غير المستحيل، غير المفحوص.

الذي أرسل نورَه الحقيقي، ابنه الوحيد يسوع
المسيح، الكلمة الذاتِي.

الكائن في حضنه الأبوي كلَّ حين، أتى وحلَّ في
الحشائ البتولي غير الدنس، ولدته وهي
عذراء، وبتوليتهما مختومة.

إذ الملائكة تسبحه، وأجناد السموات ترتل له،
صارخين قائلين: "قدوس. قدوس. قدوس. رب
الجنود، السماء والأرض مملوءتان من مجدك
الأقدس."

هكذا أيضاً نحن الضعفاء، الخطاة إجلعنا مستحقين
معهم يا سيدنا الصالح محب البشر.

لكي بقلبٍ طاهر، نسبحك معه مع الروح القدس،
الثالوث المقدس المساوي، ونرفع أعيننا إلى
فوق، إليك أيها الآب القدوس الذي في السموات،
ونقول:

أبانا الذي في السموات ...

**Psalm 150 wordt gezongen op de lange feestelijk wijze.
Dan kunnen aanvullende hymnen worden gezongen
voor de de Kerstfeest.**

**المزمور ١٥٠: تصلى هليلويا (بطريقة اللحن الفرايحى الطويلة)
وبعد المزمور يمكن أن يقال ما يلانم من المدائح**

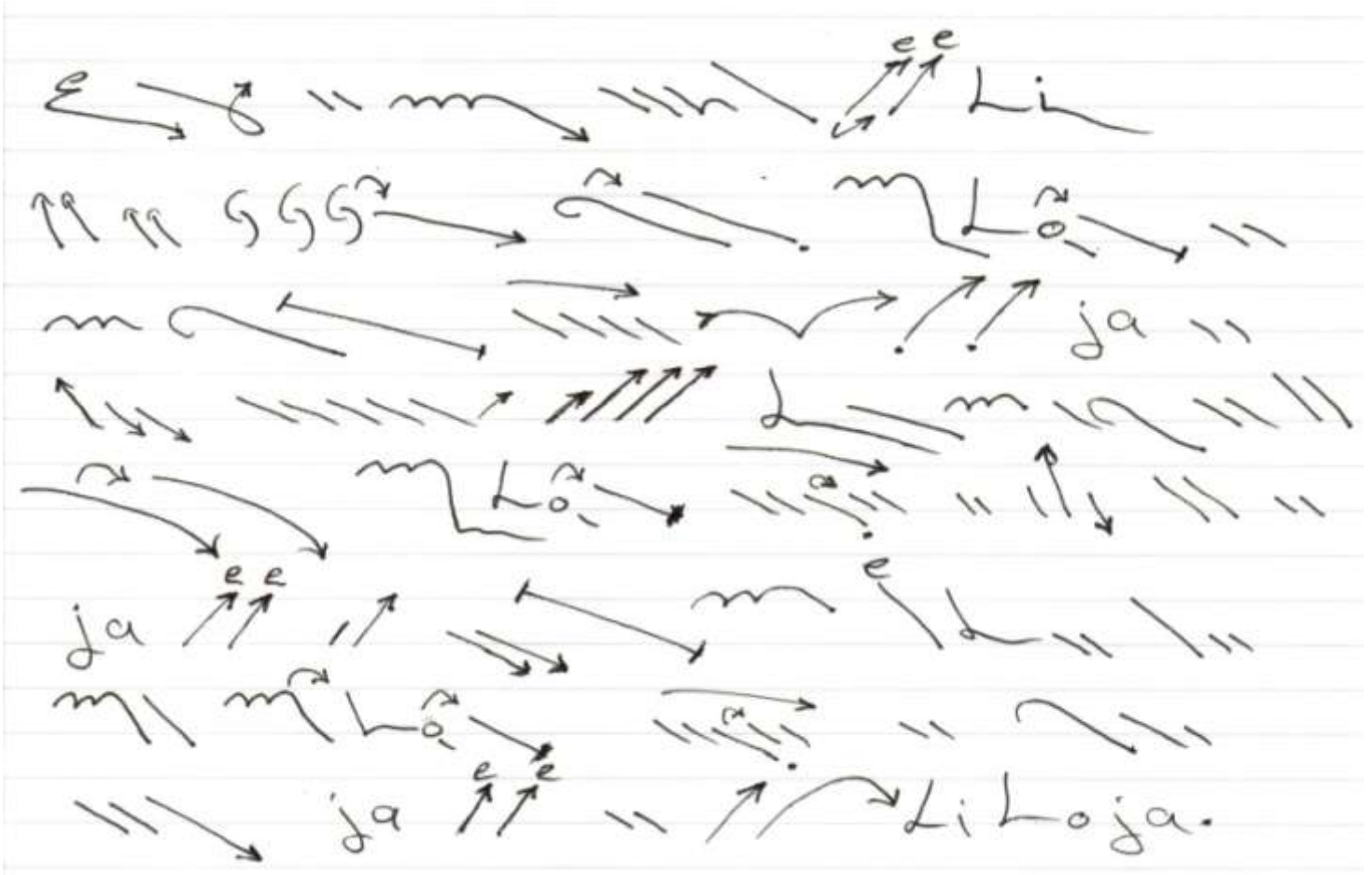
Δοξαὶ Κυριῇ Δοξαὶ.

Zoksa sie Kyrië zoksa sie.
Allieloeja.

ذوكصاسى كيريه ذوكصاسى

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie.

المجد لك يا رب.



Refrein Psalm 150

مرد التوزيع

Ἰης Χρς Πωηνι ὠΦ† : φηεταυ
μαςϥ ζεν Βηθλεεμ .

Iesoes Piegristos Epshierie
em Efnoetie, fie etav masf
gen Biethle-em.

إيسوس بخرستوس إيشيري إم
إفنوئي في إيه طاف ماسف
خين بيت إيه إم .

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ فى بيت لحم .

De gelovigen zingen Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتي، وهو المزمور (١٥٠)

Ἐμοῦ ἐφ' ἧς νηεὺς τηροῦ ἤταρ.	Esmoe e-Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe entaf.	إسمو إيه إفتوتي خين ني إثؤواب تيرو إنطاف الليلويا.
----------------------------------	---	---

Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

سبحوا الله في جميع قديسيه.

Ἰης Πᾶς Πωηρι ᾠφ' : φηεταῖ μασφ ἧεν Βηθλεεμ .	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي في إيه طاف ماسف خين بيت إيه إم .
--	--	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Ἐμοῦ ἐροφ ἧεν πιταχρο ἤτε τεφχομ.	Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.	إسمو إيه روف خين بي طاجرو إنتيه تيف جوم الليلويا.
--------------------------------------	---	--

Looft Hem in zijn machtig uitspanseel.

سبحوه في جلد قوته.

Ἰης Πᾶς Πωηρι ᾠφ' : φηεταῖ μασφ ἧεν Βηθλεεμ .	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي في إيه طاف ماسف خين بيت إيه إم .
--	--	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Ἐμοῦ ἐροφ ἐερηι γιχεν τεφμετχωρι.	Esmoe erof e-ehrie hiezen tef met koorie.	إسمو إيه روف إيه إهري هيجين تيف ميت جوري الليلويا.
--------------------------------------	--	---

Looft Hem om zijn machtige daden.

سبحوه على مقدراته.

Ἰης Πᾶς Πωηρι ᾠφ' : φηεταῖ μασφ ἧεν Βηθλεεμ .	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي في إيه طاف ماسف خين بيت إيه إم .
--	--	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Ἐσμὸς ἐροῦ κατα πᾶσαι ἡμέτερον τιμωρ.	Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nieshtie.	إسمو إيه روف كاتا إب أشاي إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا.
---------------------------------------	--	---

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid. سبحوه ككثرة عظمتة هالليلويا.

Ἰησὺς Πῦρς Πωρηι ὡφθ : φηεταρ μαςφθεν Βηθλεεμ .	Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
--	--	--

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Ἐσμὸς ἐροῦ δέν οὐρανὸν ἡσάλπιστος.	Esmoe erof gen oe esmie en salpin-ghos allieloeja.	إسمو إيه روف خين أو إسمي إنصالبين غوس الليلويا.
------------------------------------	--	---

Looft Hem met bezuingschal. سبحوه بصوت البوق.

Ἰησὺς Πῦρς Πωρηι ὡφθ : φηεταρ μαςφθεν Βηθλεεμ .	Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
--	--	--

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Ἐσμὸς ἐροῦ δέν οὐψαλτηριον νεμ οὐκῥαπα.	Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe kiethara allieloeja.	إسمو إيه روف خين أو إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا.
---	---	---

Looft Hem met harp en citer. سبحوه بمزمار وقيثارة هالليلويا.

Ἰησὺς Πῦρς Πωρηι ὡφθ : φηεταρ μαςφθεν Βηθλεεμ .	Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
--	--	--

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .



Σμοῦ ἐροῦ γεν θανκευκευ νευ θανχορος.	Esmoe erof gen han kem kem nem han goros.	إسمو إيه روف خين هان كيم كيم نيم هان خوروس الليلويا.
--	--	---

Looft Hem met tamboerijn en koorzang. سبحوه بدفوف وصفوف. هاليلويا.

Ἰης Πῡς Πωηρι ὠΦ† : φηεταῦ μαςῦ γεν Βηθλεεμ .	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفئوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
--	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Σμοῦ ἐροῦ γεν θανκαπ νευ ογορζανον.	Esmoe erof gen han kap nem oe orghanon.	إسمو إيه روف خين هان كاب نيم أوأوغانون الليلويا.
--	--	---

Looft Hem met snarenspeel en fluit. سبحوه بأوتار وأرغن.

Ἰης Πῡς Πωηρι ὠΦ† : φηεταῦ μαςῦ γεν Βηθλεεμ .	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفئوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
--	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Σμοῦ ἐροῦ γεν θανκτυβαλον ἐνεσε τοῦσμη.	Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie.	إسمو إيه روف خين هان كيم فالون إيه ني سيه طو إسمي الليلويا.
--	---	--

Looft Hem met klinkende cimbale. سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

Ἰης Πῡς Πωηρι ὠΦ† : φηεταῦ μαςῦ γεν Βηθλεεμ .	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفئوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
--	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .



Ἐμοῦ ἐροῦ ᾔθεν εὐαγγελιον ἵνα οὐκ ἐλθῶν.	Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e- eshlie loewie.	إسمو إيه روف خين هان كيم فالون إنتيه أو إشللووي الليلويا.
---	--	--

Looft Hem met schallende cimbalen. سبحوه بصنوج التهليل هاليلويا.

Ἰησοῦ Πᾶς Πωρι ὡφ : φητα μας ᾔθεν Βηθεεμ .	Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفنوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
---	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ ἐφραν ὡς πεννοῦ .	Niefie nieven ma-roo esmoes tieroe e-efran em Eptshois Pennoetie allieloeja.	نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه إفران إم إبتشويس بين نوتي الليلويا.
--	---	--

Alles wat adem heeft, love de naam van de Heer onze God. Halleluja. كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلها هاليلويا.

Ἰησοῦ Πᾶς Πωρι ὡφ : φητα μας ᾔθεν Βηθεεμ .	Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفنوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
---	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι.	Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.	ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو إبنفماتي.
---	---	---

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ἰησοῦ Πᾶς Πωρι ὡφ : φητα μας ᾔθεν Βηθεεμ .	Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفنوتي في إيه طاف ماسف خين بيت ليه إيم .
---	---	---

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem. يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .



Κε νῆν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμην. Ἀλληλοῦια

Ke nien ke a-ie ke is
toes e-oo-nas toon e-oo-
noon amien, allieloeja.

كیه نین كیه آ إیه كیه إسٹوس
إیه أوناس طون إیه أونون آمین
اللیلویا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der
eeuwen Amen. Halleluja.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هليلويا

Ἰης Πχς Πωηρι ὠφτ : φηεταῖ
μαςϥ ζεν Βηθεεμ .

Iesoes Piegristos Epshierie
em Efnoetie, fie etav masf
gen Biethle-em.

إيسوس بخرستوس إيشيري إم
إفئوتي في إيه طاف ماسف
خين بيت إيه إيم .

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

ἀλ ἀλ : Δοξα ci ο Θεος ἡμων.
Ἀλληλοῦια

Allieloeja allieloeja
zoksa sie o The-os
iemoon.

الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه
أوس إيمون الليلويا.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze
God.

المجد لك يارب هليلويا.

Ἰης Πχς Πωηρι ὠφτ : φηεταῖ
μαςϥ ζεν Βηθεεμ .

Iesoes Piegristos Epshierie
em Efnoetie, fie etav masf
gen Biethle-em.

إيسوس بخرستوس إيشيري إم
إفئوتي في إيه طاف ماسف
خين بيت إيه إيم .

Jezus Christus de Zoon van God is geboren in
Bethlehem.

يسوع المسيح ابن الله وُلِدَ في بيت لحم .

ἀλ ἀλ : πῶον φα πενΠοντ πε
.Ἰηcos Πῆχριστος πῶηρι ὠφτ
σωτεμ ἐρον οτοζ nai nan.

Allieloeja allieloeja pie
oo-oe fa Pennoetie pe
allieloeja. Iesoes
Piegristos Epshierie em
Efnoetie sootem eron
oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا بي أوأفا بين
نوتي بيه الليلويا. إيسوس بي
إخرستوس إيشيري إم إفئوتي
سوتيم إيه رون أووه ناي نان.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
God. O Jezus Christus, Zoon van God,
hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله إسمعنا
وأرحمنا.



Χε ὑἱαρωοντ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα ἑθογαβ:
†-τριας ετχηκ ἑβολ: तेन-
ोणय्यत ँमोस तेन†वोण नास.

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie,
nem pie Pnevma eth-oe-
wab, tie Etreejas et zj-
iek evol, ten oe-oosht
emmos ten tie oo-oe
nas.

چہہ إف إسماروؤت إنجیہ
إفیوت : نیم إیشیری نیم بی
إبنفما إئوواب : تی إتریاس
إتچیک ایفول : تین أوؤشت
إموس تین تی أوؤناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الآب : والإبن والروح القدس : الثالث
الكامل : نسجد له ونمجده .

[index](#) الفهرس

مديحة توزيع عيد الميلاد

وأرتل للمسيح على الدوام
في إيتاف ماسف خين بيت ليئيم
وبشر رعاة الأغنام
في إيتاف.....
المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
في إيتاف.....
من المشرق باهتمام
في إيتاف.....
وقدموا قرابين بالتمام
في إيتاف.....
حين رأى وحية باستفاهم
في إيتاف.....
وتشرفني بأسرار عظام
في إيتاف.....
ونطق بخفيات عظام
في إيتاف.....
وكوكب أشرق من ابرام
في إيتاف.....
قد نالواكرامات عظام
في إيتاف.....
عذراء في عقب الأيام
في إيتاف.....
ملاك المشورة الأعظم
في إيتاف.....
ونطق بمجدك يا مريم
في إيتاف.....

أنا افتح فاي بمجد الله
لأنه أكمل وعده وأوفاه
ترأى الملاك بصوت التهليل
اثقية ابجين ميسى ان امانويل
جميع اللغات تصرخ بصياح
وفي الناس بهجة وأفراح
حينئذ أتوا إليه المجوس
وسجدوا لأسمه القدوس
خروا له بعظم إيمان
مرا وذهبا ولبان
دانيال أخبرنا ببيان
حجرا قطع بغير يد إنسان
دعيت يا بيت لحم أفراثا
سيدنا منك أتى
رتل فيك ميخائوس
على مولد باشويس ايسوس
زهرة نبعت من بيت داود
وقج تم الوعد الموعد
سالومي ويوسف النجار
ومجد الرب عليهما نار
اشعيا نطق بسرور وأفراح
تلد راعى شعبه بصلاح
صبياً ولد أو إبنا أعطيناه
رئاسته على منكباه
صوفونيو عنك خبر
شمس البر منك ظهر

ضوء الكوكب أشرق للمجوس
إلى حيث كان الرب ايسوس
طغمت العرش العلويين
بصوت الفرح مبتهجين
ظهر سيدنا وأوفي الوعد
تواضع وأخذ شكل العبد
عمانوئيل نور من نور
وصار معنا إله منظور
غير المرئي ظهر الآن
وعتقنا من أسر الشيطان
في المذود كان ملفوف
وسبحته كل الصفوف
قال المرتل في المزمور
وتقدم له هدايا ونذور
كل الأنفس مجتمعين
بأصوات الفرح مبتهجين
لوقا الرسول أخبر بما قيل
ومجدا لشعبك اسرائيل
ميلاد ايسوس هكذا كان
والكلمة قد صار إنسان
نؤمن باسمه القدوس
أنون خين ني اخرستيانوس
هيرودس ذلك الملعون
أبؤور أن ايه بورانيون
وغاب صوابه المنجوس
من شأن سيدنا بي اخرستوس
وظهر ملاك الله في الحين
إلى أرض المصريين

وصار يرشدهم بإلهام
في إيتاف ماسف خين بيت ليئيم
يسبحون ببهجة ونظام
في إيتاف.....
وجاد علينا بالأنعام
في إيتاف.....
نورنا من بعد ظلام
في إيتاف.....
لأجل خلاص عبده آدم
في إيتاف.....
وسجدت له رعاة الأغنام
في إيتاف.....
تسجد له سائر الانام
في إيتاف.....
اليوم في عيدك الأعظم
في إيتاف.....
نورا أشرق للأمم
في إيتاف.....
بعجائب واسرار عظام
في إيتاف.....
ونسبح بمجد أعظم
في إيتاف.....
أراد أن يقتل رب الأنام
في إيتاف.....
وقتل ربوات أطفال تمام
في إيتاف.....
ليوسف يقول أهرب قوام
في إيتاف.....

واتى السيد من اورشليم
فوق السحابة الحقيقية مقيم
لا تنسى يا أم القدوس
أمام سيدنا بي اخرستوس
يا من اتيت من علو سماك
تطلع علينا بعين رضاك
والبيعة تكون في طمأنينتك
وتكون منصانة بشفاعتك

حتى بلغ إلى قسقام
في إيتاف ماسف خين بيت ليئم
اشفعي فينا يا مريم
في إيتاف.....
واشرقت من البتول مريم
في إيتاف.....
محفوظة دايمًا يا مريم
محروسة طول الأيام

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

Αμην ᾠ:Δοξα Πατρι κε Υἱῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι. Κε νῦν κε
ἅ κε ις τοῦς ἐὼνᾱς των ἐὼνων
ᾠην.

Amien allieloja, zoksa
Patrie ke Eejo ke akhio
Pnevmatie. Ke nien ke a-
ie ke is toes e-oo-nas toon
e-oo-noon amien.

أمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو
كي آجيو إبنفماتي . كي نين كي
أي كي إسطوس إي أو ناس
طون إي اونون أمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

أمين هليلويا. المجد للآب والإبن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Τενωῶ ἐβοᾶ ενχῶ ἡμῶς: κε ὦ
Πενῶς Ἰης Πῆς:

Ten oosh evol en khoo
emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تين أو ش إيفول ان جو امموس :
جي أو بين تشويس ايسوس بي
اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين: ربنا يسوع المسيح.

Πωηρι ὠΦ†: αςωαςϙ ἤχε
†παρθενος ζεν Βηθλεεω ἤτε
†Ιουδαᾶ κατα νιςωη
ἠπροϕητικον.

Epshierie em Efnoetie,
asmasf enzje tie parthenos
gen Biethlee-eem ente tie
Joeze-a kata nie esmie em
eprofietiekon.

ابشیری ام إفنوتی: اسماسف
إنجیه تی بارثینوس: خین بیتلی
ئیم إنتیه تی یوزیه آ کا طا نی
إسمى ایم ابروفیتیکون.

de Zoon van God, is geboren uit de maagd, te
Bethlehem in Judea, volgens de profetische
uitspraken.

هللیلویا هللیلویا: یسوع المسیح ابن الله: ولدته العذراء
فی بیت لحم اليهودیة كالأصوات النبویة: هللیلویا
هللیلویا.

Ω† ὠμον οτοζ ναι ναν:

sootie emmon oewoh nai
nan,

سوتی إمیمون أووه نای نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفی وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ακβι τχαρις ὠΠωτςης:
†μετονηβ ἤτε Μελχισεδεκ.
†μετζελλο ἤτε Ιακωβ: νινοχ
ἡδρι ἤτε Μαθοτσαλα: πικα†
ετσωπ ἤτε Δαυιδ: †σοφια ἤτε
Σολομων: Πιπνευμα ἠπαρ ακ-
λητον φηεταϙι ἔχεν
νιἀποστολος:

Ak etshie et garies em
Mooisies, tie met oe-wieb
ente Melshiesedek, tie
met gelloo ente Jakoob,
pie nokh en a-hie ente
Matoesala, pie katie et
sootp ente Davied, tie
sofia ente Solomoon, pie
Pnevma em paraklieton
fie itaf ie ezjen nie
apostolos.

اك اتشى ايت خاريس ام
مويسيس تی میت أوؤیف انتیه
ملشیصاداق .
تی میت خیللوی انتی یاکوب بی
نوج ان آهی انتی ماثوصالا:
بی کاتی ات سوتب انتی دافید
تی صوفیا انتی سولومون .
بی ابنفما ام براکلیتون فی
ایطاف ای آیہ ایجین نی
ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob,
het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis
van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de
Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة
يعقوب وطول عمر متوشالغ والفهم المختار الذي
لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.



Ποc ἐϋε̅ἀρε̅ς ἐ̅πων̅δ̅ nem ἵτα̅ζο
ἐρατ̅ϥ ὑ̅πεν̅ιωτ̅ ε̅ττα̅ινο̅υτ̅
ἡαρχ̅η̅ε̅ρε̅ς πα̅πα α̅ββα Ἰ̅α̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς
nem πε̅νιωτ̅ ἡ̅ε̅πισκο̅πο̅ς α̅ββα
Ἀρ̅σεν̅ι: nem νε̅νιο̅ϥ ἡ̅ε̅πισκο̅πο̅ς
νη̅ε̅τ̅χη̅ nem̅αν.

Eptshois ef e-areh e-ep
oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en
arshie erevs, papa ava ...
Nem pen joot en
episkopos ava (...)

ابشويس ايف ايه اريه ابونخ
نيم ابطاهو ايراتف ام بينيوت
ايطايوت ان ارشي ايرفس
بابا افا (...), نيم بنيوت ان
ابسكوبوس افا (...).

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en
onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا تاوذكروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا
أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Φ̅ϥ ἡ̅τε̅ τ̅φε̅ ε̅ϋε̅τα̅χ̅-ρω̅ο̅υ
ζ̅ι̅xen̅ νο̅ϥ̅θ̅ρο̅νο̅ς: ἡ̅ζ̅αν̅μ̅μ̅μ̅
ἡ̅ρο̅μ̅μ̅ nem ζ̅αν̅χο̅υ
ἡ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ικ̅ον̅. ἡ̅τε̅ϥ̅θ̅ε̅β̅ιο̅
ἡ̅νο̅υ̅χα̅χι̅ τη̅ρο̅υ̅ σα̅πε̅ς̅η̅τ̅
ἡ̅νο̅υ̅δ̅α̅-λα̅υ̅χ̅ ἡ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ̅.

Efnoetie ente etfe ef e
takhroo-oe hiezjen noe
ethronos, en han miesh en
rompie nem han seejo en
hierienie kon. Entef
thevio en noe khazj-ie
tieroe sa pesiet en noe
etsha lavkh en koo-lem.

افنوتي انتي اتفيه إف إيه
طاجروف هيجين بيف
إثرونوس. ان هان ميش
انرومبي نيم هان سيو ان
هيريني كون.
إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجي
تيرو سابيسيت ان نيف اتشالفج
ان كوليم.

De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت
أقدامهم سريعاً.

Ἰ̅ω̅β̅ζ̅ ἐ̅Π̅χ̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
ἡ̅τε̅ϥ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
ο̅υ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ κα̅τα̅ πε̅ϥ̅ν̅ιω̅ϥ̅ ἡ̅ν̅αι̅.

Toobh e-pie Egriestos e-
ehrie e-khoon, entef ka nen
novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie
en nai.

طوفه ايه بخرستوس إيه إهري
إيه جون انتيف كانين نوفي نان
ايفول خين او هيريني كاتا بيف
نيشتي ان ناي.

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅: Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅:
Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅γ̅λ̅ο̅ς̅η̅ον̅ ἁ̅μ̅ι̅ν̅:

Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien,

كيري إليسون . كيري إليسون
كيري إفلو جيسون آمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. آمين.



εμοι εροι εμοι εροι: ιε
μετανοια: χω νηι εβολ χω
επιεμοι.

esmue eroi esmue eroi, is
tie metanja, koo nie evol
khoo em pie esmue.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى
إزمو.

باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قلّ
Vergeef mij, spreek de zegen uit. البركة.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Gebed na de heilige communie

صلاة بعد التناول

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً، فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روعي بالله مخلّصي.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden.

لقد أقبلت إليك يارب لتلبسني حلة نقيّة تؤهلني للدّخول إلى عرسك.

Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn,

فليكن اتّحادي بك اليوم دائماً.

want daardoor neem ik bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt.

لأنّي به أزداد في الفضيلة ثباتاً ونمواً، ويشتدّ إيماني، ويتقوّي رجائي.

Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

فليصرّ تناولّي علامة للخلاص ولباساً للنّعمة، وحلّة للميلاد الجديد، وطهارة وقداسة للنّفس والجسد، ونقاوة للحب، وفرحاً وسروراً أبدياً، ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرّهب.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.

Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.

Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

أَسْلَمْتُ ذَاتِي بَيْنَ حَنُوكَ،
فَأَجْعَلْنِي وَاحِدًا مَعَكَ،
وَسَيِّرْنِي تَحْتَ إِرَادَتِكَ،
اسْتَدْعُ إِلَيْكَ عَقْلِي وَحَوَاسِّي
وَإِرَادَتِي لِتُبَارِكَهَا وَتَكُونُ
طَوْعَ مَشِيئَتِكَ.

أُحْيِ قَلْبِي وَأَيِّقْظْ ضَمِيرِي،
شَتِّتْ جَمِيعَ خِيَالَاتِ الْعَدُوِّ،
وَقُلْ لِلزَّوَابِعِ أَنْ تَسْكُتَ.

سِرْ مَعِي وَهْدِي رَوْعِي، ارْوِ
عَطَشِي وَاضْرَمْ لَهَيْبِ
مَحَبَّتِكَ فِي قَلْبِي،

تَلَفْ بِحَنُوٍ وَرَفَقٍ كُلَّ مَا
يَنْقُصَنِي.

امْكُثْ مَعِي لِأَنَّ النَّهَارَ قَدْ
مَالَ، وَرَافِقْنِي إِلَى أَنْ يَنْسَمَ
النَّهَارُ، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ غَايَتِي
وَسَعَادَتِي، أَنْتَ وَحْدَكَ يَا رَبَّ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)

